



ИЗЪ МАГАЗИНА
Россійскихъ книгъ
Ивана Гошье,
подъ № 3.

На Никольской улицѣ.

82.
B. H. L. lat. fil. Gall.
7 h



BIBLIOTECA
REGIA
MONACENSIS.

Ex donat. Molliana.

Se trouve chez G
au Pont des
à Mo

L. lat. f. 1^h
gall.

A B È C È D A I R E
F R A N Ç O I S,

a l'usage

D E S E N F A N S

D E D E U X S E X E S,

suivi

d'un vocabulaire et des dialogues.



Ф Р А Н Ц У З С К А Я

А З Б У К А

Д Л Я Д Ё Т Е Й

О Б О И Х Ъ П О Л О В Ъ,

съ

словаремъ и разговорами.

Съ одобренія опредѣленнаго Цензора.

М О С К В А.

Въ привилегированной Типографіи

Кряжева и Мея.

1803.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

L'Alphabet Fran-
çois a 26 lettres.

Во Француз-
ской азбукѣ
26 буквѣ.

*Lettres Romaines
capitales.*

Прописныя
прямые.

A.	B.	C.	D.
E.	F.	G.	H.
I.	J.	K.	L.
M.	N.	O.	P.
Q.	R.	S.	T.
U.	V.	W.	X.
	Y.	Z.	

Lettres Italiques
capitales.

Прописныя
косвенныя.

<i>A.</i>	<i>B.</i>	<i>C.</i>	<i>D.</i>
<i>E.</i>	<i>F.</i>	<i>G.</i>	<i>H.</i>
<i>I.</i>	<i>Ʒ.</i>	<i>K.</i>	<i>L.</i>
<i>M.</i>	<i>N.</i>	<i>O.</i>	<i>P.</i>
<i>Q.</i>	<i>R.</i>	<i>S.</i>	<i>T.</i>
<i>U.</i>	<i>V.</i>	<i>W.</i>	<i>X.</i>
	<i>Y.</i>	<i>Z.</i>	

Lettres Romaines
courantes.

Строгнныя
прямныя.

a.	b.	c.	d.	e.	f.
g.	h.	i.	j.	k.	l.
m.	n.	o.	p.	q.	r.
s.	t.	u.	v.	w.	x.
		y.	z.		

Lettres Italiques *Строгнныя кос-*
courantes. *венныя.*

<i>a.</i>	<i>b.</i>	<i>c.</i>	<i>d.</i>	<i>e.</i>	<i>f.</i>
<i>g.</i>	<i>h.</i>	<i>i.</i>	<i>j.</i>	<i>k.</i>	<i>l.</i>
<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>o.</i>	<i>p.</i>	<i>q.</i>	<i>r.</i>
<i>f.</i>	<i>t.</i>	<i>u.</i>	<i>v.</i>	<i>w.</i>	<i>x.</i>
		<i>y.</i>	<i>z.</i>		

Voyelles.

Гласныя.

A.	E.	I.	O.	U.	Y.
a.	e.	i.	o.	u.	y.

Consonnes.

Согласныя.

B.	C.	D.	F.	G.	H.
J.	K.	L.	M.	N.	P.
Q.	R.	S.	T.	V.	W.
		X.	Z.		

b.	c.	d.	f.	g.	h.
j.	k.	l.	m.	n.	p.
q.	r.	s.	t.	v.	w.
		x.	z.		

Syllables.

Conson.

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
af	ef	if	of	uf
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
ak	ek	ik	ok	uk
al	el	il	ol	ul
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
ar	er	ir	or	ur
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
ax	ex	ix	ox	ux
az	ez	iz	oz	uz.

ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
ça			ço	çu
da	de	di	do	du
fa	fe	fi	fo	fu
ga	ge	gi	go	gu
ha	he	hi	ho	hu
ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
ra	re	ri	ro	ru
fa	fe	fi	fo	fu
ta	te	ti	to	tu
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu
za	ze	zi	zo	zu.

bla	ble	bli	blo	blu
bra	bre	bri	bro	bru
cha	che	chi	cho	chu
cla	cle	cli	clo	clu
cra	cre	cri	cro	cru
dra	dre	dri	dro	dru
fla	fle	fli	flo	flu
fra	fre	fri	fro	fru
gla	gle	gli	glo	glu
gna	gne	gni	gno	gnu
gra	gre	gri	gro	gru
pha	phe	phi	pho	phu
pla	ple	pli	plo	plu
pra	pre	pri	pro	pru
rha	rhe	rhi	rho	rhu
fca	fce	fci	fco	fcu
fpa	fpe	fpi	fpo	fpu
fca	fce	fci	fco	fcu
fpa	fpe	fpi	fpo	fpu
tha	the	thi	tho	thu
tra	tre	tri	tro	tru
vra	vre	vri	vro	vru

Mots faciles à épeler. Легкія слова.

car	a mi
cor	de mi
mal	ce-la
mer	ce-ci
mon	pa pa
ton	ma-man
fon	mi-di
non	bal-lon
par	re-çu
fer	dra-gon
mur	bon-bon
fur	jar-din
tel	din-don
ver	po-ti-ron
vin	a-ban-don
brun	a-bat-tu.

Diphthongues. Двогласныя.

ae	ai	ay	au	ei	ey
eu	ia	ie	io	iu	oe
oi	oy	ou	ue	ui	uo

Triphthongues. Троегласныя.

aou	eai	oeu	eau	ieu
	oie	iou	oui	

Mots composés de diphtongues.

Слова изъ двоегласныхъ.

feu	voir
bleu	pour
peu	coeur
leur	focur
pain	oui
Dieu	oeil
eau	lui
peau	juin
ciel	que
mien	qui
tien	mou
fien	a-veu
oie	jou-jou
moi	dra-peau
toi	tau-reau
foi	oi-seau

loin

gar-dien

foin

cou-rir.

*Lettres accen-
tuées.*

*Буквы съ ударе-
ніемъ.*

Accent aigu é

острое é

— grave à è ù

тяжкое à è ù

— circonflèxe â ê

облеченное â

î ô û

ê î ô û

Tréma ë ï ü.

према ë ï ü.

e muet.

e безгласное.

rei-ne

li-re

fei-gle

mon-de.

fem-me

pou-le

au-tre

ter-re

pom-me

lu-ne

poi-re

on-de

com-me

vi-e

poi-vre

jo-lie

fu-cie

en-vie

can-ne

vi-ce.

e fermé.

é-co-le

é-cor-ce

bon-té

fer-me-té

fi-er-té

é-té

e ouvert.

pè-re

mè-re

rè-gle

Le circonflèche.

mê-me

tê-te

blâ-me

pâ-tre

maî-tre

e закрыто.

cré-an-ce

cré-a-teur

don-né

ré-fé-ré

pé-né-tré.

ca-fé.

e открито.

zè-le

ca-rac-tè-re

pre-mi-è-re

*облетенное уда-
рение.*

tem-pê-te

gî-te

cô-te

a-pô-tre

bû-che.

Le tréma.

na-ïf
fa-ül
mo-ï-fe
hé-ro-ï-ne
a-ïeul
é-go-ï-fte
hé lo-ï-fe

Трѣма.

if-ra-ël
ha-ïr
no-ël
po-ë-te
po-ë-le
ou-ï-e
pro-sa-ïque.

Voyelles nasales. Гласныя носовыя.

faim
ai-rain
fein-te
ba-bou-in
thym
o-lym-pe
an-tre
en-co-re
sym-bo-le
prin-ce
a-lun

mar-fou-in
sim-ple
en-can
blon-din
ba-ra-gou-in
em-prein-te
poin-te
en-fan-ce
at-tein-te
mé-ri-di-en
cha-cun.

c comme k

ca-tho-li-que

ca-rac-tè-re

ca-pri-ce

ca-fé

co-lè-re

com-ble

co-ton

cor-ne

cu-pi-di-té

é-cu

ca-nif

fac

ç comme s

fa-çon

ma-çon

ran-çon

ch comme fch

chi-che , cha-
peau,

c κακῶ k

fec

arc

bec

a-vec

fuc

busc

duc

pic

porc

froc

roc

turc.

ç κακῶ s.

gar-çon

re-çu

le-çon

ch κακῶ sch

che-val , chien.

ch *comme* k

cha-os

é-cho

choeur

cho-ri-ste

g *devant* e

geai

logea

mangea

geolier

gn

règne

peigne

rognon

oignon

agneau

digne

g *devant* u

guerre

guérir

guise

guide

ch *κακῶ* k

chré ti-en

chro-ni-que

chi-ro-man-ci-e

or-ches-tre.

g *περεγῶ* e

bourgeois

géographe

pigeon

bourgeon

gn

compagnie

campagne

vigne

vigneron

ignorance

mignon

g *περεγῶ* u.

guitare

allégua

longueur

bague.

h aspirée

h *выговаривае-
мой.*

hache

hardi

haie

harpe

haïr

hate

haine

hériffon

hameau

honte

hanche

houblon

haquenée

houpe

harangue

hutte

h non aspirée

h *не выговаривае-
мой.*

habile

hidromel

habitude

hirondelle

haleine

histoire

herbe

hiver

héritage

homme

héréditaire

honneur.

héroïne

honnête

héroïque

hopital

heure

horreur

hôte	humble
huile	humide
humain	humilité.
l mouillée.	l сливо́й.
fille	cueillir
ail	feuille
taille	faillir
deuil	oseille
soleil	famille
oeil	rouille
recueil	anguille
pareil	conseil
betail	aiguille
m devant b, p.	m пере́чь b и p
embellir	empire
emblème	emplette
embouchure	emploi
embuche	empreinte.
ph	ph
pharaon	phalange
phare	phenomène

philosophe

phisque

sapho

q

coq

cinq

que

barque

f

fac

fable

sage

f *entre deux vo-*
yelles.

raisin

raison

poison

prison

ff

poisson

boisson

aussi

chasseur

phaëton

phosphore

physionomie

q

qui

quel

quatre

basque.

f

savoir

fel

sur.

f *между двумя*
значими.

fraise

chaise

rose

misère.

ff

affiëtte

basseffe

jeunesse

naissance.

t	<i>comme s</i>	t	<i>какъ s</i>
	partial		Dalmatie
	partialité		prophétie
	patience		caution
	vénitien		attention
	egyptien		portion
	essentiel		éducation.
t	<i>conserve le son</i>	t	<i>произносится</i>
	<i>naturel.</i>		<i>обыкновенно.</i>
	question		pitié
	bastion		matière
	amitié		huitième
	moitié		quantième.
x	<i>comme cs</i>	x	<i>какъ cs</i>
	Xénophon		luxe
	Alexandre		sexe
	faxe		fluxion
	axe		linx
	taxe		phénix.
x	<i>comme gs</i>	x	<i>какъ gs</i>
	exercice		exil

inéxorable	examen
exemple	auxiliaire
x comme k	x какъ k
excéssif	excellence
x comme fs	x какъ fs
Auxerre	Texel
Bruxelles	fix, dix.

y	y
pays	abbaye
payfan	fayence
payeur	yeuse
z comme se	z какъ se
onze	zèle
douze	zéphir.

<i>Mots, dans lesquels les lettres finales ne se prononcent pas.</i>	<i>Слова, въ кото- рыхъ оконча- тельная слова не выго- вариваются.</i>
--	--

aller	danger
donner	plomb
premier	romb
Janvier	banc

blanc	fond
flanc	clef
donc	cerf
jonc	quand
tronc	long
clerc	fang
almanac	coing
tabac	rang
estomac	vingt
contract	bourg
respect	legs
effect	doigt
instinct	poing
abord	avril
chaud	baril
froid	fusil
nud	outil
crud	gentil
muid	nombril
tard	fourcil
fard	il
verd	ils

pouls
camp
champ
drap
trop
coup
firop
beaucoup
galop
corps
est
sept
temps
exempt
prompt
compte
mes
tes
fes
nous
vous
elles

avons
parlons
tas
amas
accès
procès
remis
permis
sens
dessus
héros
gris
dans
bois
trois
mais
moins
fuis
près
très
frais
sans

deffous	dot
tôt	argent
accent	lit
discours	pot
plusieurs	pont
art	puit
souvent	point
objet	yeux
haut	chevaux
défaut	heureux
patient	voix
vaillant	mieux
vent	vieux
accident	nez
impôt	avez
fait	pouvez
petit	prenez
tout	chez
cachet	assez
mort	

ao

faon (*fan*)

paon (*pan*)

ao

faonner (*fanner*)

paonneau (*pan-
neau*)

oi

roide (*raide*)

roideur (*raideur*)

oi

foible (*faible*)

foibleffe (*faibles-
se*)

ois & oit

avois, avoit

aurois, auroit

ois u oit

parlois, parloit

françois, anglois.

oient

donnoient

demandoient

oient

donneroient

demanderoient

ent

donnent

demandent

ent

donnèrent

demandèrent

—
fouet (*foi*)

fouetter (*foitter*)

second (*segon*)

secrèt (*segret*)

—
col (*cou*)

fol (*fou*)

mol (*mou*)

licol (*licou*)

Mots de différente Слова разлитнаго
définition, pronon- знаменованія,
cés de même. одинаково выго-
 вариваемыя.

Abbesse	allée
abaisse	aller
aboi	ancree
abois	encre
ail	antre
qu'il aille	entre
ai	arts
ais	arrhes
est	arête
aile	arrête
elle	au
air	eau
aire	os
ere	autel
erres	hotel
alène	avant
haleine	avent

ban	cap
banc	cape
bas	camp
bat	quand
belle	quant
bèle	cahot
bal	chaos
bale	cache
balai	cachet
balet	car
bois	quart
boi	capitale
bon	capital
bond	ceint
boue	fain
bout	saint
champ	sein
chant	seing
cheminée	cène
cheminer	faine
coing	seine
coin	

cent	choeur
fang	coeur
fans	coi
fens	quoi
ces	content
ses	comptant
fais	compte
cet	comte
sept	conte
chaud	corps
chaux	cor
cigne	cors
signe	cour
cire	cours
fire	court
ci	cou
fi	coup
claie	dès
clef	dais
clair	dans
clere	dent

dépend	fête
dépens	faites
dis	faulx
dix	faux
doit	fausse
doigt	fosse
don	faire
dont	fer
dort	foie
d'or	foi
d'où	fois
doux	fouet
étang	flan
étant	flanc
étend	frais
étain	fraix
éteint	frêt
être	gens
hêtre	jean
faim	grace
fin	grasse

grece	lard
graisse	l'art
gril	lie
gris	lit
gai	lis
guè	lire
guet	lyre
hérault	lutte
héros	luth
habilement	ma
habillement	mat
il	mais
isle	mes
la	mets
là	mai
las	main
lacer	maint
laffer	mère
legs	mer
laid	mal
lait	malle

marc	mettre
marque	né
marchand	nez
marchant	ni
marché	nid
marcher	non
maux	nom
mots	nud
maure	nues
mord	pain
mort	peint
mari	pin
Marie	pan
mûr	paon
mur	pari
moi	Paris
mois	parti
mon	partie
mont	Paul
maître	pôle

paume	pris
pomme	prix
peau	raie
pot	rets
pieu	ras
pieux	rat
pic	Rhin
pique	reins
plain	reine
plein	rène
poil	renne
poêle	redire
poids	roidir
pois	ris
poix	rit
poing	roue
point	roux
pou	foul
pouls	fol
près	fous
pret	faut

fot	tant
fceau	tems
feau	tante
felle	tente
fel	toi
ferein	toit
ferin	tout
fûr	toux
fur	très
fi	traits
scie	tribu
foi	tribut
foie	trot
souffler	trop
souflet	vaine
foulier	veine
fouiller	vos
statue	veau
statut	vaut
fuie	van
fuis	vent

vain	ville
vin	veux
vingt	vœux
ver	vivre
verre	vivres
vers	voi
vert	voie
vil	voix

Liaison des *Соединеніе*
mots. *словъ.*

Mon - ami	dix - écus
bien - utile	on - enseigne
mes - amis	aux - autres
doit - être	après - avoir
son - habit	un - insensé
deux - épées	cinq - affiettes
trop - entêté	avec - esprit
grand - homme	pas - étonnant.

L'elision se fait Выпущеніе гѣ-
dans les mots sui- лається въ слѣду-
vants devant une ющихъ словахъ
voyelle ou une передъ гласною
h aspirée. или невыговари-
ваемымъ h.

le , la , je , me , te , se , ce , de ,
ne , que.

l'enfant

l'ame

j'aime

c'est fait

d'or

n'allez pas

qu'on boive

il m'aime.

Les signes. Знаки препина-
нія.

Virgule (,)

Запятая (,)

Point (.)

Точка (.)

Point-virgule (;)

Точка съ запя-
той (;)

Deux points (:)

Двоеточіе (:)

Point d'interro-
gation (?)

Вопроситель-
ная (?)

Point d'exclama- Восклицатель-
tion (!) ная (!)

Apostrophe (') Апострофъ (')

Parenthèses () Вмѣститель-
ная ()

Trait d'union - Единитель-
ная -

Cedille ç. Кавыка ç.

E X E R C I C E

dans la Prononciation.

Упражненіе въ произношеніи.

ai.

J'aime le lait frais.

Je demeure sur le quai.

ay.

Donnez-moi un crayon.

Un beau pays.

aie.

Avez-vous de la craie?

Elle est fort gaie.

Cette nouvelle est-elle vraie?

ail.

Un bel éventail.

Il a pris une caille.

Elle travaille en paille.

Vous avez une belle taille?

aim, ain, ein, in.

Avez-vous faim?

Donnez-moi la main.

Cela est vilain.

Est-il certain ?

Ce verre est tout plein.

Savez-vous peindre ?

Elle ira se plaindre.

Dites lui d'éteindre la chandelle.

Il ne boit point de vin.

Revenez demain matin.

am, an, em, en.

Abraham a vécu long-tems.

J'ai mal à la jambe.

Le camp & le champ sont différents.

Elles sont ensemble dans la chambre.

Il y a un an.

Avez-vous du ruban blanc ?

Où est votre maman ?

Au printems il fait beau tems.

En êtes vous content ?

au, eau.

Au haut du fourneau.

Il faut faire un saut.

Voulez-vous un morceau de gateau ?

Il veut acheter un chapeau & un manteau.

Voilà un beau tableau , qu' est - ce qu'il vaut ?

Un troupeau de pourceaux.

ca , co.

Il porte une coquarde.

Il est le cadet de ses frères.

Je suis la cadette de mes sœurs.

Elle va en carrosse.

Le coucou a chanté.

Ma cuillère est dans la cuisine.

ce , ci.

Voulez-vous ceci ou cela ?

Avez-vous de la cire ?

Prêtez-moi vos ciseaux.

Faites moi cette grace.

Ce garçon ne fait pas sa leçon.

Ne faites point de façon.

ch.

Donnez moi un cachet pour cacher ma lettre.

Cherchez la chandelle.

Ce chasseur a de beaux chiens de
chasse.

Vous êtes trop chiche.

chr.

Un chrétien est celui, qui croit en
Jésus - Christ.

Mon frère a un verre de cristallin.

cl, cr.

Où est la clef ?

La cloche est pendu au clocher.

Celui qui craint Dieu, n'a rien à
craindre.

Il ne faut pas tant crier.

e.

Elle entre dans la chambre.

Il parle mal de tout le monde.

J'aime la crème.

ent.

Elles lisent, écrivent & parlent
aussi bien que leur maître.

Elles arrivèrent avant-hier.

Ils soupèrent chez nous.

é, er, ai.

Ils sont fort aimés & estimés.

La vérité est toujours estimée.

Voulez-vous parler avec cet étranger ?

Le cordonnier m'a fait de bons souliers.

Vous lisiez, vous parliez & écriviez mieux que moi.

J'ai de bon papier.

Je verrai, si je pourrai.

J'allai chez lui, & je le trouvais au logis.

Je dinai & soupai hier chez mon frère.

è, é, oi, oient.

J'espère un bon succès.

Elle a près de trente ans.

Irez-vous à la fête ?

Il faut être honête.

D

La fenêtre est ouverte.

Il vit en solitaire.

Cela est salulaire.

Il alloit & venoit.

Lorsque vos fœurs étoient ici ,
elles lisoient , écrivoient , par-
loient , chantoient , coufoient ,
tricotoient & brodoient à mer-
veille.

Il est François.

Comprenez - vous l'Anglois ?

er , et.

Ou étiez vous hier & avant - hier ?

Le fer est bien cher.

Cela est fort amer.

Nous sommes en hyver.

Elle est en colère contre son frère.

Donnez cette pièce à ma nièce.

Ce verre n'est pas net.

Prenez ce billet.

Les oeillets viennent au mois de
Juillet.

On en fait des bouquets.

ée.

Voilà une belle allée.

Où est-elle allée ?

A l'assemblée.

Je me suis brûlée.

ge.

Jean logea chez nous.

En mangeant l'appétit vient.

Cette femme est fort changeante.

Donnez vous la peine de descendre dans la plaine.

La baleine est pleine de veines.

eil.

J'ai sommeil.

Donnez-moi un conseil.

eu.

Mettez un peu de bois au feu.

Vous êtes trop peureux.

Je aime le jeu.

Cela est fâcheux.

Il en est honteux.

Aimez-vous les oeufs ?

Elle a un habit neuf.

ieu.

J'ai mal aux yeux.

Le vin vieux vaut mieux que le
nouveau.

Dieu est aux cieux & voit tout de
ses yeux.

Ces apartemens sont fort spacieux.

euil.

Mettez vous dans ce fauteuil.

De qui portez-vous le deuil ?

go, gu.

Elle a mal à la gorge.

Ce gobelet n'est pas net.

Goutez de ce vin.

J'aime fort les figues.

Otez cette aiguière.

Prêtez-moi une aiguille.

Elle n'est pas assez aiguë.

Une rue contiguë à l'Eglise.

ge, gi.

Elle est belle comme un ange.

Vous êtes bien généreux.

Songez à moi.

Le Boeuf mugit, & le Lion rugit.
Donnez moi ma bougie.

gl, gr.

Du pain de seigle.

On glisse sur la glace.

Il a acquis de la gloire.

Les hommes sont ingrat.

Il grimpe comme un chat.

Vous grondez toujours.

gn.

Je vous accompagnerai.

Tracez moi une ligne.

Nous avons gagné.

Vous faignez du nez.

Tuez cette araignée.

Peignez vous avec ce peigne.

Un homme craignant Dieu.

h.

L'harmonie est agréable.

Couchons nous sur l'herbe.

L'heure est passée.

J'ai l'honneur de vous saluer.

La hache est perdue.
Vous êtes bien hardi.
Elle joue bien de la harpe.
J'ai écrit à la hâte.
Ils devroient rougir de honte.

ch.

Elle a du chagrin.
Que cherchez vous ?
Vous êtes bien chiche.

im, in.

Il est fort simple.
Un habit de satin.
Un bouquet de jasmin.
Allez au moulin par ce beau che-
min.

j.

Elle jase tout le long du jour.
Je suis encore jeune.
J'irai aujourd'hui au jardin.
Il ne faut pas jurer.
Les jugemens de Dieu sont justes.

l.

Il dit, qu'il viendra.

Avez-vous été à l'arsenal ?

J'y fus au mois d'Avril.

Renvoyez ce fusil avec ce baril à
mon fils.

Vous froncez le sourcil.

Cet enfant est bien gentil.

Tâtez le pouls.

D'où sont ces gentils-hommes ?

Ce gentilhomme est en péril.

ll.

Donnez moi une aiguille.

C'est un babillard.

C'est l'unique fille de la famille.

Avez-vous sommeil ?

Voilà une abeille.

N'avez-vous point d'oreilles ?

Aimez-vous l'oseille ?

J'aime les groseilles.

Donnez-moi cette bouteille.

Elle est en deuil.

Le feuil de la porte.

Qu'avez-vous à l'oeil ?

Je reviens dans un clin d'oeil.

On nous a fait bon accueil.

Je cueille des feuilles de laurier.

Je n'aime pas les grenouilles.

Prenez votre quenouille.

Voilà une grosse citrouille.

Je suis tout mouillé.

n nasale.

Je vous entens maintenant.

Etes-vous content à présent?

Elle a peur de son ombre.

Nous avons mangé des pigeons,
qui étoient fort bons.

un.

Etes-vous encore à jeun?

Ce tabac est assez commun.

Je porte un habit brun.

ien.

A qui est ce bien?

Je n'en fais rien.

Cette plume ne vaut rien.

oi.

Je vois un grand bois.

Nous aimons les noix.

oin.

Avez-vous besoin de cela ?

Ils viennent de loin.

oir.

Où est votre mouchoir ?

Le rasoir est dans le tiroir.

oie.

J'ai bien de la joie de vous voir.

Vous aurez un habit de soie.

ois.

Parlez-vous François ?

Je parlerois mieux, si je le
favois.

oit.

Il alloit et venoit sans savoir
ce qu'il faisoit.

oient.

Vos soeurs lisoient, écrivoient,
brodoient, cousoient à merveilles.

œur.

J'aime ma soeur de tout mon cœur.

E

ou.

Ils se trouvent par-tout.

J'ai mal au genou.

Quand serons-nous au mois d'Août?

ph.

Mon frère s'appelle Philippe.

Sophie apprend la Physique.

q.

Sait-il quelque chose?

Quelle querelle me faites-vous?

Y a-t-il quelqu'un au logis?

er & ier.

Allez diner, ou souper.

Que voulez-vous manger?

Dites au cordonnier de me faire
des souliers.

Allez querir le ferrurier.

s.

Vous savez, que je ne suis pas sa-
vant.

Il faut se souvenir de son ami.

Que lisez-vous?

Vous avez raison.

t devant i.

Jesus - Christ a fait propitiation pour
nous.

Les prophéties en font mention.
Il faut être patient dans l'affliction.
Je ne fais s'il est Vénitien.
Ce seroit une ineptie de disputer
de ces minuties.

u & eu.

Il fut hier battu.
J'ai attendu qu'il fut revenu.
Il est tortu et bossu.
Lorsque j'eus eu cet honneur.
Après qu'il eut fait tout ce qu'il
voulut, il crut être perdu.

ui.

Je lui ferai son étui aujourd'hui,
si je puis.
Le muid est tombé cette nuit dans
le puits.
Que fait-il dans ce ruisseau,
auprès du buisson.

v.

Il faut savoir vivre.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où avez-vous mis mon livre ?

x.

Xénophon étoit un grand capitaine.

Xantippe étoit une méchante femme.

Le Cardinal Ximenes étoit un grand ministre.

Elle l'a dit aux uns & aux autres.

Voilà de beaux enfans.

y.

Elle a mal aux yeux.

Les yachts ont mis à la voile.

z.

Elle ne sauroit faire un zéro.

Cela est fait en zigzag.

Une douzaine des boutons.

Il est bientôt onze heures.

HISTORIETTES.

D'un enfant diligent et d'un enfant paresseux.

Jacques n'avoit que six ans, et déjà il aimoit à aller à l'école. Dès que sa mère l'éveillait, il se levait et couroit se faire laver et peigner. A l'école, il se tenait tranquille à sa place, et il écoutait attentivement ce que disait le maître. Quand on lui faisait une question, il répondait modestement à voix haute en regardant le maître.

Aussi le précepteur se plaisait-il à instruire Jacques, qui était généralement aimé de tous les autres enfans, et qui de plus apprit à bien lire en peu de temps.

Jean, au contraire, pleuroit toujours quand il devoit aller à l'école. Communément il venoit trop tard, et manquoit à faire la prière du matin avec les autres enfans. Lorsqu'on lisoit, au lieu de prêter attention, il s'amusoit à béer ça et là, ou bien à causer avec d'autres, et à leur faire des niches.

П О В Ъ С Т И.

О мальтикѣ прилежномъ и мальтикѣ лѣнивомъ.

Яшенькѣ было не болѣе шести лѣтъ, и онѣ уже съ радостію ходилѣ въ школу. Какѣ скоро мать его разбудилѣ, то вспавалѣ онѣ и спѣшилѣ умыться и вычесаться. Въ школѣ онѣ сидѣлѣ смирно на своемѣ мѣстѣ и со вниманіемѣ слушалѣ, что говорилѣ учитель. Когда его о чемѣ спрашивали, то онѣ отвѣчалѣ скромно, громкимѣ голосомѣ и смотрѣлѣ на учителя.

И учитель съ удовольствіемѣ училѣ Яшеньку, котораго вообще всѣ прочіе дѣти любили, и сверхѣ того онѣ въ скорое время выучилѣ хорошо читать.

Ванюша, на прошивѣ, всегда плакалѣ, когда должно было ити въ школу. Онѣ обыкновенно приходилѣ слишкомѣ поздно, и не успѣвалѣ молиться по утру съ другими дѣтьми. Когда читали, то онѣ вмѣсто того, чтобѣ слушать, зѣвалѣ только по сторонамѣ, или разговаривалѣ съ другими и дѣлалѣ имѣ шалости. Когда учи-

Lorsque le précepteur racontoit quelque chose, jamais il n'écoutoit.

Jean ne plaisoit point à ses camarades, et il resta un ignorant toute sa vie.

D'un enfant qui aimoit la propreté.

Annette donnoit une grande attention à ne point salir ses habits. Elle mettoit tous les soirs, en se couchant, ses bas, sa jupe et son corset, à la même place. Lorsqu'elle mangeoit, elle ne prenoit que de petites bouchées, pour ne pas se faire de tache. En marchant dans la rue, elle évitoit soigneusement la boue et la saleté, et cherchoit les endroits les plus propres. Il n'y avoit pas de tache dans ses livres, et elle se lavoit toujours proprement les mains et le visage.

Aussi tous les autres enfans chérissent Annette, et aimoient à l'avoir à leur côté.

D'un enfant imprudent.

Un jour que les parens de Henriette étoient absens, elle dîna seule. Après

шелъ что нибудь рассказывалъ, то онъ никогда не слушалъ.

Ваню не любили поварищи его, и онъ на всю жизнь свою остался неучемъ.

О олрятной дѣвоткѣ.

Аннушка очень береглась, чтобъ не замарать своего плащя. Всякой вечеръ ложась спать, она на свое мѣсто клала чулки, юбку и корсетъ свой. Когда кушала, то по немногу брала въ ротъ, чтобъ не закапаться. Идучи по улицѣ, она крайне остерегалась грязи и нечистоты и выбирала мѣста почище. Въ книгахъ ея не было пятенъ, и она всякой день чисто умывала руки и лицо.

За то и всѣ прочіе дѣти любили Аннушку, и охотно бывали съ нею.

О безразсудной дѣвоткѣ.

Однажды, когда Генріеппиныхъ родителей не было дома, она обѣдала

s'être rassasiée, elle voulut regarder par la fenêtre, et pour cet effet, elle grimpa sur une chaise. Elle eut l'imprudence de garder la fourchette à la main; et ayant fait un faux pas, elle tomba de la chaise. Cette chute fut si malheureuse, qu'elle se donna de la fourchette dans l'oeil droit, et qu'elle en eut la prunelle percée. Henriette souffrit de grandes douleurs, et resta borgne toute sa vie.

C'est pour éviter de pareils malheurs, que les parens défendent à leurs enfans de tenir des fourchettes ou des couteaux, ou d'autres instrumens pointus et tranchans à la main, quand ils jouent.

De deux enfans pleins d'amour pour leurs parens.

Le père de Charles et d'Eugénie tomba un jour malade. Ces pauvres enfans en ressentirent la plus vive douleur.

Ils ne quittoient point son lit, et lorsqu'il desiroit quelque chose, ils couroient le lui porter avec les plus tendres soins.

Plusieurs fois dans la journée, ils se jetoient à genoux, et en répandant

одна. Накушавшись она хотѣла посмотришь въ окно и для того полезла на стулъ. Она была такъ безразсудна, что держала вилку въ рукѣ, и оступясь упала со стула. Паденіе ея было такъ несчастливо, что она напикнулась правымъ глазомъ на вилку и проколала себѣ зрачокъ. Генріетта претерпѣла жестокое мученіе и осталась кривою на всю жизнь.

Для предостереженія отъ такихъ несчастій, запрещаютъ родители дѣтямъ своимъ держать въ рукахъ вилки или ножи, или другое что острое и рѣзкое, когда они играютъ.

О двоихъ дѣтяхъ, любящихъ своихъ родителей.

Отецъ Карла и Евгеніи однажды занемогъ. Бѣдные эти дѣти въ чрезвычайной были отъ того горести.

Они не отходили отъ его постели, и когда онъ чего нибудь требовалъ, то съ нѣжнѣйшимъ попеченіемъ бѣгали за нимъ.

Не одинъ разъ въ день спановались они на колѣни, и проливая сле-

des larmes, ils prioient Dieu de rendre la santé à leur père. Enfin le bon Dieu exauça leurs ardentes supplications. Il leur rendit leur père chéri, qui se rétablit de cette dangereuse maladie. Alors ce père put donner de nouveau tous les soins à l'éducation de ces bons enfans, qui en profitèrent, et furent heureux tout le temps de leur vie.

De deux garçons.

Un jour, deux petits garçons allèrent se promener dans un jardin. Le jardinier les avertit de ne pas trop approcher des ruches, de peur que les abeilles ne vinsent les piquer.

Jamais abeille ne m'a piqué, dit l'un de ces garçons, en poursuivant son chemin droit vers les ruches. A peine eut-il proféré ces paroles, qu'il reçut une piqûre qui lui causa des douleurs violentes.

Cet accident le rendit avisé; l'autre l'étoit devenu par le conseil d'autrui. Lequel des deux nommerez-vous le plus sage?

зы, молили Бога, чшобѣ даровалѣ здорье опцу ихѣ. Наконецѣ милосердый Богѣ услышалѣ теплыя ихѣ молишвы. Онѣ возврашилѣ имѣ милаго опца, которой выздоровѣлѣ опѣ опасной сей болѣзни. Тогда опецѣ могѣ снова прилагать старанія свои о воспитаніи добрыхѣ эшихѣ дѣшей, которые воспользовались онымѣ и были счастливы во всю свою жизнь.

О двухѣ мальтикахѣ.

Однажды два маленькіе мальчика пошли гулять въ садѣ. Садовникѣ предупредилѣ ихѣ, чшобѣ они не подходили слишкомѣ близко къ ульямѣ, дабы пчелы не ужалили ихѣ.

Меня еще никогда пчела не жалала, сказалѣ одинѣ изѣ эшихѣ мальчиковѣ, продолжая свою дорогу прямо къ ульямѣ. Едва выговорилѣ онѣ эти слова, какѣ его ужалило чрезвычайно больно.

Этотѣ случай сдѣлалѣ его осторожнымѣ, а другой остерегся по совѣщу садовника. Которой изѣ обоихѣ кажется вамѣ умнѣе?

D'un ours en colère.

Un ours devint si furieux de la piqure que lui avoit faite une abeille, qu'il alla droit aux ruches, et les renversa toutes. Mais quel fut l'effet de cette aveugle colère? Toutes les abeilles irritées tombèrent sur lui, et lui firent tant de piqures, qu'il en pensa perdre la vie.

Voilà ce qui arrive à presque tous ceux que la moindre offense met en grande colère, et anime d'un desir aveugle de se venger.

Du grand Jules.

Ne suis-je pas bien grand! s'écria Jules, perché au haut d'une échelle. Son frère lui cria: Tu es un grand fou; car si l'échelle se casse, te voilà par terre. Cela se fit comme le frère l'avoit dit. Jules dégringola de l'échelle, et s'écorcha tout le visage.

Bienfaisance récompensée.

Un garçon, nommé Boncoeur, vit un homme qui avoit l'air très-indigent et

О разъяренномъ медвѣдѣ.

Медвѣдь такъ разъярился отъ ужасенія пчелы, что бросился прямо на улья и опрокинулъ всѣ. Но какое же было послѣдствіе слѣпой его ярости? Всѣ пчелы оспервенѣвъ бросились на него, и такъ его изжалили, что онъ едва живъ остался.

Вотъ что бываетъ со всѣми тѣми, которыхъ малѣйшее оскорбленіе приводитъ въ сердце и внушаетъ имъ безразсудное желаніе мести.

О большомъ Іюліѣ.

Не великъ ли я! вскричалъ Іюлій, стоя на верхушкѣ лѣстницы. Братъ его кричалъ ему: Какъ ты глупъ! есѣли лѣстница изломается, то вотъ ты и на землѣ. Это и случилось какъ братъ сказалъ. Іюлій кувырнулся съ лѣстницы и осаднилъ себѣ все лицо.

Награжденное благотвореніе.

Мальчикъ, по имени Добросердъ, увидѣлъ человѣка, который казался съ

affamé. Il en eut compassion, et lui donna tout son déjeuner, en priant ses compagnons de lui faire encore part du leur. Quelque tems après, son frère et lui se mirent, à l'insçu de leurs parens, dans un bateau qu'ils trouvèrent attaché au bord d'une rivière rapide. Ils s'y trémoussèrent tant, que la nacelle se renversa. L'homme au déjeuner vit ce malheur, et courut aider ces enfans. Il étoit à même de choisir celui des deux qu'il voudroit sauver. Mais son petit bienfaiteur ayant frappé ses yeux, ce fut lui qu'il saisit le premier. En attendant, la rivière avoit emporté l'autre trop loin, et ce galant homme ne put point lui sauver la vie, quoiqu'il fît pour cela tout ce qu'il put.

Ce sont de ces choses qui arrivent souvent. Car la bienfaisance nous procure, plus que toute autre chose, l'amitié et la bienveillance des hommes; et non-seulement de ceux que nous assistons dans leurs besoins, mais même celle des autres.

виду очень бѣднымъ и голоднымъ. Онъ пожалѣвъ о немъ и опдалъ ему весь свой завтракъ, прося своихъ товарищей, чѣмъ они еще удѣлили и отъ своего. Черезъ нѣсколько времени послѣ того онъ съ братомъ своимъ, безъ вѣдома своихъ родителей сѣли въ лодку, которую увидѣли привязанную на берегу быстрой рѣки. Они до тѣхъ поръ въ ней рѣзвились, что лодка опрокинулась. Человѣкъ, получившій завтракъ, увидѣвъ это несчастіе и прибѣжалъ помочь дѣтямъ. Онъ еще не зналъ, котораго изъ обоихъ спасти ему. Но маленькой благодѣтель его попался ему на глаза и онъ его напередъ схватилъ. Между тѣмъ рѣка унесла другаго слишкомъ далеко и добрый эпитъ человѣкъ не могъ спасти его жизни, хотя и старался о томъ, сколько могъ.

Такіе случаи бывають часто. Ибо благошвореніе, болѣе нежели все другое, пріобрѣщаетъ намъ дружбу и доброжелательство людей, и не только отъ тѣхъ, кому мы помогаемъ въ нуждахъ ихъ, но даже и отъ другихъ.

Histoire du malheureux Nicolas.

Nicolas étoit un joli garçon, mais il avoit un fâcheux défaut. Lorsque son père ou sa mère, ou son précepteur, lui défendoient une chose, il oublioit tout de suite la défense, et agissoit à sa fantaisie. Outre cela, il faisoit l'entendu, et prétendoit toujours savoir la raison, pourquoi on lui défendoit ceci ou cela, ce qu'il est pourtant impossible de faire toujours comprendre aux enfans. Je vais donc vous conter ce qui lui en arriva.

Un jour qu'il devoit aller à l'école, il se trouva que la nuit il avoit fait une forte gelée. Son père voyant qu'il s'en alloit, lui cria : Nicolas ! Nicolas ! mon ami, garde toi bien d'aller aujourd'hui sur la glace. Mais l'ami Nicolas, à son ordinaire, eut bientôt oublié cet avis.

A peine fut-il arrivé à l'étang, qui n'étoit encore couvert que d'une croûte légère de glace, que sans songer à ce qui venoit de lui être dit, il y courut. Cependant son père l'avoit suivi de loin ; et voyant le danger où il étoit, il lui cria d'une voix effrayée : Nicolas ! Nico-

*Приключеніе съ несчастнымъ
Николаемъ.*

Николай былъ пригожинькой мальчикъ, но за нимъ былъ несносной порокъ. Когда отецъ или мать или учитель запрещали ему что нибудь, то онъ потчасъ забывалъ запрещеніе и дѣлалъ по своей головѣ. Сверхъ того еще умничалъ, и хотѣлъ всегда знать причину, для чего ему запрещаютъ то или другое, что однакожь не возможно всегда объяснять дѣшамъ. И такъ расскажу вамъ, что съ нимъ отъ того случилось.

Однажды какъ ему надобно было итти въ школу, въ ночь передъ тѣмъ былъ сильной морозъ. Отецъ его видя, что онъ уходитъ, кричалъ ему: Николай! Николай! смотри, милой мой, не ходи сего дня по льду. Но милой Николай по обыкновенію своему скоро забылъ это приказаніе.

Лишь только дошелъ онъ къ пруду, который покрылся еще тонкимъ льдомъ, какъ не думая о томъ, что ему было сказано, побѣжалъ на прудъ. Однакожь отецъ издали шелъ за нимъ и видя опасность его, кричалъ ему испугавшись: Николай! Николай! долой

las ! à bas de la glace ! Le fils entendit ce cri , et répondit : Et pourquoi cela , mon père ? Alors , avant que le père pût lui en dire la raison , la glace se rompit , Nicolas tomba dans l'eau , et se noya misérablement.

D'un enfant docile.

Henriette aimoit fort les pommes , et elle en trouva un jour sous un arbre. Elle les ramassa , mais elle n'osa en manger avant d'en avoir reçu la permission de ses parens.

Son frère survint , et ayant envie d'en manger lui-même , il lui dit que ces pommes étoient mûres , et qu'on pouvoit hardiment les manger.

Mais Henriette répondit : Et quand même elles seroient mûres ; nos parens nous ont défendu de manger des fruits tombés des arbres , sans les en avertir.

Henriette prit donc les pommes , les porta à sa mère , et lui demanda , si son frère et elle pouvoient les manger. Non , lui répondit sa mère ; aie toujours soin de m'apporter les fruits tombés , et n'en mange jamais. Je vais te donner,

со льду! Сынъ это услышалъ, и оповѣчалъ: А за чѣмъ, батюшка? Тогда, прежде нежели отецъ могъ ему сказать причину, ледъ проломился, Николай провалился въ воду и горестно пошонулъ.

О послушной дѣвоткѣ.

Генріетта очень любила яблоки, и нашла ихъ однажды подъ деревомъ. Она подобрала ихъ, но не осмѣлилась ѣсть безъ позволенія на то своихъ родителей.

Братъ ея пришелъ шудажъ, и какъ ему самому хотѣлось ихъ поѣсть, то говорилъ ей, что эти яблоки спѣлы и ихъ можно смѣло ѣсть.

Но Генріетта оповѣчала: А хотябъ они были и спѣлы, но батюшка и маюшка не приказали намъ ѣсть плодовъ, свалившихся съ деревъ, не спрося ихъ.

И такъ Генріетта взяла яблоки, понесла ихъ къ матери, и спрашивала ее, можетъ ли она съ братомъ сѣѣть ихъ. Нѣтъ, оповѣчала мать; не забывай никогда приносить ко мнѣ свалившіеся плоды и никогда ихъ не ѣшь. Я

à toi et à ton frère, des pommes et plus mûres et d'un meilleur goût.

Henriette fut charmée d'avoir obéi ainsi à ses parens, et elle sentit clairement combien il est avantageux de suivre leurs préceptes jusques dans les moindres choses.

D'un enfant pieux.

Le petit Gustave donna de bonne heure des marques d'un coeur doux, et sensible à la reconnoissance.

Un jour, son père lui dit que nous recevons tous les biens dont nous jouissons, tout ce que nous mangeons et tout ce que nous buvons, nos sens et toute notre existence, d'un père céleste, plein de bonté, mais invisible; et qu'en revanche nous devons l'aimer de tout notre coeur.

Gustave demanda d'abord, comment on faisoit pour aimer ce père céleste, quoiqu'on ne pût jamais le voir?

Le père lui répondit, que c'étoit en pensant souvent à lui, en lui rendant souvent graces de ses bienfaits, & surtout en tâchant de lui plaire par la piété.

Oserois-je vous prier, mon cher père,

дамъ тебѣ и брату яблоки, которые гораздо спѣлѣе и лучше вкусомъ.

Генріешта очень была рада, что послушалась своихъ родителей и ясно видѣла, какъ полезно слѣдовать ихъ наставленіямъ даже въ малѣйшихъ вещахъ.

О набожномъ мальчикѣ.

Маленькой Густавъ съ малыхъ лѣтъ показывалъ, что имѣетъ сердце доброе и признательное.

Однажды сказалъ ему отецъ, что мы все доброе, чѣмъ пользуемся, все что ѣдимъ, и все что пьемъ, чувствуемъ и все наше бытіе получаемъ отъ Небеснаго Отца, премногомилостиваго, но невидимаго, и что мы за то должны его любить отъ всего сердца.

Густавъ тотчасъ спросилъ, какъ же должно любить этого Небеснаго Отца, когда его не лзя видѣть?

Отецъ отвѣчалъ, что помышляя часто о Немъ, благодаря Его часто за Его благодѣянія, а особливо стараясь угодишь Ему благочестіемъ.

Смѣю ли просить васъ, батюшка,

reprit Gustave, de m'expliquer ce que c'est que la piété?

La piété, mon cher Gustave, c'est lorsque nous songeons bien dans tout ce que nous disons, dans ce que nous faisons, ou dans ce qui occupe nos pensées, si cela peut plaire à Dieu, car c'est ainsi qu'on nomme ce bon père céleste.

Gustave continua à demander: qu'est-ce donc qui plaît à ce bon père?

Tu lui plairas, si tu continues toujours à être également docile, complaisant, gai, de bonne humeur, & bien sage; à n'affliger personne, et au contraire, à causer autant de joie que tu pourras à tous les hommes.

Là-dessus Gustave se tut: mais dans la suite, toute sa conduite montra clairement qu'il avoit retenu ces bons préceptes, qu'il pensoit souvent à Dieu, & qu'il desiroit vivement de lui plaire.

Il aimoit fort qu'on lui parlât de Dieu, il se plaisoit à lui exprimer sa gratitude, soit le matin & le soir, soit lorsqu'il avoit eu quelque plaisir, soit lorsqu'il avoit reçu quelque présent, & il évitoit avec soin de dire ou de faire rien de mal. Dieu ne m'a point donné, dit-il un jour, ma bouche & mes mains

возразилъ Густавъ, чѣмъ вы изъясните мнѣ, что такое благочестіе?

Благочестіе, милой мой Густавъ, есть то, когда мы помышляемъ во всемъ, что говоримъ, что дѣлаемъ, или что думаемъ, о томъ, что угодно ли то будетъ Богу, ибо такъ называется этотъ благой Отецъ Небесный.

Густавъ продолжалъ спрашивать: чтожъ угодно этому благому Отцу?

Ты угодишь ему, когда не перестанешь быть всегда послушнымъ, услужливымъ, веселымъ, радостнымъ и благоразумнымъ; не станешь огорчать никого, напротивъ утѣшаешь всѣхъ сколько можешь.

Тогда Густавъ замолчалъ: но послѣ всѣхъ его поступки ясно показывали, что онъ помнилъ хорошія эти наставленія, часто помышлялъ о Богѣ, и усердно желалъ угодишь Ему.

Онъ очень любилъ, чѣмъ ему говорили о Богѣ, охотно изъяснялъ ему свою благодарность, утромъ и вечеромъ, или когда имѣлъ какое удовольствіе, или когда его чѣмъ дарили; и всячески старался не говорить и не дѣлать ничего дурнаго. Богъ далъ мнѣ, говорилъ онъ однажды, ротъ и руки

pour faire du mal, mais pour faire du bien. Lorsqu'il avoit eu le malheur de s'oublier, il pleuroit souvent amèrement; il demandoit tout de suite pardon à ceux qu'il avoit affligés.

Il faisoit tout cela de son propre mouvement, sans qu'on eût besoin de l'en avertir, & c'est là ce qui faisoit le vrai mérite de toutes ses actions.

Il est vrai que Dieu le bénit aussi d'une façon extraordinaire, en lui donnant la santé, de l'intelligence, & une gaieté inaltérable. Tous ceux qui le connoissoient le chériffoient; ses camarades le respectoient, parce qu'il se conduisoit toujours parfaitement bien, & ses parens versaient souvent des larmes de joie de ce qu'ils avoient un si bon enfant. Nous pouvons être tranquilles, disoient-ils, sur le sort de Gustave, quand même la mort nous arracheroit aux soins de son éducation. Il fera toujours heureux, car il est pieux.

Le chateau de cartes.

Cornélie pleuroit, boudoit, ne vouloit plus manger, afin de mourir bien

не для того, чтобъ дѣлать дурное, но хорошее. Когда онъ по несчастію забывался, то часто горько плакалъ, и просилъ потчасъ прощенія у тѣхъ, кого огорчилъ.

Все это дѣлалъ онъ самъ собою такъ, что не было нужды ему о томъ напоминать, и въ этомъ-то состояло истинное достоинство всѣхъ его дѣлъ.

Правда, что и Богъ наградилъ его чрезвычайнымъ образомъ, даровавъ ему здоровье, разумъ, и ненарушимую веселость. Всѣ его любили, кто его зналъ, товарищи его почиали за то, что онъ велъ себя всегда совершенно хорошо, а родители его часто проливали слезы отъ радости, что у нихъ такой доброй сынъ. Мы можемъ быть покойны, говорили они, въ разсужденіи судьбы Густава, хотя смерть наша лишитъ его нашихъ попеченій о его воспитаніи. Онъ будетъ всегда счастливъ, потому что онъ набоженъ.

Карточной замокъ.

Корнелія плакала, дулась, не хотела ѣсть, дабы умереть скорѣе.

vîte. Son mortel petit chagrin avoit décoloré ses joues par un torrent de larmes. N'est-ce pas, ma bonne, que maman est bien méchante? disoit-elle: elle est allée promener sans moi. Oh! je crois que je ne l'aime plus. N'est-ce que cela? dit la bonne: elle a eu raison, car le soleil est brûlant. Sais-tu ce qu'il faut faire, Cornélie? Voilà des cartes, fais des châteaux, tu ne t'ennuieras pas. Les larmes sont tarries, & Cornélie saute de joie. Elle arrange ses cartes, les pose en file, puis une nouvelle rangée dessus; bientôt c'est un château magnifique, dont la hauteur est prodigieuse. Mais, hélas! o fragilité! un vent perfide, pénétrant par la porte, détruit en un clin d'oeil ce frêle édifice, qui a coûté tant de peines. Il faut donc recommencer. Ah! pauvre Cornélie, ne t'en plains pas; tu peux déjà conclure de ce petit malheur, que rien n'est solide & permanent ici-bas.

Смертельная ея досадушка обезрумянила ея щеки слезными ручьями. Не правда ли, няня, что у меня очень дурная маминька? говорила она: пошла гулять безъ меня. О! я ее не люблю больше. Только за это? сказала нянька: она хорошо сдѣлала потому, что солнце очень палило. Знаешь ли, что тебѣ дѣлать, Корнелія? Вотъ тебѣ карты, строй домики; такъ тебѣ не скучно будетъ. Слезы унялись и Корнелія запрыгала отъ радости. Она разбираетъ свои карты, ставитъ ихъ рядомъ, а шамъ еще другой рядъ сверху; и скоро сдѣлала прекрасной замокъ преужасной вышины. Но, ахъ! о нешвердость! пагубной вѣщью, дунувъ въ дверь, въ мигъ разоряетъ кропкое это зданіе, которое стоило такихъ трудовъ. И такъ надобно съ изнова начинать. Ахъ! бѣдная Корнелія, не сокрушайся о томъ; ты изъ этого маленькаго несчастія можешь заключить, что нѣтъ ничего твердаго и постояннаго на этомъ свѣтѣ.

Le cerf-volant.

Paul & François obtinrent de leur papa la permission d'aller à la promenade, en récompense de leur exactitude au travail. Ils avoient fait un cerf-volant superbe. Munis d'une grosse pelote de ficelle, ils se rendent tout joyeux dans une rase campagne. Paul alors déploie sa ficelle, François monte sur une éminence, & tient le cerf-volant le plus élevé qu'il peut. Paul attend qu'un coup de vent le lance au haut des airs. Il court, se retourne, s'arrête, tire la ficelle, la lâche, jusqu'à ce que le cerf-volant s'élève bien perpendiculairement. Alors on envoie un messager; c'est une petite carte ronde que l'on passe dans la ficelle, & qui parvient tout en tournoyant jusqu'au cerf-volant. Enfin il se perd dans les airs; on le compare fièrement à un ballon.... Tout-à-coup un coup de vent relance la frêle machine, & lui fait faire une pirouette; une légère pluie l'a détremmée, elle tombe à leurs pieds en lambeaux. Je gage, dit Paul, qu'il aura crevé un nuage. Non, mon ami, dit le papa, il s'est trop élevé, il s'est perdu. Ainsi, mes bons amis, dans quelque rang que le

Павелъ и Францъ получили отъ отца позволеніе ипши гулять, въ награжденіе за прилежаніе къ своему дѣлу. Они сдѣлали прекрасной змѣй. Съ большимъ клубкомъ нитокъ пошли они въ радости на чистое поле. Павелъ разматываетъ нитки, а Францъ спановишся на возвышенное мѣсто, и держитъ змѣй какъ можно выше. Павелъ ждетъ, чпобъ вѣтеръ подыалъ его на воздухъ. Бѣжитъ, оглядывается, останавливается, собираетъ нитки, опять спускаетъ, пока змѣй поднялся прямо. Тогда посылаютъ курьера: это маленькая круглая карточка, которую вдѣваютъ на нитку и она вершася доходитъ до самаго змѣя. Наконецъ не видать его въ воздухъ; гордо сравниваютъ его съ воздушнымъ шаромъ..... Вдругъ порывъ вѣтра сшибаетъ слабую вещь и заспавляетъ дѣлать куры; маленькой дожижекъ смочилъ его, онъ падаетъ въ клочкахъ къ ногамъ ихъ. Вѣрно, говоритъ Павелъ, разсѣкъ онъ облако. Нѣтъ, мой другъ, говоритъ отецъ, онъ слишкомъ высоко подыался и отъ него упалъ. И такъ,

hazard ou vos talens vous placent, gardez un juste milieu entre l'orgueil & la bassesse.

DEMANDES & RÉPONSES.

Que faut-il pour se vêtir? Des vêtements. — Que faut-il pour couvrir la tête? Un chapeau. — Et le cou? Une cravate. — Et les jambes? Des bas. — Et les pieds? Des souliers? — Que faut-il pour boucler les souliers? Des boucles. — Et pour se peigner? Un peigne. — Que faut-il pour voir? Des yeux. — Pour entendre? Des oreilles. — Pour sentir? Un nez. — Pour courir? Des pieds. — Pour saisir une chose? Des mains. — Pour se désaltérer? De l'eau. — Pour couper de pain? Un couteau. — Pour acheter quelque chose? De l'argent. — Pour scier du bois? Une scie. — Pour le fendre? Une hache.

Que faut-il pour trouver une chose? La chercher. — Pour en apprendre une? L'étudier. — Pour en voir une? La regarder. — Que faut-il faire lorsqu'on est tombé? Se relever. — Et pour éviter de se faire mal? Prendre garde.

друзья мои, на какую бы степень случай или способности ваши ни возвели васъ, оставайтесь всегда по срединѣ между гордости и низости.

ВОПРОСЫ и ОТВѢТЫ.

Что нужно, чтобъ одѣваться?
Одежда. — Что нужно для покрытія головы? Шляпа. — А шеи? Галстухъ. — А ногъ? Чулки. — А ступней? Башмаки. — Что нужно для застегиванія башмаковъ? Пряжки. — А для чесанья? Гребень. — Что нужно, чтобъ видѣть? Глаза. — Слышать? Уши. — Нюхать? Носъ. — Бѣгать? Ноги. — Чтобъ схватить вещь? Руки. — Чтобъ утолить жажду? Вода. — Рѣзать хлѣбъ? Ножикъ. — Купить что нибудь? Деньги. — Пилить дрова? Пила. — Колоть ихъ? Топоръ.

Что нужно, чтобъ найти вещь?
Искать ее. — Чтобъ выучиться чему?
Учиться. — Чтобъ увидѣть ее? Смотрѣть. — Что должно дѣлать, когда упадешь? Встать. — А чтобъ не дѣлать себѣ вреда? Осерегаться.

Quels sont les contraires de pauvre? Riche. — De fortune? Infortune. — De diligent? Paresseux. — D'adroit? Mal-adroit. — De fou? Sage. — De sensé? Insensé. — De fort? Foible. — De grand? Petit. — D'affligé? Gai. — De poli? Impoli.

Montrez-moi la main droite? La voici. — Combien de doigts y a-t-il à chaque main? Cinq. — Et à toutes les deux? Dix.

Combien faut-il qu'il y ait de mains levées pour montrer vingt doigts? Quatre.

D'où tirons-nous nos alimens? Des animaux & des plantes.

Nommez-moi quelques alimens provenant d'animaux. Le lait, le beurre, le fromage; toutes les espèces de chair.

Nommez-moi quelques-uns des alimens que nous tirons des plantes? Le pain, tous les légumes, comme choux, navets, carottes, pois, haricots, asperges, salade, &c. Tous les fruits, tels que pommes, poires, cerises, prunes, &c.

D'où tirons nous nos vêtements? Nous les tirons également des animaux & des plantes.

Nommez-moi quelques vêtements que

Что есть противное бѣдному? Богатый. — Щастіа? Несчастіе. — Прилежнаго? Лѣнивый. — Искуснаго? Неискусный. — Дурака? Мудрый. — Умнаго? Безумный. — Сильнаго? Слабый. — Большаго? Малый. — Печальнаго? Веселый. — Вѣжливаго? Невѣжливый.

Покажи мнѣ правую руку? Вотъ она. — Сколько пальцевъ на каждой рукѣ? Пять. — А на обѣихъ? Десять.

Сколько рукъ надобно поднѣять, чтобъ показать двадцать пальцевъ? Четыре.

Откуда получаемъ мы нашу пищу? Отъ животныхъ и растѣній.

Назови мнѣ нѣкоторыя пищи, получаемыя отъ животныхъ. Молоко, масло, сыръ; всякаго рода мясо.

Назови мнѣ нѣкоторыя пищи, получаемыя отъ растѣній? Хлѣбъ, всякія овощи, какъ то: капуста, рѣпа, морковь, горохъ, пурецкіе бобы, спаржа, салатъ и проч. всѣ плоды, какъ яблоки, груши, вишни, сливы и проч.

Откуда получаемъ мы наши одежды? Мы ихъ получаемъ также отъ животныхъ и растѣній.

Назови мнѣ нѣкоторыя одеянія,

nous fournissent les animaux ? Les habits de drap , les pelisses , les robes de soie , les chapeaux que l'on fait de poils de lièvres ou de castors , les fouliers & les bottes.

Nommez-moi quelques-uns des vêtements que nous devons aux plantes. Les chemises , les bas de fil & de coton , les manchettes de mouffeline , &c.

D E L' H O M M E .

Le corps humain se distingue de celui des autres animaux , en ce qu'il s'élève tout droit. On y distingue la tête , le corps proprement dit , & les membres.

La partie supérieure de ma tête est couverte de cheveux. Le point le plus élevé de cette partie se nomme le sommet. Aux deux côtés , il y a les tempes & les oreilles. Le devant de la tête se nomme la face. On y distingue le front , les sourcils , les yeux avec leurs paupières & leurs cils ; le nez , la bouche avec les lèvres , les joues & le menton.

La tête tient au corps par le cou , dont le devant se nomme la gorge , & le derrière la nuque.

которыя получаемъ отъ животныхъ? Платье суконное, шубы, одежды шелковыя, шляпы, дѣлаемые изъ заячьей и бобровой шерсти, башмаки и сапоги.

Назовите мнѣ какія нибудь одѣянія отъ растѣній. Рубашки, нитяныя и бумажныя чулки, кисейные манжеты и проч.

О Ч Е Л О В Ѣ К Ѣ.

Тѣло человѣческое опличается отъ тѣлъ прочихъ животныхъ тѣмъ, что оно возвышается прямо. Въ немъ различаются голова, наспоющее тѣло и члены.

Верхняя часть головы моей покрыта волосами. Самая вышняя часть ея называется маковкой. На обѣихъ сторонахъ виски и уши. Передняя часть головы называется лицо. Въ немъ различаются лобъ, брови, глаза съ ихъ вѣками и ресницами; носъ, ротъ съ губами, щеки и подбородокъ.

Голова соединяется съ тѣломъ шею, коей передъ называется горло, а задъ затылокъ.

Le corps se divise en deux parties, savoir, la partie supérieure ou le haut du corps, & la partie inférieure. La première contient les épaules, le dos, les flancs, la poitrine: dans la partie inférieure, il y a le ventre, les hanches, l'échine.

Les membres du corps sont les bras & les jambes. Chaque bras est composé de trois parties; la main, l'avant-bras, le haut du bras. Il y a cinq doigts à chaque main, que l'on nomme le pouce, l'index, le doigt du milieu, le doigt annulaire, & le petit doigt. Les parties des jambes sont les cuisses, les jambes proprement dites, l'os de la jambe, le gras de la jambe, la cheville du pied, le pied, les talons, & la plante des pieds. Le gros doigt de chaque pied se nomme orteil.

Tout mon corps est composé d'un grand nombre de parties.

Il y en a de dures & solides; d'autres sont plus molles & même fluides.

Les parties solides se nomment: les os, les muscles, les nerfs, les glandes, les veines, les intestins, la peau, les cheveux, les ongles.

Les os de la tête sont le crâne, les

Тѣло раздѣляется на двѣ части, именно: на верхнюю и нижнюю. Въ первой находятся плеча, спина, бока, грудь: а въ нижней части брюхо, ляд-вей и поясница.

Члены тѣла суть: руки и ноги. Каждая рука состоишь изъ трехъ частей; кисти, передней и верхней частей. У каждой кисти пять пальцевъ, называемые большой, указательной, средній, колечный и мизинецъ. Части ногъ суть ляшки, самая нога, берцо, икра, лодыжка, ступня, пяшки и подошва. Первой палецъ каждой ноги называется большимъ перстомъ.

Все тѣло мое составлено изъ многихъ частей.

Нѣкоторыя изъ нихъ жесткія и твердыя; другія мягче и даже жидки.

Твердыя части называются: кости, мышцы, нервы, желѣза, жилы, кишки, кожа, волосы, ногти.

Кости въ головѣ суть: черепъ,

mâchoires, les dents; celles-ci sont au nombre de trente-deux, & se distinguent en dents canines, & en dents machelières ou molaires.

Les os du corps sont: la clavicule, l'épine du dos, les côtes, dont il y a douze de chaque côté; les os de hanches. Les os des membres sont tubiformes, ou creux en dedans, comme les canaux.

Les os sont liés entre eux par des cartilages, des tendons, ou des jointures. Au-dedans ils sont remplis de moëlle.

Dans le corps sont le coeur, & les poumons avec la trachée-artère, ou le canal de la respiration, l'oesophage ou le gosier, l'estomac, les boyaux, le foie, la rate, les reins, le mésentère. La partie inférieure du corps est séparée de la supérieure par une peau que l'on nomme le diaphragme; & les boyaux sont enveloppés d'une autre peau, nommé l'épiploon ou la coësse du ventre.

Les parties fluides du corps humain sont: la moëlle, la cervelle, le chyle, le sang, la salive, le fiel, la graisse, la sueur, les larmes, & une partie des excréments.

La moëlle se trouve dans les os, la cervelle dans la tête, le sang dans les

челюсти, зубы; сихъ послѣднихъ тридцать два, и раздѣляются на зубы передніе, глазные и коренные или жерновки.

Кости въ тѣлѣ суть: ключица, позвонки, ребра, которыхъ по двѣнадцати въ каждомъ боку; и кости въ ладвяхъ. Кости членовъ трубковаты, или пусты внутри, какъ жолоба.

Кости соединяются между собою хрящами, сухими жилами или суспанями. Внутри наполнены мозжечкомъ.

Въ тѣлѣ находится сердце, и легкое съ дыхательнымъ горломъ, или воздушною трубою, пищепріемное горло, желудокъ, кишки, печень, селезенка, почки, брыжжейка. Нижняя часть тѣла отдѣляется отъ верхней кожею, называемою перепонкой; а кишки обернуты въ другую кожу, называемую сальникъ или перепонка брюшная.

Жидкія части тѣла человеческого суть: мозжечокъ, мозгъ, питательной сокъ, кровь, слюна, желчь, жиръ, потъ, слезы, и часть изверженій.

Мозжечокъ находится въ костяхъ, мозгъ въ головѣ, кровь въ жилахъ,

veines, la salive dans la bouche, les larmes dans les yeux. Le fiel est amer. La sueur se détache du sang, & sort du corps par les pores de la peau.

Je vis, c'est-à-dire, que je puis entendre par les oreilles, voir par les yeux, sentir par le nez, goûter par la langue, & éprouver le sentiment du tact dans toutes les parties de mon corps. On nomme cela les cinq sens. Je puis rire & pleurer. Je puis me remuer, marcher, me tenir debout, m'asseoir, me coucher, me baïsser & me relever. Je puis aussi parler. J'emploie pour cela les poumons, la trachée-artère, la luette, la langue, les dents, les lèvres & les narines.

Mais il y a plus; *c'est que je puis penser*, car mon être consiste principalement *en une ame raisonnable*.

Je puis me retracer ce que j'ai vu, ou entendu, ou senti, ou goûté, ou touché. Je fais aussi quelles sensations les objets m'ont fait éprouver; s'ils étoient agréables ou désagréables à la vue; si le son en étoit fort ou foible; s'ils étoient durs ou mous, puans ou de bonne odeur, doux ou amers.

слюна во рпу, слезы вѣ глазахѣ. Желчь горька. Потѣ опдѣляется отѣ крови и выходитѣ изѣ тѣла черезѣ скважинки на кожѣ.

Я живу, то естъ, что слышу ушми, вижу глазами, обоняю носомѣ, вкушаю языкомѣ и ощущаю чувство осязанія во всѣхѣ частяхѣ моего тѣла. Это называютѣ пятью чувствами. Я могу смѣяться и плакать. Могу двигаться, ходить, стоять, садиться, ложиться, наклоняться и подыматься. Могу также говорить. Кѣ сему употребляю легкое, дыхательное горло, язычокѣ, языкѣ, зубы, губы и ноздри.

Но еще болѣе; я могу мыслить, ибо существо мое состоитѣ преимущественно вѣ умной душѣ.

Я могу представить себѣ, что видѣлъ, или слышалѣ, или вкушалѣ, или осязалѣ. Также знаю, какія ощущенія производили во мнѣ предметы; пріятны ли они или непріятны были для зрѣнія; силенѣ или слабѣ ли былѣ звукѣ ихѣ; тверды или мягки, дурнаго или хорошаго запаха, сладки или горьки они были.

Je puis me retracer l'idée de la lune qui luit, des étoiles qui brillent.

Je fais que le lait est blanc; que les charbons sont noirs, que le sang est rouge, que le citron est jaune, que les feuilles sont vertes, & que le ciel est bleu.

Je connois le son de voix de mon père & de ma mère, le chant & le gazouillement des oiseaux, le coassement des grenouilles, car j'ai entendu tout cela.

Je fais qu'un miroir est uni, & qu'une lime est rêche, que le feu brûle, que la glace est froide, que les pierres sont dures, & les lits mous, car je l'ai senti.

Je fais qu'une rose a une odeur agréable, & que le fumier est puant, car mon odorat a éprouvé ses sensations.

Je fais que le sucre est doux & l'absynthe amère, car je l'ai goûté.

Je me rappelle ce que j'ai appris hier dans ma leçon, & comment tout est arrangé dans ma chambre.

Ce n'est ni ma main, ni mon pied, ni même ma tête, qui font que je puis me rappeler toutes ces choses. Cela vient de mon ame, qui ne meurt point, lorsque le corps cesse de vivre.

Я могу представить себѣ понятіе о лунѣ, которая свѣтитъ, о звѣздахъ, которыя сверкаютъ.

Я знаю, что молоко бѣло; что уголья черны, что кровь красна, что лимонъ желтъ, что листья зелены, и что небо голубое.

Я знаю звукъ голоса отца моего и матери, пѣніе и щебешаніе птицъ, кваканье лягушекъ, ибо я все это слышалъ.

Я знаю, что зеркало гладко, а пила остра, что огонь жжетъ, что ледъ холоденъ, камни жестки, постели мягки, ибо я это чувствовалъ.

Я знаю, что роза имѣетъ пріятной запахъ, а навозъ воняетъ, ибо обоняніе мое извѣдало эти чувства.

Я знаю, что сахаръ сладокъ, а полынь горька, ибо я это отвѣдывалъ.

Я помню, что училъ вчера въ моемъ урокъ, и какъ все расположено въ моей комнатѣ.

Ни рука моя, ни нога, ниже голова не причиню того, что я могу помнить все это. Сіе происходитъ отъ души моей, которая не умираетъ, когда тѣло перестаетъ жить.

DE LA SANTÉ.

Lorsque toutes les parties du corps sont dans l'état où elles doivent être naturellement, l'homme se porte bien, & on nomme cela l'état de santé. Le corps se nourrit en mangeant & en buvant, & il se conserve par l'alternative du mouvement & du repos. Le meilleur mouvement c'est le travail, & le sommeil est le meilleur repos. Mais je puis aussi tomber malade en me livrant à la colère & à la méchanceté, ou en sautant trop, ou en me réjouissant avec excès, ou en mangeant sans ordre & sans mesure, ou en buvant lorsque je me sens échauffé; en m'accoutumant à prendre du café, du thé, & à boire du vin, ou en dormant ou trop, ou trop peu, ou en négligeant la propreté, ou en tombant & me heurtant; car on peut par là se briser quelque os, & se disloquer quelque membre. Je puis aussi me faire grand mal en me refroidissant après m'être fort échauffé. Tout cela sont des choses, dont je veux me garder avec soin.

J'ai déjà été malade plus d'une fois.

Les maladies les plus ordinaires qui

О З Д О Р О В Ь И.

Когда всѣ части тѣла находящіяся въ томъ состояніи, въ которомъ естественно быть должны, тогда человѣку бываетъ хорошо, и это называется состояніе здоровья. Тѣло питается ѣдою и пишемъ, а сохраняется перемѣною движенія и покоя. Лучшее движеніе есть работа, а сонъ есть лучший покой. Но я могу занемочь, естли буду сердиться и злобствовать, или слишкомъ много прыгать, или безмѣрно веселиться, или ѣсть безъ порядка и мѣры, или пить, когда разгорячился; естли привыкну пить кофе, чай, вино, или спать слишкомъ много или слишкомъ мало, или не буду наблюдать опрятности, или буду падать и ушибаться; ибо отъ того можно переломить какую нибудь кость, или вывихнуть какой членъ. Я могу также сдѣлать себѣ много вреда тѣмъ, естли простужусь послѣ какъ очень разгорячусь. Все это такое, чего я крайне буду остерегаться.

Я уже не одинъ разъ бывалъ боленъ.

Болѣзни, которымъ человѣкъ чаще

attaquent l'homme, sont : la gale, la petite-vérole, le flux de ventre, la fièvre, la colique, la dyffenterie, le rhume du cerveau ou de la poitrine, l'étiſie, la conſtipation.

Certaines perſonnes ont des défauts naturels du corps. Il y en a qui ont une boſſe, un goëtre ou quelque autre excroifſſance. D'autres ſont boiteux ou manchots. D'autres encore ſont aveugles, ou borgnes, ou louches. Enfin il y en a qui ſont ſourds, ou muets, ou bègues.

Dieu ſoit loué de ce que mon corps eſt ſain, & n'a aucun des défauts que je viens de nommer ! Mais je me garderai bien de mépriſer ceux qui n'ont pas le corps auſſi bien conſtitué que moi. Je ne dois pas oublier que c'eſt un malheur, mais non un crime, & que l'état malheureux de ces hommes, mes frères, mérite ma plus tendre compaſſion.

D U T E M S.

Le ſoleil ſ'eſt levé ce matin, & il ſe levera de même demain matin. Le tems qui ſ'écoule depuis un lever du ſo-

бываетъ подверженъ, суть: короста, оспа, поносъ, лихорадка, колошье, кровавой поносъ, насморкъ, простуда, чахотка, запоръ.

Нѣкоторые люди имѣютъ естественныя тѣлесныя недоспашки. У иныхъ бываетъ горбъ, зобъ или какой другой наростъ. Другіе бываютъ хромы или сухоруки. Еще другіе слѣпы, или кривы, или косы. Наконецъ иныя глухи, или нѣмы, или зайки.

Слава Богу, что тѣло мое здорово и не имѣетъ никакого изъ тѣхъ недоспашковъ, которые я называлъ! Но буду остерегаться презирать тѣхъ, у кого тѣло не такого хорошаго склада, какъ мое. Я не долженъ забывать, что это несчастіе, а не преступленіе, и что несчастное состояніе сихъ людей, братьевъ моихъ, заслуживаетъ крайнее мое сожалѣніе.

О ВРЕМЕНИ.

Солнце взошло сего дня по утру, и оно взойдетъ и завтра по утру. Время, проходящее отъ одного восхожденія

Leil jusqu'à l'autre, se nomme un jour. Cet espace de temps se divise en vingt-quatre heures. On compte aussi le jour depuis minuit jusqu'au retour de minuit.

Sept jours forment ainsi ce qu'on nomme une semaine. Voici les noms de chacun de ces jours: Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi. Trente, ou bien trente & un jours forment un mois, & il y a douze mois dans l'année, lesquels se nomment: Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

L'année se divise aussi en quatre saisons, savoir, le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. Chaque saison dure environ trois mois.

J'ai déjà vécu quelques années dans ce monde, lequel a existé un très-grand nombre d'années avant que j'y fusse, & il a existé également une multitude innombrable d'hommes dans ce monde, avant moi & avant tous ceux qui y sont à présent.

солнца до другаго, называется день. Продолженіе эшаго времени раздѣляется на дващцать чешыре часа. Дни считаются также съ полуночи до полуночи.

И такъ семь дней составляютъ то, что называется недѣлею. Вотъ названіе каждаго дня: Воскресенье, Понедѣльникъ, Вторникъ, Среда, Четвертокъ, Пятница, Суббота. Тридцать или тридцать одинъ день составляютъ мѣсяцъ, а въ году двѣнадцать мѣсяцовъ: Январь, Февраль, Мартъ, Апрель, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь.

Годъ раздѣляется также на чешыре времени, именно: весну, лѣто, осень, зиму. Каждое время продолжается около трехъ мѣсяцовъ.

Я уже прожилъ нѣсколько годовъ на семъ свѣтѣ, копорый существовалъ уже множесво лѣтъ прежде меня, и также существовало безчисленное множесво людей на семъ свѣтѣ прежде меня и прежде всѣхъ тѣхъ, копорые теперь суть на немъ.

DE LA TERRE.

Je vis sur la terre, ainsi que les autres hommes, dont le nombre est très-grand. Il s'y trouve encore une infinité d'autres choses; des animaux, des arbres, des fleurs, des pierres, *l'air, le feu & l'eau*. Une grande partie de la terre est couverte d'eau, & cela se nomme la mer. On vogue sur la mer dans de grands navires. L'eau de la mer est salée. L'eau douce sort de la terre en plusieurs endroits. Elle forme d'abord des ruisseaux, ensuite des rivières & des fleuves, & ceux-ci se jettent tous dans la mer. Une grande partie de l'eau s'élève en vapeurs dans l'air, & retombe ensuite sur la terre en forme de pluie, de neige, de rosée, de bruine ou de grêle. — Sans eau & sans air, l'homme ne sauroit vivre.

La terre est grande; mais le soleil & les étoiles le font encore plus.

On a divisé la terre en cinq grands continens, qui se nomment: *l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique & les Indes Australes*. On nomme cela les cinq parties du monde. Quant à moi, je vis en Europe. Bien d'autres hommes y vivent comme moi, & habitent des pays, des villes & des vil-

О ЗЕМЛѢ.

Я живу на землѣ, такъ какъ и другія люди, копорыхъ число превелико. На ней есть также премножество другихъ вещей, живошныхъ, деревъ, цвѣшовъ, камней, воздухъ, огонь, вода. Большая часть земли покрыва водою, копорая называется моремъ. По морю плавають въ большихъ судахъ. Вода морская солена. Прѣсная вода выходитъ изъ земли въ разныхъ мѣстахъ. Она составляетъ напередъ источники, потомъ пропоки и рѣки, а сіи всѣ впадаютъ въ моръ. Большая часть воды поднимается парами на воздухъ, а потомъ опять упадаетъ на землю въ видѣ дождя, снѣга, росы, изморози или града. — Безъ воды и воздуха человекъ не могъ бы жить.

Земля велика; но солнце и звѣзды еще больше.

Землю раздѣлили на пять большихъ материковъ, называемыхъ: *Европа, Азія, Африка, Америка, и Южная Индія.* Ихъ называютъ пять Частей Свѣта. Что касается до меня, то я живу въ Европѣ. Много другихъ людей также въ ней живешъ, и обитающъ страны, города

lages. Le pays où je vis se nomme la Russie. Les autres principales pays de l'Europe sont: le Portugal, l'Espagne, la France, l'Allemagne, l'Angleterre, la Hollande, la Suisse, l'Italie, le Danemarck, la Norwège, la Suède, la Prusse, la Hongrie & la Turquie.

DES ANIMAUX.

Les animaux n'ont point d'ame raisonnable comme les hommes, mais ils vivent, ils croissent, ils ont des membres qu'ils peuvent mouvoir à leur volonté. La plupart ont cinq sens, comme nous, & sont susceptibles de douleur & de plaisir.

Je connois six espèces d'animaux:

1. Les quadrupèdes ou animaux à quatre pieds.
2. Les oiseaux, qui ont deux pieds & qui volent dans l'air.
3. Les poissons qui nagent dans l'eau.
4. Les amphibies, qui peuvent vivre également dans l'air & dans l'eau.
5. Les insectes, qui ont six pieds ou même davantage.
6. Les reptiles, qui rampent.

и деревни. Страна, гдѣ я живу, называется Россія. Прочія главныя страны Европы суть: Португалія, Гишпанія, Франція, Германія, Англія, Голландія, Швейцарія, Италія, Данія, Норвегія, Швеція, Пруссія, Венгрія и Турція.

О Ж И В О Т Н Ы Х ъ.

У животныхъ нѣтъ разумной души, какъ у человѣковъ, но они живутъ, растутъ, и имѣютъ члены, копорые по волѣ своей двигаютъ. Большая часть имѣетъ пять чувствъ, какъ мы, и ощущаютъ печаль и удовольствіе.

Я знаю шесть родовъ животныхъ:

1. Чешвероножныя или животные о чешырехъ ногахъ.
2. Птицы, имѣющія двѣ ноги и летающія по воздуху.
3. Рыбы, плавающія въ водѣ.
4. Амфибіи или двужилыя, могущія жить какъ въ воздухѣ, такъ и въ водѣ.
5. Насѣкомыя, имѣющія по шести и болѣе ногъ.
6. Пресмыкающіяся которыя ползаютъ.

Parmi les quadrupèdes, il y a entre autres: l'âne patient, le boeuf laborieux, la douce brebis, le cheval docile, la chèvre grimpante, le chien fidèle, le cochon sale, le daim agile, le grand éléphant, l'écureuil fringant, la belette au corps mince, la gazelle légère, le lapin timide, le lion magnanime, le loup cruel, l'ours velu, le finge grimacier, la souris rongeuse, la taupe qui vit sous terre, &c.

Je fais caractériser aussi quelques oiseaux: l'aigle doué de force, la bécasse qui aime les marais, la caille délicate, le canard nageur, la cicogne au long bec, le cigne tout blanc, le coq réveille-matin, la corneille croassante, la grive gourmande, le hibou ennemi du jour, l'hirondelle gobe-mouche, le merle jaseur, l'oie balourde, le paon orgueilleux, la pie babillarde, le tendre pigeon, le gai pinson, la poule utile, le roffignol chantant, le ferin sifflant, &c.

Il y a des oiseaux qui ne demeurent parmi nous qu'une partie de l'année. On les nomme des oiseaux de passage.

Voici les noms de quelques poissons: l'anguille, la baleine, la bise, la brême, le brochet, la carpe, le corasin, l'es-

Въ числѣ чешвероножныхъ есть между прочимъ: терпѣливый оселъ, работающій быкъ, смирная овца, послушная лошадь, цѣпкая коза, вѣрная собака, неопряшная свинья, проворная серна, большой слонъ, рѣзвая бѣлка, сухопѣлая ласточка, быстрая газелла, робкой заяцъ, великодушный левъ, лютый волкъ, мохнатый медвѣдь, рожливая обезьяна, грызливая мышь, крошъ живущій подъ землею, и проч.

Я могу описать также нѣкопрыхъ пшицъ: одаренный силою орелъ, болоша любящій куликъ, слабая перепелка, пливунья ушка, долгоносый аистъ, весь бѣлый лебедь, будильникъ пѣшухъ, кракающая ворона, прожорливый дроздъ, нелюбящая себѣ сова, ласточка мухоловка, скворецъ говорунъ, неуклюжій гусь, гордый павлинъ, болтушка сорока, нѣжной голубъ, веселая зяблица, полезная курица, пѣвецъ соловей, чижики свистунъ, и проч.

Есть пшицы, которыя живутъ у насъ только часть года. Онѣ называющіяся перелетныя пшицы.

Вотъ названія нѣкоторыхъ рыбъ: угорь, кишъ, сомъ, лещъ, щука, карпъ,

turgeon, le goujon, le hareng, la lamproie, la perche, le rouget, le faumon, &c.

Les amphibies que je connois, sont: le crapaud, la grenouille, la tortue & le crocodile.

En fait d'insectes, je connois l'abeille, l'araignée, le bourdon, le coufin, la demoiselle, la fourmi, le fourmi-lion, le grillon, la guêpe, le hanneton, la mitte, la mouche, le moucheron, le papillon, le perce-oreille, le pou, la puce, la punaise, la fauterelle, la teigne, le ver-à-foie.

Les insectes se transforment. Un papillon a d'abord été chenille, une mouche a été ver.

Du nombre des reptiles sont: le ver de terre, le serpent, la couleuvre, les limaçons. Outre cela, les corps des hommes & des animaux contiennent souvent des vers, entr'autres le solitaire, qui est d'une longueur prodigieuse, & le petit ver intestinal.

DÉS PLANTES.

Les plantes proviennent de la semence. L'homme creuse & retourne la

карась, осетръ, пискарь, сельдь, вьюнъ, окунь, краснобородка, семга.

Двужилыя, которыхъ я знаю, суть: жаба, лягушка, черепаха и крокодилъ.

Изъ насѣкомыхъ мнѣ извѣстны: пчела, паукъ, шершень, комаръ, стрекоза, муравей, муравьиной левъ, сверчокъ, оса, жукъ, сырной червь, муха, мошка, бабочка, ушной червь, вошь, блоха, клопъ, кузнечикъ, моль, шелковичной червь.

Насѣкомыя превращаются. Бабочка напередъ была гусеницей, муха червячкомъ.

Изъ числа пресмыкающихся суть: земной червь, змѣя, ужь, улитка. Сверхъ того часто въ тѣлахъ человѣковъ и животныхъ бывають черви, между прочими плоская глиста, которая чрезвычайно длинна, и другія глисты.

О РАСТѢНІЯХЪ.

Растѣнія происходятъ отъ семянъ. Человѣкъ взрываетъ и ворочаетъ зе-

terre avec une bêche ou une charrue ; ensuite il y répand la semence, & la recouvre. Dieu l'arrose après cela par la pluie, qui tombe du ciel, & réchauffe la terre par les rayons du soleil. Cela fait germer la semence, qui ensuite prend racine & pousse des tiges plus ou moins fortes, ou des troncs avec des branches. Les branches portent des feuilles, des boutons, des fleurs, des fruits & des semences. Toutes les plantes reproduisent leur propre semence.

Il y a des plantes que l'on nomme arbres ; d'autres, arbrisseaux ; d'autres, légumes ; d'autres, herbes ; & d'autres enfin, mousses.

Tous les arbres portent des fruits ou des graines ; on nomme arbres fruitiers ceux, qui portent des fruits mangeables pour l'homme ; tels que les pommiers, les poiriers, les abricotiers, les pêchers, les orangers & les citronniers, les figuiers, les cerifiers, les amandiers, les noyers, les pruniers, les coignassiers. Quant aux autres, on ne fait guère usage que de leur bois : tels sont le bouleau, le charme, le chêne, le frêne, le pin, le sapin, le tilleul, le peuplier, le saule, l'orme, le hêtre.

засыпаютъ на нее семя и покрываютъ его. Послѣ сего Богъ окропляетъ его дождемъ, падающимъ съ неба и согреваетъ землю солнечными лучами. Отъ этого прозябаютъ семя, по томъ укореняется и пускаетъ стебли больше или меньше твердые или пни съ вѣтками. На вѣткахъ показываются листья, почки, цвѣты, плоды и семена. Всѣ растѣнія производятъ собственное свое семя.

Нѣкоторыя растѣнія называются деревья; другіе деревца; другіе, овощи; другія травы, еще другія мохъ.

Всѣ деревья имѣютъ плоды или семена; плодovitыми деревьями называются имѣющія плоды, которыя человекъ можетъ ѣсть; какъ то: яблони, грушевыя, абрикосовыя, померанцовыя и лимонныя, фиговыя, вишневые, миндальныя, орѣховыя, сливныя, квишовыя деревья. Что касается до другихъ, то одно дерево ихъ употребляется: какъ береза, грабина, дубъ, ясень, ель, липа, осокорь, ива, вязъ, букъ.

Les clous de girofle, les noix muscades & le café sont également des fruits d'arbres particuliers. Mais le sucre se fait de la moëlle de la canne à sucre. La cannelle est l'écorce d'un certain arbre.

Il y a plusieurs arbrustes, qui portent des fruits mangeables, comme le groseillier, le framboisier. Il y a encore les mûres sauvages & les baies du mirtille & du genévrier.

Le coton est la production d'un arbruste; & les feuilles séchées d'un autre arbruste sont ce que nous nommons le thé.

Voici les noms de quelques herbagés: la menthe; le persil, le cerfeuil, la laitue, le chou, l'armoïse, l'herbe commune, la marjolane, le thym, la mélisse, le cresson, la rue, le romarin, la sauge, l'épinard, l'absynthe, le tabac.

En fait de grains & de légumes, il y a: le seigle, le froment, l'orge, l'avoine, le riz, le millet, les lentilles, les fèves, les pois, les vesces, les concombres, la citrouille, les asperges, le lin, le chanvre. La toile se fait de la tige du lin, & la ficelle & les cordes de celle du chanvre.

Il y a aussi des racines mangeables;

Гвоздика, мушкатные орѣхи и кофе также суть плоды особливыхъ деревъ. Но сахаръ дѣлается изъ сердцевины сахарной тросты. Корица есть кора нѣкотораго дерева.

Есть многіе кусты съ плодами, которые можно ѣсть, какъ смородинной, малиновой кусты. Есть еще ежевика, черница и можжевельникъ.

Хлопчатая бумага растетъ на кусту, а сушеные листья другаго куста суть то, что мы называемъ чай.

Вотъ названія нѣкоторыхъ травъ: мята, петрушка, кервель, лапукъ, капуста, чернобыльникъ, просная трава, маеранъ, чаберъ, мелисса, рѣжуха, руша, розмаринъ, шалфей, шпинатъ, полынь, табакъ.

Въ числѣ сѣмянъ и овощей есть: рожь, пшеница, ячмень, овесъ, пшено сорочинское, просо, чечевица, бобы, горохъ, ледвецъ, огурцы, тыквы, спаржа, ленъ, конопля. Полотно дѣлается изъ льняныхъ стеблей, а бичевки и веревки изъ конопляныхъ.

Есть также корни, которые мо-

telles sont: les navets, les carottes, les patates, la rave, le raifort, le céleri, &c.

Les fleurs les plus connues dans nos climats, sont: la perce-neige, la violette, la hyacinthe, le narcisse, l'amaranthe, la tulipe, la renoncule, le muguet, la marguerite, le lis, la rose, l'oeillet, la camomille, le bluet, le souci, le tournesol.

DES PIERRES,

*Et autres choses contenues dans
le sein de la terre.*

Il y a plusieurs espèces de terre: la terre labourable, la terre glaise, le sable, l'argile, la craie, &c.

Il y a aussi bien des espèces de pierres. Quelques-unes se nomment pierres précieuses, parce qu'elles sont brillantes & rares, comme le diamant. D'autres sont plus communes, comme le caillou, la pierre de roche, la pierre à feu, la pierre à chaux, dont on fait la chaux; le marbre, l'albâtre, la pierre de sable, qui sert à aiguïser les instrumens de fer,

жно бсть, какъ по: рѣпа, морковь,
картофель, рѣдка паровая, хрѣнъ,
сельдерея, и проч.

Извѣстнѣйшіе въ нашихъ странахъ
цвѣты, суть: снѣжнянка, фіалка,
яцинтъ, нарцисъ, пѣтушій гребень,
тюльпанъ, ранункулъ, ландышъ, мар-
гаритка, лилія, роза, гвоздика, ро-
машка, василекъ, ногошки, подсолнеч-
никъ.

О К А М Н Я Х Ъ

*и другихъ вещахъ, заключа-
емыхъ въ недрахъ земли.*

Есть разные роды земли: земля
пахотная, глинистая земля, песокъ,
глина, мѣлъ, и проч.

Есть также разные роды камней. Иные
называются дорогія каменья по тому,
что они блестящи и рѣдки, какъ алмазъ.
Другіе простѣе, какъ камыкъ, пли-
тнякъ, извѣстковой камень, изъ ко-
торого дѣлается известь; мраморъ,
алебастръ, почильной камень, на ко-
шоромъ почашъ желѣзные орудія;
асидъ, на кошоромъ писать можно.

l'ardoise, sur laquelle on peut écrire. En fondant des pierres & du sable, par le moyen du feu, on fait du verre.

On tire les métaux du sein de la terre avec une peine infinie: tels sont le fer, le plomb, l'or, l'argent, le cuivre, l'étain. On en tire aussi le sel, le soufre & la houille.

DE L'ASSISTANCE MUTUELLE DES HOMMES.

Les besoins communs à tous les hommes, sont la nourriture, le vêtement & le logement.

Beaucoup d'hommes travaillent journellement pour me fournir toutes ces choses. Par exemple, ceux qui travaillent pour ma nourriture sont: le cultivateur, le meûnier, le boulanger, le jardinier, le braiseur.

Pour mon vêtement, il me faut le travail du drapier, du tisserand, du tanneur, du pelletier, du tailleur, du cordonnier, du chapelier, du faiseur de bas, de l'épinglier, du passementier, du boutonier, de la couturière, de la blan-

Распуская камни и песокъ посредствомъ огня, дѣлаютъ стекло.

Металлы получаютъ извѣдѣнъ земли съ крайнимъ трудомъ: какъ же лѣзо, свинецъ, золото, серебро, мѣдь, олово. Опшуда достаютъ также соль, сѣру и каменное уголье.

О ВЗАИМНОМЪ ПОСОБІИ ЛЮДЕЙ.

Общія всѣмъ людямъ нужды, суть: пропитаніе, одежда и жилище.

Множество людей работаютъ ежедневно для доставленія мнѣ всѣхъ этихъ вещей. На примѣръ, для пропитанія моего работаютъ: земледѣлецъ, мельникъ, хлѣбникъ, садовникъ, пивоваръ.

Для одежды моей нужна мнѣ работа суконщика, шкача, кожевника, скорняжника, поршняго, сапожника, шляпника, чулочника, булавошника,

chiffeuse , du savonnier , du vergettier , du faiseur de peignes.

Ceux qui travaillent pour mon logement, sont: l'ouvrier dans les carrières, le chaudronnier, le faiseur de briques, le couvreur, le maréchal ferrant, le ferrurier, le vitrier, le menuisier, le potier, le ramoneur de cheminée.

Outre cela, il faut pour l'ameublement l'assistance du potier d'étain, du chaudronnier, du cloutier, du ferblantier, du tonnelier, du tourneur, du charron, du vannier, du cordier, du corroyeur, du fellier, du papetier, du relieur, du fendeur de bois, du journalier.

Outre cela, mes précepteurs ont soin de mon instruction, les magistrats & le militaire veillent à ma sûreté, le médecin & l'apothicaire à ma santé.

Puisque je fais que tant d'hommes travaillent pour moi, & s'empressent pour mon bien-être, il est bien juste que j'aime tous les hommes, comme mes frères & mes amis. Quant à présent, ce sont mes parens à qui je dois le plus. Car ce sont eux qui me fournissent la nourriture, qui me procurent des vêtemens, & qui me logent. Ils ont soin de me préserver de tout mal; car ils savent mieux

позуменщика, пуговишника, швеи, прачки, мыловара, щеточника, гребенщика.

Работающіе для жилища моего, сушь: каменоломщикъ, извѣстникъ, кирпичникъ, кровельщикъ, кузнецъ, слѣсарь, стекольщикъ, споляръ, горшечникъ, трубочистъ.

Сверхъ того для снабженія ушварью, нужно пособіе оловяшника, мѣдника, гвоздочника, жестяника, бочара, шокаря, колесника, рѣшетника, канашника, сыромятника, сѣдельника, бумажника, переплетчика, дровосѣка, поденщика.

Сверхъ того, учители мои старающіеся о наученіи меня, судьи и военные люди пекутся о безопасности моей, лекарь и аптекарь о здоровьи моемъ.

Когда я знаю, что столько людей шрудятся для меня и заботятся о моемъ благоденствіи, то справедливо, чтобъ я любилъ всѣхъ сихъ людей, какъ братьевъ моихъ и друзей. Теперь же я болѣе всего обязанъ моимъ родителямъ. Ибо они доставляютъ мнѣ пищу, они меня одѣваютъ и даютъ мнѣ, гдѣ жить. Они стараются предохранить меня отъ всякаго вреда; ибо они

ce qui m'est ou avantageux ou nuisible, que moi-même. Ils me donnent aussi de bons préceptes, & ils me font instruire, parce qu'ils desirent que je sois un jour sage, habile, pieux, & par conséquent heureux. Tant que je vivrai, j'aurai la plus vive reconnoissance des bienfaits sans nombre, dont mes parens me comblent.

DES ARTS & DES METIERS.

Ce n'est que peu à peu que les arts & les métiers se sont perfectionnés, & en sont venus au point où nous les voyons.

Quand les hommes étoient encore sauvages, ils étoient forcés de se servir des choses telles que la nature les leur présentait: alors il n'y avoit point de tailleurs, & celui, qui avoit tué une grande bête, lui ôtoit la peau & s'en faisoit aussi-tôt un habit, en la plaçant sans façon sur ses épaules; le seul soin qu'il prenoit, étoit de mettre le poil en-dans pour l'hiver, & en-dehors pour l'été. Dans ces tems-là, il n'y avoit non plus

лучше знаютъ, что мнѣ полезно или вредно, нежели я самъ. Они также даютъ мнѣ хорошія наставленія, и заставляютьъ учить меня, для того, что желаю, чтобъ я нѣкогда былъ уменъ, искусенъ, благочестивъ и слѣдовательно счастливъ. Во всю жизнь мою буду я имѣть живѣйшую признательность за всѣ безчисленные благодѣянія, которыми осыпають меня родители мои.

О ХУДОЖЕСТВАХЪ И РЕМЕСЛАХЪ.

Художества и ремесла мало по малу только усовершеншились и достигли той степени, въ которой теперь ихъ видимъ.

Когда еще люди были дики, то принуждены были употреблять вещи такъ, какъ природа ихъ представляла имъ: тогда не было поршнихъ, и тотъ, который убилъ большого звѣря, снималъ съ него кожу и дѣлалъ изъ нее одежду себѣ, накинувъ ее просто на плеча; и все его стараніе въ томъ только состояло, чтобъ выворачивать зимою шерстью внутрь, а лѣтомъ наружу. Въ тѣ времена не было еще ни

ni boulangers, ni pâtissiers; on mangeait les fruits tels qu'on les cueillait aux arbres, & les racines telles qu'on les arrachait de la terre: souvent même le chasseur dévorait toute crue & moitié vivante la bête qu'il avoit prise. On ne connoissoit point alors les belles maisons que nous voyons par-tout; les hommes se contentaient d'un antre ou roche creusée pour demeure; quelquefois on bâtissoit une méchante cahute avec des branches, de la paille & de la boue.

Mais le besoin de se mieux vêtir, de se nourrir plus délicatement, & de se loger avec commodité, amena peu à peu les arts & les métiers; & à leur tour, les arts & les métiers adoucirent les mœurs & le caractère des hommes. On ne vit plus de vilains sauvages couverts d'une peau qui sentait mauvais, mangeant du gland ou de la chair crue, & couchant sur la mousse ou dans la boue: les hommes eurent de beaux & de bons habits, d'excellentes tables & de belles maisons où l'on ne craint pas l'hiver. Tels sont les bienfaits des arts & des métiers.

хлѣбниковѣ, ни харчевниковѣ; плоды
ѣли такѣ, какѣ собирали ихѣ съ деревѣ,
а коренья такѣ, какѣ вырывали ихѣ
изѣ земли: часто звѣроловѣ сѣбѣ далѣ со-
всѣмѣ сыраго и полуживаго еще звѣря,
котораго онѣ поймалѣ. Тогда не знали
прекрасныхѣ домовѣ, какіе теперѣ вездѣ
видимѣ; человѣки довольствовались пе-
щерой или пустою скалой для жилья
своего; иногда же строили негодной
малашѣ изѣ вѣшвей, соломы и грязи.

Но нужда лучше одѣваться, вку-
снѣе питаться, и покойнѣе жишѣ, мало
по малу выдумала художества и реме-
сла; а потомѣ художества и реме-
сла исправили нравы и характерѣ лю-
дей. Тогда уже не видали болѣе гад-
кихѣ дикарей, покрытыхѣ вонявшею ко-
жею, ѣвшихѣ жолуди и сырое мясо, и
спавшихѣ на моху или вѣ грязи: люди
имѣли красивыя и хорошія одежды,
опмѣнные сполы и прекрасные дома,
вѣ которыхѣ не боялся зимы. Вотѣ бла-
годѣянія художествѣ.

DE LA MONNAIE D'OR & D'ARGENT.

Quand les hommes étoient grossiers & ignorans, comme nous l'avons dit, ils échangeoient entre eux ce qu'ils avoient de trop, pour avoir ce qui leur étoit nécessaire; ainsi celui qui avait plusieurs peaux allait trouver celui, qui avait beaucoup de fruits ou de grains, & lui disoit : donne-moi des fruits ou du grain pour manger, & je te donnerai des peaux pour te vêtir. C'est ainsi qu'on achetait & qu'on vendait alors.

On sentit bientôt, combien il étoit difficile de se procurer, par ce moyen, tout ce dont on avoit besoin; on imagina quelque chose, qui pût tenir lieu de fruits, de grains ou de peaux, c'est-à-dire, que l'on fit la monnaie; d'abord elle fut en cuir, en pierre, en coquillages, &c. Ensuite, pour former cette monnoie, on prit les métaux les plus précieux, le cuivre, l'argent & l'or. On en fit des pièces rondes, qu'on appela écus, francs, tout comme l'on voulut.

Ces écus facilitèrent bien mieux les marchés; on ne porta plus ses peaux ou ses étoffes pour les échanger contre autre chose; on les vendit pour de l'argent,

О ЗОЛОТОЙ И СЕРЕБРЕННОЙ МОНЕТѢ

Когда люди были грубы и незнающіи, какъ мы прежде сказали, то мѣняли между собою то, что у нихъ было лишнее, на то, что имъ было нужно: и такъ потѣ, у котораго было много кожъ, пришедъ къ тому, у котораго было много плодовъ или жища, говорилъ ему: дай мнѣ плодовъ или сѣмянъ для бды, а я тебѣ дамъ кожи для одежды. Такимъ образомъ покупали и продавали тогда.

Скоро увидѣли, какъ трудно такимъ способомъ доставать себѣ все нужное; тогда выдумали нѣчто, что бы могло замѣнять плоды, жищу или кожи, то есть, сдѣлали монету. Прежде она была изъ кожи, изъ камня, раковинъ, и проч. Потомъ для дѣланія этой монеты брали металлы самые дорогіе, мѣдь, серебро и золото. Сдѣлали изъ нихъ круглыя кусочки, которые называли эку, франки, и какъ хотѣли.

Эти деньги гораздо облегчили торги; тогда уже не сшали носить кожи или шкани свои для обмѣну на другія вещи; ихъ продавали за деньги, а за

& avec cet argent on eut tout ce qu'on desira.

Si on avait toujours fait des échanges, voici ce qui ferait arrivé: j'aurais été, je suppose, avec des habits chez le boulanger pour avoir du pain; le boulanger m'aurait répondu; je n'ai pas besoin d'habit, j'en ai plusieurs; je veux un chapeau. Pour ôter cette difficulté, je lui donne de l'argent, je reçois en échange du pain; le boulanger, avec l'argent qu'il a reçu, achète des souliers; le cordonnier paye le loyer de sa demeure, & ainsi de suite.

Vous comprenez par-là, de quelle utilité sont pour les hommes l'or & l'argent.

Эти деньги получали все, чего желали.

Еслибъ всегда мѣнялись, то
вошъ что бы произошло: положимъ, я
пошелъ бы съ плащемъ къ хлѣбнику
за хлѣбомъ; хлѣбникъ мнѣ бы отвѣчалъ:
мнѣ не надобно плаще, у меня его
много, а надобна мнѣ шляпа. Для отвра-
щенія этой неудобности, я даю ему
денегъ, и получаю въ обмѣнъ хлѣбъ;
хлѣбникъ на полученные деньги поку-
паетъ шляпу; шляпникъ покупаетъ
башмаки; башмашникъ плашитъ или
за наемъ кварширы и такъ далѣе.

Теперь вы понимаете, какую поль-
зу приносятъ человѣку золото и се-
ребро.

VOCABULAIRE.**СЛОВАРЬ.**

Dieu, Богъ.**Jésus-Christ, Иисусъ****Христосъ.****Le Saint-Esprit, Свя-
тый Духъ.****La Sainte Trinité,****Святая Троица.****La Sainte Vierge,****Богоматерь.****Le Sauveur, Спаси-
тель.****L'Archange, Архан-
гелъ.****L'Ange, Ангелъ.****L'Apôtre, Апостолъ.****Un Saint, Святой.****Un Martyr, Муче-
никъ.****Le Diable, дьяволъ.**

Le Monde, свѣтъ.**le ciel, небо.****le paradis, рай.****l'enfer, адъ.****le soleil, солнце.****la lune, мѣсяцъ,
луна.****une planète, пла-
нета.****une astre)
une étoile) звѣзда.****une comète, комета.****une éclipse, затме-
не.****les élémens, стихии.**

Le feu, огонь.**l'air, воздухъ.****l'eau, вода.****la terre, земля.****le gazon, дернъ,
права.****la pousfière, пыль.****le sable, песокъ.****l'argile, глина.**

La mer, море.**l'océan, океанъ.****le golfe, заливъ.****le détroit, проливъ.**

le rivage, берегъ.	le tonnerre, громъ.
le flux, приливъ.	la foudre, громовой
le reflux, опливъ.	ударъ.
un écueil, порогъ,	l'éclair, молнія.
камень.	la pluie, дождь.
un banc, мблъ.	l'arc-en-ciel, радуга.
un lac, озеро.	la nue, облако.
un vivier, прудъ,	les nuages, тучи.
садокъ.	le brouillard, туманъ.
un étang, прудъ.	la grêle, градъ.
un fleuve, большая	la neige, снѣгъ.
рѣка.	la gelée, морозъ.
une rivière, рѣка.	la glace, ледъ.
une source, источ-	
никъ, ключъ.	
un ruisseau, ручей.	Le jour, день.
une goutte, капля.	la nuit, ночь.
le déluge, попопъ.	le matin, утро.
une inondation, на-	le soir, вечеръ.
водненіе.	midi, полдень.
le débordement, раз-	minuit, полночь.
липіе.	une heure, часъ.
un marais, болото.	un quart d'heure,
	четверть часа.
Le vent, вѣтеръ.	une demie heure,
un tourbillon, вихрь.	полчаса.
le tremblement de	trois quarts d'heure,
terre, землетря-	при четверти ча-
сеніе.	са.

une minute, минуша.	un jour ouvrier, буд-
une seconde, секун-	ни.
да.	la pointe du jour,
aujourd'hui, сегодня.	разсвѣтъ.
demain, завтра.	le lever du soleil, во-
après - demain, по-	схождение солнца.
слѣ завтра.	le coucher du soleil,
hier, вчера.	захождение солн-
avant-hier, претѣя-	ца.
го дня.	il est jour, ужѣ день,
ce soir, ввечеру.	свѣтло.
ce matin, по утру.	il est nuit, ужѣ ночь,
une semaine, недѣля.	темно.
quinze jours, двѣ не-	il pleut, дождѣ
дѣли.	идетѣ.
trois semaines, три	il neige, снѣгѣ
недѣли.	идетѣ.
un mois, мѣсяцѣ.	il grêle, градѣ
un an, годѣ.	идетѣ.
un moment, мигѣ.	il tonne, громѣ гре-
	митѣ.

Une saison, время го-
довое, пора.

le printemps, весна.

l'été, лѣто.

l'automne, осень.

l'hiver, зима.

un jour de fête,

праздникѣ.

Janvier, Январь.

Février, Февраль.

Mars, Маршѣ.

Avril, Апрѣль.

Mai, Май.

Juin, Юнь.

Juillet, Юль.

Аоût, Августъ. la semaine sainte,
Septembre, Сентябрь. Страстная не-
деля.

Octobre, Октябрь. Vendredi Saint,
Novembre, Ноябрь. Страстная Пят-
ница.
Decembre, декабрь.

— — — — — le jour de Pâques,
Dimanche, Воскре- Святое Воскре-
сенье, сенье.

Lundi, Понедѣль- l'Ascension, Возне-
никъ, сенье.

Mardi, Вторникъ. la Pentecôte, Трой-
Mercredi, Среда. цынъ день.

Jeudi, Четвертокъ. la Saint Jean, Ива-
Vendredi, Пятница. новъ день.

Samedi, Суббота.

— — — — — Un homme, чело-
Noël, Рождество. вѣкъ, мужчина.

le Nouvel an, Новой une femme, жен-
годъ. щина.

l'Épiphanie, Бого- un enfant, дитя,
явленіе. ребенокъ.

le carnaval, масле- un garçon, маль-
ница. чикъ.

le carême, постъ. une fille, дѣвочка.

l'Annonciation, Бла- un jeune homme, мо-
говѣщеніе. лодой челоуѣкъ.

Pâques fleuries, Верб- une jeune fille, дѣ-
мая недѣля. вѣца, дѣвушка.

un homme âgé, чело-	la tante, тетка.
вѣкъ вѣ лѣтахъ.	le neveu, племян-
une femme âgée, никъ.	
женщина вѣ лѣ-	la nièce, племян-
тахъ.	ница.
un vieillard, ста-	le cousin, братъ
рикъ.	двоюродной.
une vieille femme, la	la cousine, сестра
старуха.	двоюродная.
le père, отецъ.	les parents, родня,
la mère, мать.	родственников.
le grand père, дѣдъ.	un parent, родствен-
la grand' mère, ба-	айкъ.
бушка.	une parente, род-
le beau-père, вош-	ственников.
чимъ.	le mariage, супру-
la belle-mère, ма-	жество, бракъ.
чиха.	la dot, приданое.
le fils, сынъ.	les noces, свадьба.
la fille, дочь.	le mari, мужъ.
le petit-fils, внукъ.	la femme, жена.
la petite-fille, внука.	l'époux, супругъ.
le beau-fils, пасы-	l'épousé, супруга.
нокъ.	le promis, женихъ.
la belle-fille, пап-	la promise, невѣста.
черица.	le beau-père, тещь,
le frère, братъ.	свекоръ.
la sœur, сестра.	la belle-mère, теща,
l'oncle, дядя.	свекровь.

le beau-fils, зять.	une amie, другъ,
la belle-fille, невѣ- стка.	пріятельница. un ennemi, врагъ,
le gendre, зять.	непріятель.
la bru, невѣстка, сноха.	une ennemie, непріа- тельница.
le beau-frère, зять, шуринъ, деверъ, свойнъ.	Le maître, госпо- динъ, хозяинъ.
la belle-sœur, не- вѣстка, свояче- ница.	la maîtresse, госпо- жа, хозяйка. un domestique, слуга.
la nourrice, корми- лица.	un valet, слуга, ла- кей.
le baptême, креще- ніе, крестины.	une servante, слу- жанка.
le parrain, крест- ной отецъ.	un cuisinier, поваръ. une cuisinière, ку- харка.
la marraine, крест- ная мать.	un cocher, кучеръ.
le filleul, крест- никъ.	un rostillon, форрей- торъ.
la filleule, крест- ница.	un chasseur, егеръ. un jardinier, садов- никъ.
le compère, кумъ.	
la commère, кума.	un valet de chambre, камердинеръ.
le veuf, вдовецъ.	
la veuve, вдова.	une femme de cham- bre, горничная.
un ami, другъ.	

une blanchisseuse ,	la gencive, десна.
прачка.	la machoire , че-
une couturière, швея.	люсть.
—	les jouës, щеки.
Le corps, тѣло, кор-	la barbe, борода.
пусъ.	le menton, подборо-
la tête, голова.	докъ.
le visage, лицо.	les oreilles, уши.
le front, лобъ.	les tempes, виски.
les cheveux, волосы.	le cou, шея.
l'oeil, глазъ.	la gorge, горло.
les yeux, глаза.	la nuque, затылокъ.
les sourcils, брови.	les épaules, плеча.
les paupières, вѣж-	le dos, спина.
ди, вѣка.	l'aisselle, подмышка.
les cils, ресницы.	le bras, рука, объ-
la prunelle, зрачокъ.	ясть.
le nez, носъ.	le coude, локоть.
les narines, ноздри.	le poing, кулакъ,
la bouche, ротъ.	пять.
les lèvres, губы.	une poignée, горсть.
la lèvre supérieur,	la main, рука, кисть.
верхняя губа.	la paume de la main,
la lèvre inférieur,	ладонь.
нижняя губа.	les doigts, пальцы.
les dents, зубы.	le pouce, большой
la langue, языкъ.	палецъ.
le palais, небо во	l'index, указатель-
рту.	ной палецъ.

le petit doigt, ми-une jointure, су-
зинецѣ. спавѣ.

les ongles, ногши. un os, кость.

la poitrine, грудь. le derrière, задница.

l'estomac, желудокѣ.

le ventre, брюхо, La mine, видѣ.

животѣ.

le teint, цвѣтѣ лица.

le côté, бокѣ.

l'air, видѣ, взглядѣ.

le nombril, пупокѣ. le port, поступѣ.

la hanche, лядвея, l'embonpoint, дород-
ляшка. ство.

les cuisses, лядвея, la maigreur, сухо-
бедро. щавоспѣ.

les genoux, колѣни. la taille, складѣ,

le jarret, поджи- спанѣ.

локѣ, подколѣ- la démarche, по-
нокѣ. ходка.

la jambe, нога.

les gestes, тѣлодви-
женіа.

le mollet, икра.

l'os de la jambe, le crâne, черепѣ.

берцо.

le cerveau,) мозгѣ.

le pied, нога, спу-
пень.

la cervelle,) мозгѣ.

пѣнь.

le sang, кровь.

la plante du pied, les veines, жилы.

подошва.

le poulx, пульсѣ.

le talon, пяшка.

le coeur, сердце.

un orteil, палецѣ у le poumon, легкое.

ноги.

le foye, печенѣ.

la peau, кожа.

le fiel, желчѣ.

les boyaux, кишки.	du pain de seigle,
la sueur, потъ,	ржаной хлѣбъ.
испарина.	du pain tendre, мяг-
le sentiment, чув-	кой хлѣбъ.
ство.	du pain raffis, чер-
les sens, чувства.	ствой хлѣбъ.
la vue, зрѣніе.	la croute, корка.
l'ouïe, слухъ.	la mie, мякишь.
l'odorat, обоняніе.	des miettes, крошки.
le gout, вкусъ.	la soupe, супъ.
le toucher, осязаніе.	du bouillon, бульонъ.
l'âme, душа.	un potage, похлебка.
l'esprit, разумъ.	soupe aux choux, щи.
la raison, умъ, раз-	de la bouillie, кашка.
судокъ.	du bouilli, вареная
la pensée, мысль.	говядина.
le jugement, раз-	du lait, молоко.
сужденіе.	de la crème, сливки.
la mémoire, память.	des oeufs, яйца.
l'imagination, вооб-	des pois, горохъ.
раженіе.	des fèves, бобы.
	des lentilles, чече-
	вица.
La farine, мука.	des choux, капуста.
le seigle, рожь.	des choux-fleurs,
le pain, хлѣбъ.	цвѣшная капуста.
du pain blanc, бѣ-	des carottes, мор-
лой хлѣбъ.	ковь.
du pain bis, ситной	des navets, рѣпа.
хлѣбъ.	

du ris, пшено сара- чинское.	du boeuf, говядина.
du gruau, крупа,	du veau, шеляпина.
каша.	du mouton, барани- на.
des herbes, зелень.	du porc, поросенокъ.
des artichauts, арти- шоки.	du jambon, ветчи- на, окорокъ.
des asperges, спар- жа.	du salé, солонина.
des épinards, шпи- натъ.	une lange de boeuf, языкъ бычачій.
du sel, соль.	une poule, курица.
du vinaigre, укусъ.	un os, кость.
de l'huile, масло	de la moëlle, мозгъ.
посное.	le roti, жаркое.
du beurre, масло	une fricassée, фри- касе.
коровье.	une carbonade, би- тое мясо.
le poivre, перецъ.	une sauce, соусъ.
la moutarde, горчи- ца.	un ragout, рагу.
des champignons, гри- бы.	des cotelettes, коп- лешы.
l'oignon, лукъ.	des saucisses, сосис- ки.
l'ail, чеснокъ.	
les concombres, огу- рцы.	une omelette, яич- ница.
du persil, петрушка.	de la volaille, куры,
du raifort, хрѣнъ.	цыплята.
la viande, говядина.	des poulets, цыплята.

des pigeonnoux, го- луби.	la bouilloire, само- варъ.
un dindon, индѣйка.	le sucrier, сахар- ница.
une oie, гусь.	
un canard, утка.	une tasse, чашка.
du gibier, дичь.	une cuillère, ложка.
la salade, салатъ.	un couteau, ножикъ.
un paté, паштетъ, большой пирогъ.	une fourchette, вил- ка.
des petits patés, пи- рожки.	une assiette, тарел- ка.
le déjeuner, зав- тракъ.	un plat, блюдо.
le diner, обѣдъ.	une écuelle, чаша суповая.
le souper, ужинъ.	un saladier, салат- ница.
Du thé, чай.	une faucière, соус- никъ.
du café, кофе.	
du sucre, сахаръ.	une salière, солонка.
du chocolat, шоко- ладъ.	un vinaigrier, уксу- сница.
du punch, пуншъ.	un poivrier, переш- ница.
une théière, чай- никъ.	un moutardier, гор- чишница.
une cafetière, ко- фейникъ.	un huillier, масле- ница.
un pot au lait, мо- лошникъ.	un gobelet, стаканъ.

un verre , рюмка ,	la veste , камзолъ ,
стаканъ .	un gilet , жилетъ .
une bouteille , бу-	les culottes , штаны ,
тылка .	исподнее платье .
une caraffe , кара-	les calçons , подш-
финъ .	танники .
la serviette , салфет-	les bas , чулки .
ка .	bas de soies , шелко-
la nappe , скатерть .	вые чулки .
— — — — —	bas de laine , шер-
Un habit , платье .	стяные чулки .
un habit neuf , но-	bas de fil , нитяные
вое платье .	чулки .
un vieil habit , ста-	des bottes , сапоги .
рое платье .	des fouliers , баш-
un frac , фракъ .	маки .
un chapeau , шляпа .	les boucles de fou-
un bonnet chaud ,	liers , пряжки баш-
сложенъ , шапка .	машная .
une perruque , па-	les boucles de jar-
рикъ .	retières , пряжки
une cravate , un col ,	шпанные .
галспукъ , косын-	les pantoufles , пуф-
ка .	ли .
un manteau , плащъ ,	la chemise , рубаш-
шинель .	ка , сорочка .
un surtout , серпукъ .	les manches , рукава .
une capote , капотъ .	la poche , карманъ .

la robe de chambre, ла-коф-е, головной шлафрокъ, ха-уборъ. лапъ.	une jupe, юбка.
le gousset, карманъ часовой.	la jupe de dessus, верхняя юбка.
les boutons, пугови- цы.	la jupe de dessous, исподница.
les boutonnières, пе- шли пуговичныя.	un tablier, перед- никъ.
les jarretières, под- вязки.	l'éventail, опахало.
les gants, перчатки.	le mouchoir de col, косынка, шейной
un mouchoir, пла- шукъ носовой.	платокъ.
un manchon, муфта.	un collier, ожерелье.
un ceinturon, поясъ.	une chaîne, цѣпочка.
une épée, шпага.	un ruban, лента.
un sabre, сабля.	des pendants d'oreil- les, серьги.
une écharpe, шарфъ.	des bracelets, брас- леты.
une montre, часы.	une toilette, туа- летъ.
une bague, пер- стень.	une épingle, булав- ка.
un anneau, кольцо.	une aiguille, иголка.
une tabatière, таба- черка.	le peloton, клубокъ, и подушка на бу- лавки.
les rasoirs, бритвы.	les ciseaux, ножницы.
un bonnet de femme, чепецъ.	

le dé, наперстокъ. le verrou, задвижка.
 le fil, нитка. la loquet, защелка.
 le fard, румяна. la sonnette, звонокъ.
 de la poudre, пудра. колокольчикъ.
 la boîte, коробочка. un appartement, по-
 un bijou, дорогая кой.
 вещь.

une chambre, комна-
 un diamant, алмазъ, та.
 бриллиантъ. l'anti-chambre, пе-
 de la soie, шелкъ. редняя.
 de la laine, шерсть. la salle, зала.
 un parasol, зон- la chambre à cou-
 тикъ. cher, спальня.
 un peigne, гребень. le fourneau, печь.
 la houpe, пудренная la cheminée, ка-
 кисть. минъ.

————— la cour, дворъ.
 Une maison, домъ. le puit, колодезь.
 le corps de logis, la cuisine, кухня.
 главной корпусъ. la cave, погребъ.
 les ailes, флигели. l'écurie, конюшня.
 la façade, фасада. la remise, сарай.
 la porte, дверь. le colombier, голу-
 la porte cochère, башня.
 ворота. le poulaiier, курят-
 la ferrure, замокъ. никъ.
 la cadenas, висячій les lieux, les com-
 замокъ. modités, нужное
 la clef, ключъ. мѣсто.

le jardin, садъ.	le mur, стѣна.
le verger, огородъ.	la muraille, стѣна,
la fontaine, фон- танъ.	ограда.
le premier étage, первое жильё.	la pierre, камень.
l'escalier, лѣстница.	la brique, кирпичъ.
des degrés, ступени.	la chaux, известь.
le grenier, чердакъ.	le marbre, мраморъ.
le toit, кровля.	le plâtre, гипсъ.
la lucarne, слухо- вое окно.	une poutre, бревно, перекладъ.
les lattes, брусъя.	une solive, брусъ, переводъ.
les gouttières, жоло- ба.	une planche, доска.
une fenêtrе, окно.	les tuilles, черепица.
un contrevent, спа- вень.	les décombres, ще- бень, обломки.
une grille, рѣшетка.	une colonne, столбъ, колонна.
le plancher, полъ.	Une table, столъ.
le plafond, потоло- локъ.	un tapis, коверъ.
la cheminée, le tu- yau de la chemi- née, труба.	un bureau, бюро.
une galerie, гале- рея.	un tiroir, выдвиж- ной ящикъ.
un balcon, балконъ.	un miroir, зеркало.
l'enseigne, вывѣска.	une chaise, стулъ.
	un fauteuil, кресла.
	un coussin, подушка на стулъ.

une armoire, шкафъ, un oreillier, подуш-
поставецъ. ка.

un coffre, сундукъ. une taie, наволочка.

une cassette, лар- la couverture, одѣя-
чикъ. ло.

une pendule, стѣн- les draps du lit, про-
ные часы. спыни.

un lustre, люстръ. la ruelle, ходъ за

un chandelier, под- кровапью.
свѣчникъ. le pot de chambre,

une chandelle, свѣча. горшокъ.

une bougie, свѣча la chaise percée,
восковая. стулъ, судно.

les mouchettes, щип- le forha, софа.

цы. le divan, диванъ.

une cruche, кружка.

un écran, экранъ.

un lit, постель.

un lit de repos, ка-
напе.

un bois de lit, кро-
вапъ.

le ciel du lit, верхъ
кровати.

les rideaux, занавѣ-
сы.

le matelas, пюфякъ.

le lit de plume, пе-
рина.

Le foyer, очагъ.

l'atre, подъ.

la flamme, огонь,
поломя.

la fumée, дымъ.

la suie, сажа.

le bois, дрова.

une bûche, полѣно.

le charbon, уголь.

la braise, жаръ.

un tison, головня.

la cendre, зола.	un tourne-broche,
le fusil, огниво.	вертелъ.
la pierre à fusil, кремь.	la lechefrite, сковорода, прошивень.
l'amorce, пруть.	
des allumettes, свички.	la lardoire, шпиковальная игла.
un soufflet, мѣхъ.	la chaudière, котелъ.
la pelle, лопатка.	
les tenailles, щипцы.	la poêle, сковорода.
le fourgon, кочерга.	la casserole, кастрюля.
un réchaud, жаровня.	
un fer à passer le linge, утюгъ.	le gril, рашперъ.
	le seau, ведро.
la vaisselle, посуда.	la cuve, кадка,
un pot, горшокъ.	чанъ, лохань.
un pot de terre, глиняной горшокъ.	la marmite, горшокъ, кошелъ.
un couteau, ножъ.	l'écumoire, чумичка.
le manche, черенъ, черенокъ.	le mortier, иготь.
	le pilon, пестъ.
la lame, лезвее.	le torchon, опымадка, тряпица.
le couvercle, крышка.	le balai, вѣникъ,
une esuelle, чашка, миска.	мешла.
une broche, вертелъ.	Un tonneau, бочка.
	un baril, боченокъ.
	un perçoir, буравъ.

un robinet, кранъ.	Le foin, сѣно.
le bondon, впулка.	de la paille, солома.
le bouchon, запыч-	l'avoine, овесъ.
ка, пробка.	le son, отруби, мя-
les cercles, обручи.	кина.
le fond, дно.	le ratelier, рѣшет-
la boisson, питье,	ка.
напитокъ.	la mangeoire, ясли.
le vin, вино.	l'auge, колода, ко-
du vin rouge, кра-	рыто.
сное, вино.	le crible, решето.
du vin blanc, бѣлое	le peigne, щетка.
вино.	l'étrille, скребница.
du vin doux, слад-	la muselière, оброшъ.
кое вино.	les mords, удило, уз-
de l'eau de vie, водка.	да.
de l'hydromel, медъ.	les rênes, возжи.
de la bière, пиво.	le poitrail, нагруд-
de la petite bière,	никъ.
полпиво.	la housse, чепракъ.
une bouteille, бу-	la bride, узда.
тылка.	la selle, сѣдло.
un tirebouchon, про-	la croupière, пахви.
бошникъ.	la sangle, подпруга.
un panier,) кор-	le fer, подкова.
une corbeille,) зина.	le clou, гвоздь.
un bassin, тазъ.	l'arçon, лука у сѣд-
	ла.

le licou, недоуз-	le rempart, валъ.
докъ.	les murs, стѣны,
les étriers, спреме-	ограда.
на.	le pont, мостъ.
le fouet, плеть,	la porte de la ville,
бичъ.	городскіе ворота.
la baguette, хлы-	la barrière, засава.
стикъ.	une tour, башня.
une carrosse, карета.	la place, площадь.
une voiture, коля-	une rue, улица.
ска, фура, телъ-	une petite rue, проу-
га.	локъ.
la portière, дверцы.	le palais, дворецъ.
le marche-pied, под-	une église, церковь.
ножка.	la cathédrale, со-
un chariot, телъга.	боръ.
une charrette, пе-	le clocher, коло-
лѣжка.	кольня.
un traîneau, сани.	l'hôpital, гошпи-
une cariole,) одно-	таль, больница.
un cabriolet,) колка.	la prison, пюрма.
une ligne, линейка.	la foire, ярмарка.
une calèche, коля-	la douane, таможня.
ска.	la bourse, биржа.
	une auberge, посто-
	ялой домъ, гер-
La ville, городъ.	бергъ.
le faubourg, пред-	une hôtellerie, прак-
мѣстіе.	ширъ.
le fossé, ровъ.	

le marché, рынокъ. les saints Sacramens,
les boutiques, ряды. Святые дары.
une boutique, лавка. le Sacrement, Тайн-
ство.

un temple, храмъ. la Batême, Креще-
nie. une église, церковь.

le dôme, куполъ, куполъ, глава. l'unction, Мазаніе.

le portail, входъ, паперть. la confession, pénitence, исповѣдь,

le chœur, хоры, крылосъ. le mariage, Евхаристія, Прича-

l'autel, алтарь. une chapelle, часовня, придѣлъ. l'ordre, Священство.

la chaire, казаница, кафедра. le mariage, Бракъ.

la tribune, амвонъ. l'extreme-unction, Елеосвященіе.

les fonts de batême, купель. le catéchisme, Капихизисъ.

l'encensoir, кадило. le benitier, кропильница. le parrain, le lutrin, налож.

l'eau benite, святая вода. les heures, часы.

la croix, крестъ. la messe, обѣдня. le vêpres, вечерня.

l'Evangile, Евангеліе. le cimetière, гробъ. le tombeau, гробница.

les images, образа. N

la bière, гробъ, дро- un abcès, чирей, ве-
ги, носилки. редъ.

le fépulcre, la fosse, l'asthme, одышка.
могила, яма. un catarre, просту-

les funérailles, по- да.
хороны. la colique, колика.

le cimetière, клад- les convulsions, кон-
бище. вульси.

—————

la crampe, судорога.

Un aveugle, слѣпой. la démangeaison,
un begue, заика. зудъ, чесотка.

un borgne, кривой. la diarrhé, поносъ.

un boiteux, хромоу. la dissenterie, кро-

un bossu, горбатой. вавый поносъ.

un chauve, плѣши- une enflure, опухоль.
вой. l'épilepsie, падучая

un estropié, калека. болѣзнь.

un gaucher, лѣвшя. l'érésipele, рожа.

un manchot, безру- la fièvre, лихорадка.

кой. une fièvre continue,

un muet, нѣмой. лихорадка без-

un sourd, глухой. прерывная.

un géant, великанъ. la fièvre chaude, го-

un nain, карло. ряска.

—————

une fluxion, флюсъ.

Une maladie, бо- la gale, короста,
лѣзнь. шелуди.

Paroplexie, апопле- la gangrène, аншо-
ксія, ударъ. новъ огонь.

la goutte , подагра.	le vertige, круженіе
la gravelle, камен- ная болѣзнь.	головой. une plaie, рана.
l'hidropisie, водяная болѣзнь.	une écorchure , ссадка кожи.
la jaunisse, желтуха.	une égratignure, ца- рапина.
la lèpre, проказа.	une balafre, шрамъ, рубецъ.
la léthargie, спячка, сонная немочь.	une cicatrice, язви- на, рубецъ.
le mal de dents, зуб- ная боль.	une contusion, за- шибъ, убой.
le mal de tête, го- ловная боль.	une blessure, рана, язва.
la migraine, мигрень.	une chute, паденіе.
la paralisie, параличъ.	une chiquenaude , щелчокъ по носу.
la peste, язва моро- вая.	un soufflet, пощечина.
la pierre, каменная боль.	la guérison, выздо- ровленіе.
la phthisie, la con- sommption, чахот- ка.	la rechute, возвратъ болѣзни.
le rhume, насморкъ.	la mort, смерть.
le scorbut, цынга, скорбутъ.	
la toux, кашель.	Le maître , госпо- динъ, хозяинъ.
la tumeur, опухоль.	la maîtresse, госпо- жа, хозяйка,
la petite vérole, оспа.	

le Souverain, Госу- дарь.	un curé, священ- никъ, попъ.
le sujet, подданный.	un homme d'éepee, во- енный человекъ.
un noble, благород- ный.	un homme de robe, приказной, спаш- ской.
un citouen, гражда- нинъ.	un homme de lettres, ученой.
un roturier, мѣща- нинъ, неблагород- ный.	
un bourgeois, мѣща- нинъ.	Un Monarque, Мо- нархъ.
un paysan, крестья- нинъ.	un Empereur, Импе- раторъ.
un habitant, обыва- тель.	une Impératrice, Им- ператрица.
un natif, уроженецъ,	le Roi, Король.
un étranger, муже- странецъ.	la Reine, Королева.
un g'eux, нищій.	l'Electeur, Кур- фирстъ.
un pauvre, бѣдный, нищій.	l'Ele trice, Курфир- стина.
un ecclésiastique, ду- ховный.	le Prince, Князь.
un féculier, свѣш- ской, мірской.	la Princesse, Княги- ня.
un prêtre, священ- никъ.	le Grand Duc, Вели- кой Князь.
	la Grande Duchesse, Великая Княгиня.

un Archiduc, Эрц-герцогъ.	une Ambassadrice, Посланица.
une Archiduchesse, Эрцгерцогиня.	un Envoyé, Посолъ.
un Duc, Герцогъ.	un député, Депутатъ.
une Duchesse, Герцогиня.	un Sénateur, Сенаторъ.
un Comte, Графъ.	un Resident, Резидентъ.
une Comtesse, Графиня.	un Chargé d'affaires, повѣренный въ дѣлахъ.
un Marquis, Маркизъ.	un Consul, Консулъ.
une Marquise, Маркиза.	un Agent, Агентъ.
un Baron, Баронъ.	un Ministre, Министръ.
une Baronne, Баронесса.	un Conseiller, Совѣтникъ.
un Gentilhomme, Дворянинъ.	un Chambellan, Камергеръ.
une Dame, Госпожа.	Gentilhomme de Chambre, Камеръ-юнкеръ.
une Demoiselle, дѣвица благородная.	un Page, пажъ.
un Chevalier, Кавалеръ.	une Dame d'honneur, Шпанска-дама.
un Seigneur, Господинъ, помѣщикъ.	une demoiselle d'honneur, Фрейлина.
un Ambassadeur, Посланникъ.	

un juge, судья.
un avocat, спрян-
чий.

un Procureur, Про-
куроръ.

un notaire, нотарі-
усъ.

un geolier, тюрем-
щикъ.

un bourreau, палачъ.

Le Pape, Папа.

le Cardinal, Карди-
налъ.

le Patriarche, Пап-
ріархъ.

l' Archevêque, Ар-
хієпископъ.

l' Evêque, Епископъ.
un Abbé, Игуменъ,

Аббе.

une Abbessè, Игу-
меня.

un moine,) мо-

un religieux,) нахъ.

une nonne, une reli-
gieuse, монахиня.

un diacre, дьяконъ.

un prédicateur, про-
повѣдникъ.

un confesseur, духо-
вникъ.

un chantre, пѣвчій.

un marguillier, дья-
конъ, пономарь.

Un apothicaire, апте-
каръ.

un architecte, архи-
текторъ.

un armurier, ружей-
никъ.

un barbier, борода-
брѣй, цырюль-
никъ.

un berger, пастухъ.

un boulanger, хлѣб-
никъ.

un boucher, мяс-
никъ.

un brasseur, пиво-
варъ.

un bûcheron, дрово-
сѣкъ.

un chaudronier, мѣд-
никъ.

un chandelier, свѣч- никъ.	un graveur, гравёръ рѣщикъ.
un chapelier, шляп- никъ.	un horloger, часов- щикъ.
un charpentier, плот- никъ.	un jardinier, садов- никъ.
un charron, карет- никъ.	un imprimeur, пи- пографщикъ.
un chirurgien, ле- каръ.	un joaillier, бриль- янщикъ.
un comedien, ак- теръ.	un laboureur, зем- ледѣлецъ.
un confiseur, кон- фетчикъ.	un libraire, книго- продавецъ.
un cordonnier, са- пожникъ, башма- шникъ.	un maçon, камен- щикъ.
un drapier, сукон- щикъ.	un maître de danse, танцмейстеръ.
un faucheur, косаръ, косецъ.	un maître d'école, учитель школь- ной.
un fondeur, плавиль- щикъ.	un maréchal, ково- валъ.
un fourbisseur, шпа- жникъ.	un matelot, мат- розъ.
un fripier, вешом- никъ.	un médecin, лекаръ.
un gantier, перча- шникъ.	un menuisier, сто- ляръ.

un meunier, мѣль- un tanneur, кожев-
никъ. никъ.

un moissonneur, un tariffier, обой-
жнецъ. щикъ.

un musicien, музы- un teinturier, кра-
кантъ. сильщикъ.

un orfèvre, золо- un tonnelier, бо-
тыхъ дѣлѣ ма- чарь, обручникъ.
стеръ. un tourneur, токаръ.

un pâtissier, пирсж- un vitrier, стеколь-
никъ. щикъ.

un pêcheur, рыбакъ. un filou, мошенникъ.

un peintre, живопи- un voleur, воръ.
сецъ.

un perruquier, па- Un marchand, ку-
рикмахеръ. пецъ.

un rotier, горшеч- un négociant, име-
никъ. нишой купецъ.

un ramoneur, трубо- un banquier, бан-
числѣ. киръ.

un relieur, переп- un mercier, лавош-
лечникъ. никъ.

un sculpteur, скульп- une boutique, лавка.
торъ. le trafic, le commerce,

un sellier, сбдель- се, торгъ, тор-
никъ. говля.

un ferrurier, слѣ- la marchandise, по-
саръ. варъ.

un tailleur, портной. une étoffe, матерія.

du satin, атласъ.	un quart de livre,
du taffetas, тафта.	четверть фунта!
de la gaze, флеръ.	un once, унція.
du crepe, крепъ.	un drachme, драхма.
du velours, бархатъ.	une balance, вѣсы.
de la peluche, плюшъ.	le po d, вѣсъ.
du drap d'or, парча золотая.	la mesure, мѣра.
du drap d'argent, парча серебряная.	une aune, локоть,
du drap, сукно.	аршинъ.
du cammelot, камлотъ.	une demie aune, поларшина.
de la serge, саржа.	un ponce, дюймъ.
une pièce, кусокъ, шпукъ.	un boisseau, чешверикъ.
du ruban, лента.	un pied, футъ.
de la toile, холстъ, полоотно.	une coudée, локоть.
du linon, лино.	un pas, шагъ.
de la mouffeline, кисея.	une toise, сажень.
de la dentelle, кружево.	un lieue, un mille, миля.
	une verste, верста.
	— — — — —
	Le cabinet, кабинетъ.
Une livre, фунтъ.	un livre, книга.
une demie livre, полфунта.	la bibliothèque, библіотека.

une librairie, книж- ная лавка.	l'enveloppe, обер- ка.
du papier, бумага.	le cachet, печать.
du papier timbré, гербовая бумага.	de la cire d'Espagne, сургучь.
du papier de poste, почтовая бумага.	des oublies, облатки.
du papier gris, сѣ- рая бумага.	un chiffre, вензель.
une rame, стопа.	les lunettes, очки.
une main, десѣ.	un crayon, каран- дашъ.
une feuille, листъ.	une règle, линейка.
une page, страница.	la leçon, урокъ.
une ligne, строка.	la traduction, пере- водъ.
un mot, слово.	l'Université, Универ- ситетъ.
un cahier, тетрадь.	l'Académie, Акаде- мія.
une plume, перо.	l'école, училище, школа.
la marge, поле.	un Professeur, Про- фессоръ.
l'écritoire, l'encrier, чернильница.	le précepteur, le maître, учитель.
l'encre, чернило.	la Grammaire, грам- матика.
un canif, перочин- ной ножикъ.	la Rhétorique, ре- торика.
du sable, песокъ.	la Musique, музыка.
le sablier, песочни- ца.	
une lettre, письмо.	
un billet, записочка.	
la date, число.	

l'Arithmétique, ариф-	dames, шашки.
мешика.	les dés, кости.
la Géométrie, Гео-	les echecs, шахма-
метрия.	ты.
la Géographie, Гео-	un sabot, волчокъ.
графія.	une tourie, кубарь.
l'Histoire, Исторія.	colin-maillard,
la Poësie, Поэзія.	жмурки.
la fable, басня.	un violon, скрипка.
	une flûte, флейша.
	une cornemuse, во-
Le jeu, игра.	лынка.
un volant, воланъ.	
la raquette, ракиш-	un haut-bois, обой.
ка.	une guitarre, гитара.
la balle, мячъ.	
le billard, биль-	une flûte traversière,
ярдъ.	флейшправерсъ.
une bile, бия.	un clavecin, клавесинъ.
le jeu de quilles,	
игра въ кегли.	un fortépiano, фор-
les cartes, карты.	тепьяно.
le piquet, пикетъ.	une harpe, арфа.
la bête, лабетъ.	un trompette, тру-
le mariage, мар-	ба.
ажъ.	un tambour, бара-
l'ombre, ломбръ.	банъ.
boston, боспонъ.	des timballes, ли-
le damier, шахмат-	тавры.
ная доска.	

La campagne, дерев- ня.	un hameau, дереву- шка.
une vallée, долина.	un parc, паркъ.
un bois, лѣсъ, роща.	une grange, житни- ца.
une forêt, лѣсъ.	un champ, поле.
un bocage, рощица.	du bled, хлѣбъ на полѣ.
un rocher, скала.	l'épi, колосъ.
un désert, степь.	l'écorce, кора.
le pâturage, паст- ба.	la racine, корень.
une prairie, лугъ.	une branche, вѣтка, сукъ.
un vignoble, вино- градникъ.	un arbre, дерево.
un jardin, садъ.	un arbrisseau, дерев- цо.
une allée, аллея.	le tronc, пенъ.
un pont, мостъ.	une feuille, листъ.
un fossé, ровъ.	une fleur, цвѣтокъ.
un ruisseau, ручей.	une couche, гряда.
une rivière, рѣка.	un bouton de fleur, почка, головка цвѣточная.
un lac, озеро.	une rose, роза.
un étang, прудъ.	une tulipe, тюль- панъ.
un marais, болото.	une tubéreuse, тубе- роза.
un borbier, лужа.	une violette, фіалка.
une barque, барка, лодка.	
un village, деревня.	
un bourg, мѣстеч- ко.	

un bluet, василекъ.	un faule, ива, веш-
le jasmin, ясминъ.	ла.
un lis, лилея.	un tilleul, липа.
le muguet, ландышъ.	l'ombre, шбнь.
un narcissé, нар-	
цысъ.	Le fruit, плодъ.
un oeillet, гвоздич-	les cerises, вишни.
ка.	les pommes, яблоки.
le pavot, макъ.	les poires, груши.
la reniée, незабуд-	les prunes, сливы.
ка.	les pêches, персики.
un tournesol, под-	les abricots, абри-
солнечникъ.	косы.
l'aune, ольха.	des noix, noixettes,
le bouleau, береза.	орѣхи.
un cerfier, вишне-	des amandes, мин-
вое дерево.	даль.
un chêne дубъ.	des ananas, анана-
l'érable, кленъ.	сы.
le frêne, ясень.	des oranges, поме-
le poyer, орѣшникъ.	ранцы, апельси-
un orme, вязъ.	ны.
un pecher, персико-	de citrons, лимоны.
вое дерево.	des chataignes, ка-
un peuplier, осо-	шпаны.
коръ, пополъ.	des fraises, ягоды,
un pin, сосна.	земляника.
un sapin, ель.	des groseilles, смо-
	родина.

des framboises, ма- un coq de bois, ме-
лина. теревъ.

des raisins, вино- un coq de bruière,
градъ. глухой шетеревъ.

des raisins secs, un coq d'inde, ин-
изюмъ. дѣйской пѣтухъ,

— — —

un corbeau, воронъ.

Un oiseau, птица. une corneille, воро-
un aigle, орелъ. на.

une alouette, жаво- un coucou, кукуш-
ронокъ. ка.

une autruche, un epervier, коп-
струсъ. чикъ.

un autour, ястребъ. un étourneau, скво-
une bécasse, бекасъ. рецъ.

une caille, перепелъ. un faisan, фазанъ.

un canard, ушка, une fauvette, вара-
селезень. кушка.

une cane, ушка. un geai, соя, кук-
une chardonneret, ша.

щегленокъ. une grive, сѣрой
une chauve-fouris, дроздъ.

лешучая мышъ. une grue, журавль.

une chouette, сычъ, un hibou, сова.

сова. une hirondelle, ла-
un cygne, лебедь. спочка.

une cigogne, аистъ. une linotte, коноп-
un coq, пѣтухъ. дянка.

un merle, черной	une tourterelle, горлица.
дроздъ.	
un milan, коршунъ.	un vanneau, пигалица.
un moineau, воробей.	
une oie, гусь.	un vautour, коршунъ.
un raon, (rap) павлинъ.	de la volaille, дворовыя птицы.
une perdrix, куропатка.	le bec, клювъ, носъ.
un perroquet, попугай.	la crête, гребешокъ.
une pie, сорока.	la hure, хохолокъ.
un pigeon, голубъ.	l'aile, крыло.
un pigeonneau, голубокъ.	le jabot, зобъ.
un pinçon, зяблица.	le gosier, шея, горло.
une pivoine, снигирь.	les pattes, лапы.
un plongeon, нырокъ.	les ferres, grifes, когти.
une poule, курица.	le plumage, перья.
un poulet, цыпленокъ.	une plume, перо.
un rossignol, соловей.	le duvet, пухъ.
un rouge-gorge, реполовъ.	un oeuf, яйцо.
un serin, чижикъ.	la coquille, скорлупа.
un serin de canarie, канарейка.	le jaune, желтокъ.
	le blanc, бѣлокъ.
	le mâle, самецъ.
	la femelle, самка.
	un nid, une nichée, гнѣздо, гнѣздо съ птицами.

une trape, западня. une arête, рыба
un piège, силокъ. кость.

—
Un poisson, рыба. les oeufs, икра.
une anguille, угорь. la laite, молоки.
une baleine, вишь. l'amer, желчь.
un b.ême, лещь. les ouïes, жабры.
un brochet, щука. une hure, головизна,
башка.

—
un saiafin, карась. Un animal, скоти-
une sape, карпъ. на, животное.
un dauphin, дель-
финъ. une bête, скотина,
une écrevisse, ракъ звѣрь.
un esturgeon, осетръ.
une bête sauvage,
дикий звѣрь.

un goujon, пискарь. un troupeau, стадо.
un harang, сельдь. un agneau, ягне-
un harang sale, со-
леная сельдь. нокъ, барашекъ,
ярка.

une huitre, устри-
ца. un âne, оселъ.
une lamproie, вьюнъ. une ânesse, ослица.
une perche, окунь. un ânon, осленокъ.
une sardine, сала-
ка, звѣрокъ. une bête, ласточ-
куша. un béliet, баранъ.

un saumon, семга. une brebis, овца.
une tanche, линь. une biche, лань.
une truite, форель. un boeuf, быкъ.
l'escaille, чешуя. un bouc, козель.

un buffle, буйволъ.	un faon, (fan) молодая лань.
un castor, бобръ.	
une cavalle, кобыла.	un furet, хорекъ.
un cerf, олень.	une génisse, шелка.
un chameau, верблюды.	une hermine, горностай.
un chamois, дикая коза.	un hérisson, ёжъ.
un cheval, лошадь.	un lapin, кроликъ.
des chevaux, лошади.	un léopard, леопардъ, барсъ.
un chat, кошка.	un lévrier, борзая собака.
une chèvre, коза.	une licorne, единорогъ.
un chien, собака, кобель.	un lièvre, заяцъ.
un chien de chasse, охотничья собака.	un lion, левъ.
une chienne, сука.	une lionne, львица.
un petit chien, щенокъ.	un loup, волкъ.
un cochon, свинья.	une louve, волчица.
un cochon de lait, поросенокъ.	un loup cervier, рысь.
un écureuil, бѣлка, белка.	une martre, куница.
un élan, лось.	une martre zibeline, соболь.
un éléphant, слонъ.	un mouton, баранъ.
un étalon, жеребецъ.	une mule, лошачиха.
	un mulet, лошакъ.
	un ours, медведь.

une ourse, медвѣ-	une hure de sanglier,
дица.	кабанья голова.
un panthère, барсѣ.	les ongles, когти и
un poulain, жеребе-	лошадиное копы-
нокѣ.	то.
un renard, лисица.	le bois du cerf,
un sanglier, кабанѣ.	оленьи рога.
un singe, обезьяна.	les défenses d'un
une souris, мышь.	sanglier, клыки
une taupe, крошѣ.	кабаны.
un taureau, быкѣ,	la trompe, хоботѣ
волѣ.	слоновой.
un tigre, тигрѣ.	la queue, хвостѣ.
une vache, корова.	— — —
un veau, теленокѣ.	Un reptile, пресмы-
un verrat, боровѣ.	кающіеся, гадь-
la mue, линяніе,	на.
линознице.	une aspic, аспидѣ.
la bouche d'un che-	un basilic, васи-
val, рыло.	лискѣ.
la gueule d'un loup,	un crocodile, кро-
пасть.	кодилѣ.
le muse d'un tau-	une couleuvre, змѣя,
reau, морда.	ужѣ.
le museau d'un chien,	un crapaud, жаба.
морда.	un dragon, змѣй,
la laine, шерсть.	драконѣ.
une corne, рогѣ и	un escargot, сли-
копыто.	макѣ, улитка.

une grenouille, лягушка. un cloporte, мокрица.

un lézard, ящерица. un coufin, комаръ.

un limaçon, улитка. un escarbot, жукъ.

un serpent, змѣя. une fourmi, муравей.

une tortue, черепаха.

une fourmillière, муравейникъ.

Un insecte, насекомое. un frelon, шершень.

un grillon, сверчокъ.

une abeille, пчела. une guêpe, шмель.

un essaim, рой. un hanneton, майка,

une ruche, улей. жукъ.

une araignée, паукъ. une lente, гнида.

la toile d'araignée, паутина. une mite, сырной червь.

un bourdon, журчалка. une mouche, муха.

une cantaride, шпанская муха. un papillon, бабочка.

un cerf-volant, рогачъ, жукъ. un pou, вошь.

une chenille, гусеница. une puce, блоха.

la cigale, кузнечикъ. une punaise, клопъ.

un siron, клещъ. une sangsue, пиявица.

un taon, (ton) слепень, оводъ.

un ver, червь, червякъ.

la vermine, черви.

O 2

un vermillean, чер- вячокъ.	le Vice-Gouverneur, Вице - Губерна- торъ.
un ver à soie, шел- ковой червь.	le Commandant, Ком- мендантъ.
un ver de bois, червь въ деревѣ.	le Maître de Police, Полицей мей- стеръ.
un ver de terre, червь земляной.	le Brigadier, Брига- диръ.
un ver luisant, свѣт- лякъ.	le Colonel, Полков- никъ.
un ver solitaire, плоская глиста.	le Lieutenant - Colo- nel, Подполков- никъ.
le Maréchal, Фельд- маршалъ.	le Major, Майоръ.
Général d'Infante- rie, Генералъомъ Инфантеріи.	le Capitaine, Капи- танъ.
Général de Cavale- rie, Генералъомъ Кавалеріи.	Capitaine de Cava- lerie, Роммистръ.
Lieutenant Général, Генералъ-Лейте- нантъ.	un Lieutenant, По- ручникъ.
Général Major, Ге- нералъ-Майоръ.	un Enseigne, Пра- порщикъ.
le Gouverneur, Гу- бернаторъ.	un Cornette, Кор- нетъ.
	un aide de camp, Адъютантъ.

un sergent , Сер-	un espion , шпионъ.
жантъ.	un vivandier , мар-
un bas-officier , ун-	кишантъ.
теръ-офицеръ.	un volontaire , во-
un sergent-major , капитанъ,	лонтеръ.
un soldat , солдатъ.	un d'escorte , бѣг-
un fantassin , пѣхот-	лецъ , бѣглоу.
ной солдатъ.	un invalide , инва-
un cavalier , конной,	лидъ.
рейтаръ.	un Amiral , Адми-
un cuirassier , кирасиръ.	ралъ.
un dragon , драгунъ.	Vice-Amiral , Вицъ-
un hussard , гусаръ.	Адмиралъ.
un mousquetaire ,	Contre-Amiral ,
мушкетеръ.	Контръ-Адми-
un grenadier , гре-	ралъ.
надеръ.	un Commodore , Ком-
un fusilier , фузе-	модоръ.
леръ.	un Capitaine , Капи-
un canonnier , кано-	танъ.
неръ.	un Officier de ma-
un fifre , флейщикъ.	rine , морской
un tambour , бара-	Офицеръ.
банщикъ.	un matelot , матрозъ.
la ronde , рундъ.	un pilote , кормчій,
la patrouille , пат-	штурманъ.
руль.	un mousse , юнга.
la ragoie , цароль.	

Un vaisseau, корабль.	белые служе-
un vaisseau de guer-	шли.
re, военный ко-	le mât, мачта.
рабль.	l'ancre, якорь.
un vaisseau de trans-	les voiles, паруса.
port, перевозное	les cordages, сна-
судно.	сти
une flotte, флотъ.	le bord, бортъ.
une escadre, эскад-	le tillac, палуба.
ра.	le timon, румнелъ,
une fregatte, фре-	правило.
гатъ.	une cabote, каюта.
une galère, галера.	une cable, канатъ.
une corvette, кор-	la poupe, корма.
вета.	la boussole, компасъ.
un yacht, (yacht)	le pavillon, флагъ.
яхта.	les vagues, волны.
un paquebot, пакет-	l'orage, штормъ,
ботъ.	буря.
une chaloupe, шлюб-	la marée, волнение.
ка.	le flux, приливъ.
une gondole, гондо-	le reflux, отливъ.
ла, лодочка.	la manœuvre, дви-
un esquif, лодка,	жение, оборотъ
челнъ.	к рабля.
un bateau, судно,	la marine, морская
лодка.	сила, мореход-
la cargaison, грузъ.	ство.
l'équipage, кора-	

Le service, служба. l'aile gauche, лѣвой
une armée, армія, флангъ.

войско. le corps de reserve,
armée de terre, су- резервной кор-
хопутное войско. пусъ.

armée navale, мор- la bataille, сраже-
ское ополченіе. ніе.

les troupes, войска. le champ de batail-
le camp, лагерь. le, мѣсто сра-

l'infanterie, пѣхо- женія.
та. un régiment, полкъ.

la cavalerie, кон- un bataillon, бата-
ница. льйонъ.

l'artillerie, артил- un escadron, эскад-
лерія. ронъ.

la marche, походъ, une compagnie, ро-
маршъ. та.

la campagne, кам- un détachement, от-
панья, походъ. рядъ.

l'avant-garde, аван- un convoi, конвой.
гардъ. les rangs, ширинги.

l'arrière-garde, ари- la file, ширенга.
еръгардъ. un siège, осада,

le corps de bataille, осажденіе.
среднее войско. un stratagème, воен-

le centre, центръ, ная хитрость.
середина. la victoire, побѣда.

l'aile droite, правой la défaite, разбитіе,
флангъ. пораженіе.

la solde, жалованье,	le sabre, сабля.
кладѣ.	un poignard, кин-
la rançon, выкупѣ.	жалѣ.
la revue, смотрѣ,	le ceinturon, пор-
ревю.	шупея.
la garnison, гарни-	une carabine, кара-
зонѣ.	бинѣ.
une garde, караулѣ.	un canon, пушка.
une sentille, часо-	une bombe, бомба.
вой.	une grenade, гра-
les quartiers, квар-	нашка.
тиры.	un mousquet, муш-
les casernes, казар-	кетѣ, ружье.
мы.	le fût, ложа.
une tente, палатка.	le canon, стволѣ,
les munitions, аму-	дуло.
ниція.	la clef, отвертка.
les vivres, прові-	la pierre, кремень.
антѣ.	la lumière, заправ-
	ка.
Les armes, оружіе.	la bassinet, полка.
une épée, шпага.	la batterie, огнѣ.
le pomeau, гловка	le chien, куркѣ.
у шпаги.	la baguette, шон-
la garde, ефесѣ,	полѣ.
чашка.	le pulverin, ржокѣ
la lame, клинокѣ,	сѣ порхмѣ.
полоса.	le tire-bourre, пы-
le fourreau, ножны.	жовникѣ.

de la poudre, по- le tambour, бара-
рохъ. банъ.

l'amorce, приводъ. les baguettes, бара-
une balle, пуля, банная палки.

ядро. le mortier, морши-
un boulet, ядро. ра.

de la dragée, дробь. ———

une cartouche, паш- Une citadelle, цита-
ронъ, зарядъ. дель.

la mèche фитиль. un fort, крѣпость.

l'affut, лафетъ. une forteresse, крѣ-

une charge, за- постца.

рядъ. un chateau, замокъ.

une bandoulière, пе- une tour, башня.

ревязь. les murailles, стѣ-

une halebarde, але- ны.

барда. les créneaux, зубцы.

un espron, эспон- le rempart, валъ.

понъ. le parapet, па-

une pique, копье. рапетъ, брусь-

une cuirasse, кирасъ. веръ.

un casque, каска. les palisades, пали-

le hausse-col, знакъ садникъ.

офицерской. un bastion, бастіонъ.

l'echarre, шарфъ. une casemate, казе-

l'enseigne, знамя, маша.

прапоръ. les embrasures, ам-

le drapeau, знамя. бразуры.

la trompette, труба. les fossés, рвы.

une batterie, бата- le fil d'archal, про-
рея. волока.

une mine, мина, под- le soufre, сѣра.
комѣ. le vert de gris, ярь,

une brèche, бреша, мѣдянка.
проломѣ. le verre, стекло.

une fortie, вылазка.

un assaut, приступѣ. la couleur, цвѣтъ,
la capitulation, ка- краска.

питуляція, сдача. blanc, бѣлый.
— — — — — noir, черный.

Le métal, металлѣ. rouge, красный,
l'or, золото, алый.

l'argent, серебро. verd, зеленый.

le fer, желѣзо. jaune, желтый.

le plomb, свинецѣ. bleu, синій.

le bronze, бронза. brun, темный.

le cuivre, мѣдь кра- gris, сѣрый.
сная. violet, виолетовой.

l'airain, мѣдь.

ronceau, пунцовой.

le laiton, латунь,
зеленая мѣдь.

— — — — — La grandeur, вели-
чина.

l'étain, олово.

l'acier, сталь.

la petitesse, малость.

le fer de fonte, чу- la jeunesse, юность,
гунѣ. молодость.

le vif-argent, ртуть.

la grosseur, толщи-
на.

l'aimant, магнитѣ.

le fer blanc, жестѣ.

l'humanité, челове́къ- чество.	l'activité, дѣятель- ность.
la bonté, милость, ла добро́та.	la consolation, утѣ- шеніе.
l'abondance, изоби- ліе.	l'adresse, провор- ство.
l'admiration, уди- вленіе.	l'amour, любовь.
l'aigreur, кисло́та.	la faim, голо́дъ.
la blancheur, бѣлиз- на.	l'ambition, често- любіе.
le caprice, упрям- ство, своенра- віе.	l'attention, внима- ніе.
la difficulté, труд- ность.	l'ancienneté, стар- шинство.
la docilité, покор- ность, послуш- ность.	l'avarice, ску- пость.
les delices, утѣхи, радость.	l'audace, смѣлость.
la gaieté, веселость.	la cécité, слѣпо́та.
l'habileté, искус- ство.	l'affliction, печаль, сокрушеніе.
la contradiction, про- шиворѣчіе.	le danger, опас- ность.
la force, сила.	le courage, храб- рость, отваж- ность.
la renommée, слава.	la cérémonie, цере- монія.
	le certain, вѣрное.
	le chaud, теплое.

la chaleur, тепло- та.	соспъ , боязли- воспъ.
le contentement, до- вольсшвiе.	la vanité, тщесла- вiе.
le dégoût, отвра- щенiе.	la vertu, добродѣ- тель.
la délicatesse, нѣж- носпъ , разбор- чивоспъ.	le vice, порокъ. le bonheur, щаспiе. le malheur, неща- спiе.
la défobéissance, не- послушание.	—————
la difformité, безо- бразiе.	La faim, голодъ. la soif, жажда.
la diligence, приле- жанiе.	le profit, барышъ. une bagatelle, без- дѣлица.
la friandise, лаком- ство.	l'inquiétude, безпо- койство.
l'hardiesse, смѣ- лоспъ.	le désordre, безпо- рядокъ.
la longueur, длина, долгоша.	la folie, безумiе, глупоспъ.
la malice, злоспъ.	la sensibilité, чув- ствительноспъ.
la nouveauté, но- воспъ.	l'insensibilité, без- чувствительноспъ.
la perfection, совер- шенство.	le remerciement, бла- годаренiе.
la science, наука.	
la timidité, пруд-	

le bienfait , благо-	la modération , воз-
дѣяніе.	держанность.
la bienfaisance, бла-	la possibilité, воз-
готвореніе.	можность.
la richesse , богат-	le dommage, вредъ.
ство.	l'avantage, выгода.
la pauvreté , бѣд-	l'invention, выдум-
ность.	ка , изобрѣтеніе.
la vivacité, живость,	le gain, выигрышъ.
рѣзвость.	la perte, потеря.
la querelle, брань,	l'arrogance, высо-
ссора.	комѣріе.
la conduite, пове-	le coup, ударъ, вы-
деніе.	спрѣлъ.
la majesté, величе-	la hauteur, вышина.
ство.	la foi, вѣра.
la joie, радость.	la fidélité, вѣр-
une chose, вещь.	ность.
le soupir, вздохъ.	la nouvelle, но-
le regard, взоръ,	вость, вѣсть.
взглядъ.	l'éternité, вѣчность.
l'humidité, сырость,	la profondeur, глу-
мокромъ.	бина.
le pouvoir, власть.	la stupidité, глу-
l'intérieur, внут-	пость.
ренность.	la sourdité, глухо-
le dehors, внѣш-	та.
ность , наруж-	la pourriture, гни-
лость.	лость.

la colère, гнѣвъ.	le chemin, дорога.
l'éloignement, даль,	la cherté, дорого-
опидаленіе.	визна.
le mouvement, дви-	le chagrin, досада.
женіе.	le mérite, la dignité,
la noblesse, дворян-	достоинство.
ство.	le loisir, досугъ.
l'argent, деньги.	l'amitié, дружба.
l'argent comptant, un fou, un sot, ду-	ракъ.
наличные день-	une folle, une sottise,
ги.	дура.
la puissance, сила,	l'action, дѣйствіе.
держава.	l'affaire, дѣло.
une merveille, un prodige, чудо, диво.	une estampe, эс-
la rareté, рѣдкость,	тампъ.
дикушинка.	l'avidité, жадность.
un trou, дыра.	la plainte, жалоба.
le fond, дно.	l'amusement, заба-
le bien, добро.	ва.
la preuve, доказа-	l'embaras, забо-
тельство.	та, хлопоты.
la dette, долгъ.	l'emprunt, заемъ.
le devoir, долж-	le gage, закладъ.
ность.	la provision, запасъ.
la portion, la part,	l'odeur, запахъ.
доля, часть.	des odeurs, духи.
le menage, хозяй-	le commandement,
ство.	заповѣдь.

l'attelage, запряж- les biens, имѣніе.
 ка. le nom, имя.
 le mérite, заслуга. le bas, исподѣ.
 l'aridité, засуха. la vérité, истина,
 la défense, защита. правда.
 la conservation, le le mensonge, ложь.
 menagement, сбе- la calomnie, клеве-
 реженіе. та.
 un pli, сгибѣ. une cage, клітка.
 un edifice, зданіе. la couronne, коро-
 la santé, здоровье. на.
 la verdure, зелень. le vol, кража.
 l'agriculture, зем- le bord, край, бе-
 ледѣліе. регѣ.
 un grain, зерно. une belle, красави-
 le mal, зло. ца.
 le crime, престу- la roideur, крупн-
 пленіе. зна.
 une marque, un signe, la forge, кузница.
 знакѣ. le morceau, кусокѣ.
 le joueur, игрокѣ. la légèreté, лег-
 la dépense, издерж- косць.
 ки. la fausseté, ложь,
 le choix, выборѣ. лукавство.
 l'excuse, извиненіе. la verge, лоза,
 la forme, le modèle, прутѣ.
 форма, образецѣ. les gens, люди.
 un Empire, Импе- la ferocité, лютость
 рія. l'onguent, мазь.

la paix, миръ, ти-	l'heritage, наслѣд-
шина.	ство.
l'enfance, младен-	l'heritier, наслѣд-
чество.	никъ.
un marteau, моло-	le comencement, на-
токъ.	чало.
le froid, морозъ.	l'innocence, невин-
la peine, трудъ,	ность.
боль.	le defect, недоспа-
le savon, мыло.	токъ.
la craie, мѣлъ.	l'indpendance, не-
la mesure, мѣра.	зависимосшь.
le lieu, l'endroit, la	disgrace, неми-
place, мѣсто.	лосшь.
la situation, мѣсто-	l'imprudence, не-
положеніе.	благоразуміе.
le fumier, навозъ.	la prudence, благо-
la coutume, l'habi-	разуміе.
tude, привычка.	l'imperfection, несо-
la récompense, на-	вершенство.
гражденіе.	la justice, справед-
la necessité, надоб-	ливосшь.
ность.	l'injustice, неспра-
la punition, наказа-	ведливосшь.
ніе.	la patience, терпѣ-
le dessein, l'inten-	ніе.
tion, намѣреніе.	l'impatience, непер-
un peuple, une na-	пѣніе.
tion, народъ.	

l'honnêteté, чест- ность.	le don, le présent, подарокъ.
la malhonnêteté, без- честность.	l'impot, подашь.
la nouveauté, новиз- на.	l'incendie, пожаръ.
les mœurs, нравы.	le repos, покой.
la mollesse, нѣга.	le secours, помощь.
le reste, остатокъ.	l'ordre, порядокъ.
la patrie, отече- ство.	la frontière, грани- ца, предѣлъ.
le refus, отказъ.	le mépris, dédain, презрѣніе.
l'absence, оплучка, отсутствіе.	le changement, пе- ремѣна.
la vengeance, мще- ніе.	la réception, при- емъ.
le congé, la dimis- sion, отставка.	l'exemple, при- мѣръ.
le desespoir, отча- яніе.	un accès, припа- докъ.
le départ, отбѣздъ.	le serment, присяга.
l'envie, охота, за- висъ.	la cause, raison, при- чина.
la haine, ненависъ.	l'arrivée, приѣздъ.
la vapeur, паръ.	la vente, продажа.
le changement, пе- ремѣна.	la promenade, про- гулка.
le tems, погода.	le passage, проѣздъ.
	un esclave, рабъ.

l'entretien, la con-	la douceur, сла-
versation, разгово-	доспѣ, кротость.
ворѣ, бесѣда.	l'occasion, случай.
la différence, раз-	la trace, слѣдѣ.
личіе.	le ris, смѣхѣ.
la féparation, раз-	la propriété, соб-
лученіе.	ственностѣ.
la rouille, ржавчи-	la conscience, со-
на.	вѣстѣ.
un deffin, рисунокѣ.	le conseil, совѣтѣ.
la naissance, рожде-	l'accord, согласіе.
ніе.	la compassion, со-
le luxe, роскошѣ.	жалѣніе.
la resolution, рѣше-	le doute, сомнѣніе.
ніе.	le songe, сонѣ, сно-
le temoignage, сви-	видѣніе.
дѣтельство.	le sommeil, сонѣ.
le temoin, свидѣ-	la tranquillité, ти-
тель.	шина, покой.
la lumière, свѣтѣ.	le moyen, способѣ,
la famille, семья.	средство.
la lueur, сіяніе.	la demande, воп-
un conte, сказка.	росѣ, спросѣ.
un compte, счепѣ.	la question, вопросѣ.
la vitesse, скоростѣ.	le milieu, середина.
l'ennui, скука.	le sentier, дорожка,
la foiblesse, сла-	пропинка.
бость.	le côté, сторона.
la gloire, слава.	

une contrée, спра- на.	l'avis, l'information, увѣдомленіе.
la passion, спраспъ.	l'assurance, увѣре- ніе.
la crainte, la peur, спрахъ.	la condition, уго- воръ, условіе.
la corde, спруна.	un coin, уголъ.
une flèche, спрѣла.	la satisfaction, удо- вольствіе.
la honte, стыдъ.	l'horreur, l'effroi, ужасъ.
la superstition, суе- вѣріе.	le noeud, узелъ.
le crépuscule, су- мерки.	le modèle, la façon, узоръ.
un secret, тайна.	le payement, упла- та.
une créature, шваръ.	l'espérance, упова- ніе, надежда.
la fermeté, швер- доспъ.	l'opiniâtreté, упрям- ство.
l'éraisseur, толсто- ша, густоша.	l'usage, употребле- ніе.
la finesse, шон- коспъ.	l'occupation, упраж- неніе.
le travail, l'ouvrage, рабоша, трудъ.	le progrès, le succès, успѣхъ.
la lâcheté, la poltron- nerie, шрусоспъ.	la lassitude, уста- лоспъ.
la pesanteur, шя- жеспъ.	
le meurtre, l'affas- sinat, убійство.	

la porcelaine, фарфоръ.	la propreté, la netteté, чистота, опрятность.
la faïence, фаянсъ.	l'éternuëment, чиханіе.
la louange, похвала.	le membre, членъ.
la bravoure, храбрость.	la largeur, ширина.
l'art, художество, искусство.	l'harnois, шоры, хомутъ.
le règne, царствованіе.	les éperons, шпоры.
un baïser, поцѣлуй.	le bruit, шумъ.
l'embrassement, обнятіе.	la plaisanterie, le badinage, шушка.
un ducat, червонецъ.	un boufon, шумъ.
l'honneur, честь.	la libéralité, щедрость.
le deshonneur, бесчестіе.	la générosité, великодушіе.
le nombre, число.	une fente, щель.
	la clarté, ясность.

ADJECTIFS. Прилагательные.

Abondant, изобильный.	antique, древній.
aigre, кислый.	aride, сухой.
amer, горкій.	avantageux, выгодный.
ample, широкій.	aveugle, слѣпый.

admirable , удивительный. affligé , печальный.
autre , другой.

agréable, пріятный,

actif , дѣятельный. bas, низкій.

audacieux, дерзкій. begue, заикливый.

annuel, годовой.

bienfait, благообраз-

affreux , ужасный. ный.

aimable, любезный. bienfésant, приспосой-

ancien , древній , ный.

старой.

bielveillant, благо-

ardent, горячій.

волишельный.

attentif, вниматель-
ный.

bleu, голубой.

avare, скупой.

boiteux , хромоу.

avide, жадный.

borgne , кривой.

amufant, забавный.

bossu, горбатой.

adroit , искусный ,

barbare, лютой.

проворный.

beau , красивой.

absent, отсутствующій.

bien-aíse , радост-
ный.

ambitieux , често-
любивый.

bien-faisant , благо-
дѣтельной.

abominable , гнус-
ной.

bífarre , чудной ,
странной.

affable , ласковой.

barbu, бородастой.

aigu , острый.

blond, блондин.

affamé, голодный.

bon, добрый.

altéré, жаждущій.

brave, храбрый.

brun, смуглый.

caduc , дряхлый.	courageux , отваж-
calme , тихій.	ной.
camard , курносый.	court , короткій.
carré , четверо-	craintif , боязливый.
угольный.	creux , пустой.
casuel , случайный.	crû , сырой.
celeste , небесный.	cruel , свирѣпой,
certain , извѣстной,	жестокій.
вѣрной.	curieux , любопыт-
champêtre , полевой.	ный.
charitable , мило-	clément , милоспи-
спивый.	вый.
célébre , славной.	convenable , прилич-
cher , милой, доро-	ный.
гой.	capable , способный.
charmant , пріят-	charmé , обрадован-
ной, прелестной.	ный.
clair , ясной.	chagrin , печальный.
chaud , теплой.	circonfreſt , оспо-
chauve , плѣшивой.	рожный.
chiche , скупой.	compratiſſant , со-
civil , учивой.	спрадапельный.
commun , общій.	credule , вѣроимчи-
complet , полный.	вый.
constant , постоян-	----
ный.	dangereux , опасный.
contraire , прошив-	debile , слабый.
ной.	defectueux , недо-
couprable , виновный.	стапочный.

descent, приличный.	difforme, безобраз-
dédaigneux, презри-	тельный.
delicat, нѣжный.	discret, скромный.
delicieux, сладост-	différent, различ-
ный.	ный.
désagréable, непри-	divers, разный.
ятный.	domestique, дома-
desert, пустой.	шній.
déshonoré, обесче-	drôle, забавный,
щенный.	смѣшной.
desobéissant, непо-	durable, продолжи-
слушный.	тельный.
detestable, мерзкій.	defavantageux, не-
difficile, трудный.	выгодной.
diligent, прилеж-	digne, достойный.
ный.	direct, прямой.
divin, божествен-	doux, сладкой.
ный.	desirable, желае-
docile, послушный.	мый.
douteux, сомни-	Effronté, безстыд-
тельный.	ной.
droit, прямой, пра-	egal, равный.
вый.	eloquent, краснорѣ-
dur, твердой.	чивый.
deshonnête, безче-	ennuiant, скучный.
стный.	engroué, охрипый.
devot, набожной.	entier, цѣлый.

épais, частый, гу- спой.	envieux, завидли- вый.
étourdi, несмыслен- ный, вѣтренный.	entêté, упрямый.
éternel, вѣчный.	étrange, странный.
excellent, изящный, превосходный.	estropié, изувѣчен- ный.
exquis, опимѣнный.	Fort, крѣпкій, силь- ный.
extrême, чрезвычай- ный.	folâtre, рѣзвый.
effroyable, ужасный.	fatigant, утоми- тельный.
élégant, изрядной, нарядный.	final, конечный.
enjoué, веселый.	facile, удобный, легкій.
enorme, превеликій.	familier, дружескій, короткій, про- стой.
enrhumé, насморкъ имѣющий.	fatal, пагубный.
escarpé, крупный, утесистый.	faux, ложный.
érouvantage, спра- шной.	fécond, плодови- тый.
étonnant, удиви- тельный.	ferme, твердый.
étroit, тѣсный, уз- кій.	fier, гордый.
exact, точный.	fin, тонкій, хит- рый.
excessif, безмѣрный.	foible, слабый.
extraordinaire, чрез- вычайной.	fragile, ломкій.
	franc, свободный.

fraternel, брашскій.	gras, шучный, жри-
friand, лакомый.	ный.
funeste, пагубный.	glissant, скользякй.
futur, будущій.	glorieux, славный.
fruitier, плодови-	général, всеобщій.
тый.	gourmand, прожор-
fainéant, праздный.	ливый.
féroce, жестокий.	grand, великий.
fameux, славный.	gris, сѣрый, сѣдой.
favorable, благопрі-	gros, толстый.
ятный.	grossier, грубый.
fertile, плодород-	—————
ный.	Habituel, привыч-
fidele, вѣрный.	ный.
filial, сыновній.	habile, искусный.
formidable, страш-	hardi, смѣлый.
ной.	héroïque, геройскій.
frais, свѣжій.	honnête, честный.
froid, холодный.	honteux, стыдли-
furieux, неистовой.	вый.
frivole, бездѣльной.	humble, покорный.
fortuné, счастли-	honoraire, почеш-
вый.	ный.
—————	haut, высокий.
Gai, веселый.	heureux, щасшли-
gauche, лѣвый.	вый.
généreux, щедрый.	honorable, почеш-
gracieux, милости-	ный.
вый.	

humain, челове́че- скій.	incommode, неудоб- ный.
humide, сырой, мо- крый.	inconnu, незнаемый.
horrible, ужасный.	inconstant, непосто- янный.
— — — — —	indigent, неимущій.
Jaloux, ревнивый.	indigne, недостой- ный.
jaune, желтый.	inexprimable, не- изъяснимый.
imaginaire, мечта- тельный.	infatigable, неуто- мимый.
immense, безмѣр- ный.	inferieur, низкій.
immodéré, неумѣ- ренный.	infernal, адскій.
immuable, непод- вижный.	indivisible, нераз- дѣлимый.
impie, нечестивый.	injuste, несправед- ливый.
important, важный.	insensible, нечув- ствительный.
impossible, невозмо- жный.	insolent, наглой.
imprévu, непредви- денный.	insupportable, не- сносный.
imprudent, неблаго- разумный.	intime, искренній.
impuissant, немоч- ный, безсильный.	invincible, непобѣ- димый.
incertain, неизвѣ- стный.	invisible, невиди- мый.

journalier, ежеднев- ный.	indiscret, нескром- ный.
judicieux, разсуди- тельный.	indulgent, снисхо- дительный.
juste, справедливый.	infidele, невѣрный.
independant, неза- висимый.	infini, бесконечный.
impoli, неучтивый.	infortuné, несчаст- ный.
illustre, славный.	ingrat, неблагодар- ный.
immobile, неподви- жный.	innocent, невинный.
immortel, бессмерт- ный.	inquiet, беспокой- ный.
imparfait, несовер- шенный.	insensé, безразсуд- ный.
impatient, неперпѣ- ливый.	inféparable, нераз- лучный.
importun, досадный.	inutile, бесполезный
integre, прямодуш- ный.	ivre, пьяный.
imprudent, безстыд- ный.	jeune, молодой.
impur, нечистый.	joli, пригожий.
incapable, неспособ- ный.	joyeux, радостный.
incomparable, не- сравненный.	— — — — —
inévitabile, неизбеж- ный.	Laborieux, трудо- любивый.
	las, усталый.
	lent, медленный.
	long, долгй, длин- ный.

louche , косо́й.	modeste, скромный.
lourd , тяжёлый.	morveux , возгри- вый.
laide , безобразный , дурной.	muet , нѣмой.
large , широ́кій.	memorable, досто- памятный.
lâche, подлый, тру- сливый.	maudit, проклятой.
leger , лёгкий.	mort, мертв́ый.
libre , свободный , вольный.	maigre, сухощавый.
liquide, жидкий.	malheureux , неща- стный.
lointain, дале́кий.	malicieux , ковар- ный.
legal , законный.	malpropre , нечи- стый , неопря́- тый.
-----	mauvais, худой, дур- ной.
Magnifique, велико- ле́пный.	méchant, злой.
malade, больно́й.	meilleur, лучший.
malhonnête, безче- стный.	merveilleux, чудес- ной.
malin, злобный.	militaire, военный.
mediocre , сред- ственный.	misericordieux, ми- лосердый.
menu , мѣлкий.	moderne , новый , нынѣшній.
méprisable, презри- тельный.	mortel, смертель- ный.
mince, тонкой.	
miserable, бѣд- ственный.	
mobile, движимый.	

moïen, средній.
mutuel, взаимный.
mûr, зрѣлый.
mécontent, недоволь-
ный.
mal-adroit, неискус-
ный.

matineux, упренный,
ранний.
marin, морской.
majestueux, величе-
ственный.
mou, мягкой.
mouffe, пупой.

—————
Natif, природный.
naïf, просподуш-
ной.
nécessaire, нужный.
neuf, новый.
negligent, неради-
вый.
noir, черный.
net, чистый.
niais, глупый, про-
сцованный.
noble, благородный.
nud, нагой.
nuissible, вредный.

nebuleux, пасмур-
ный.
nombreux, многочи-
сленный.
nouveau, новый.
nouvelle, новая.

—————
Obéissant, послуш-
ный.
obstiné, упрямый.
occupé, занятой.
odieux, ненавист-
ной.
opulent, богатой.
ordinaire, обыкно-
венный.
ouvert, открытый.
obligeant, услужли-
вый.
obscur, мрачный.
opiniâtre, упрямый.
orageux, бурный.

—————
Pareil, равный, по-
добный.
parfait, совершен-
ный.
pâle, блѣдный.
paternel, отеческій.

patient, терпѣли- вый.	plat, плоскій.
penible, трудный.	pluvieux, дождли- вый.
pernicieux, пагуб- ный.	precieux, драгоцен- ный.
pervers, развраш- ный.	prêt, готовый.
petit, малый.	prochain, близкій.
pieux, благочести- вый.	profond, глубокий.
plaisant, забавный.	propre, собствен- ный.
plein, полный.	public, публичный, общественный.
ponctuel, почный.	puissant, сильный, могущественный.
possible, возможный.	perfide, вѣролом- ный.
premier, первый.	
principal, главной.	
prodigue, распочи- тельный.	Rare, рѣдкій.
prompt, скорый.	redoutable, страш- ный.
pur, чистый.	
renif, задумчивый.	riche, богатый.
rareffeux, лѣнивый.	rouge, красной.
passager, проходя- щій.	Royal, Царскій.
pauvre, бѣдный.	ruse, хитрый.
perilleux, опасный.	raisonable, справед- ливый.
personel, личный.	rapide, быстрой.
plaintif, жалосш- ный.	respectueux, почти- тельный.

ridicule, смѣшной.	sobre, презвой.
robuste, плотный,	stupide, глупой.
дужій.	sage, умной.
rond, круглый.	sanglant, кровавый.
rude, суровой.	second, второй.
—————	secret, тайный.
Sabloneux, песча-	sensible, чувстви-
ный.	тельный.
sain, здоровый.	serieux, важный.
saint, святой.	sur, безопасный,
sauvage, дикій.	вѣрный.
savant, ученый.	sincere, искренній.
sec, сухой.	sot, глупый.
semblable, подобный	sourcilieux, подо-
serein, ясный.	зрительный.
simple, простой.	sterile, безплодный.
singulier, един-	subtile, тонкій.
ственный, особ-	suffisant, довольный.
ливый.	superbe, гордый.
solide, постоянный.	superstitieux, суе-
souple, гибкій.	вѣрный.
sublime, высопре-	seul, единый, одинъ.
ній.	soumis, униженный.
superieur, вышній.	—————
superflu, лишній.	Téméraire, дерзно-
supportable, снос-	венный.
ный.	tendre, нѣжный.
suspect, подозри-	transparent, про-
тельный.	зрачный.

timide , боязливый.	vicioux , порочный.
ténébreux, мрачный.	vieux , старый.
triste, печальный.	vigoureux, сильный.
taciturne , молчали- вый.	vuide, пустой.
terrible, страшный.	vif, живой.
tranquille , спокой- ный.	volage, вѣтренный, легкомысленный.
touffu , густой , ча- стой.	veridique , правди- вый.
tolerable, сносный.	vaillant , храбрый.
trouble , мушный.	veritable , истин- ный, настоящій.
terrestre , земный.	vertueux , добродѣ- тельный.
Unique, единствен- ный.	victorieux , побѣдо- носный.
utile, полезный.	vilain, гадкій, мерз- скій.
universel, всеобщій.	visible , видимый.
Vacant , праздный , убылый.	vraisemblable, вѣро- подобный.
vain, тщеславный.	voisin, сосѣдствен- ный.
variable , перемен- ный.	vaste , обширный.
vénérable , почтен- ный.	Zélé , ревностный, усердный.
verd , зеленый.	

V E R B E S. Г Л А Г О Л Ы.	
Abandonner, оста- вить, покинуть.	arroser, поливать.
abréger, сокра- тить.	abaisser, унижить.
attacher, привя- зывать.	attacher, привя- зывать.
affliger, огорчить, опечалить.	aimer, любить.
appeller, призы- вать, звать.	attaquer, нападать.
arracher, вырывать.	acheter, покупать.
affurer, увѣрять.	aboyer, лаять.
accoutumer, приу- чать, привыкать.	affirmer, подтвер- ждать.
attraper, поймать, захватить.	amuser, забавлять.
allumer, зажечь, за- свѣтить.	amener, привести.
arriver, приѣхать.	alarmer, встрево- жить.
accuser, обвинять.	arruier, подтвер- ждать.
augmenter, умно- жать.	annoncer, возвѣ- стить.
aider, пособлять.	accompagner, со- провождать.
ajouter, прибавить.	aller, идти.
achever, совер- шить, додѣлать.	avalier, глотать.
approuver, одоб- рять.	avouer, признавать.
arrêter, остано- вить.	allier, соединить.
	atteler, запрягать.
	affaîner, убивать.
	armer, вооружать.
	animer, поощрять.

approcher , прибли-	briller , блистать ,
жашься.	сверкать.
adorer , богошво-	broder , вышивашь.
ришь.	bruler , жечь.
admirer , дивисься.	boiter , хропать.
abhorrer , мерзить ,	bailler , зѣвать.
гнушашься.	briser , ломать.
acquérir , приобрѣ-	baigner , купать.
тать.	baptiser , крестить.
abolir , уничтожить.	balancer , качатьсь.
applaudir , хвалить ,	blamer , порочить.
рукоплескать.	blesser , ранишь , по-
assoupir , усыпить.	вредить.
agrandir , увеличить.	boutonner , застегивать
accomplir , совер-	пуговицы.
шить.	begayer , заикачься.
avertir , увѣдомить.	brouiller , ссорить.
apercevoir , примѣ-	bouilloner , кипѣть.
нить.	boire , пить.
apprendre , учить-	bêcher , копать за-
ся.	ступомъ.
attendre , ждать.	blanchir , бѣлить ,
----	мыть.
Badiner , шутить.	benir , благослов-
baïsser , наклонить.	лять.
baïser , цѣловать.	bondir , скакать.
balayer , мети.	bâtir , строить.
bercer , качать.	battre , бить.

Cacher, скрывать.	chasser, прогонять, прятать.	на охоту ъздить.
calmer, успокоить.	cultiver, обрабаты- вать.	
continuer, продол- жать.	changer, перемѣ- нять.	
chagriner, опеча- лишь, досаждашь.	se chauffer, грѣться.	
célébrer, праздновать.	confidérer, рассу- ждать.	
chercher, искать.	corriger, поправ- лять.	
coûter, стоить.	commencer, начи- нашь.	
commander, повелѣ- вать.	cracher, плевать.	
copier, списывать.	creuser, рыть.	
crier, кричать.	confesser, исповѣды- вать.	
conseiller, совѣто- вать.	communier, приоб- щать.	
charger, заряжать.	consulter, совѣты- вать.	
coller, клеить.	chatouiller, щеко- тать.	
chanter, пѣть.	cesser, переспа- вать.	
se coucher, ложить- ся спать.	critiquer, пересу- жать.	
comparer, сравни- вать.	conserver, сохра- нять, сберегать.	
couronner, вѣнчать.		
compter, считать.		
conter, рассказы- вать.		

couper, рѣзать.	Daigner, удосно-
créer, созидать,	ить.
творить.	déchirer, разор-
consoler, утѣшать.	вать.
calomnier, клеветать.	dédaigner, гну-
	шаться.
converser, разгова-	dégeler, растае-
ривать.	вать.
confirmer, подтвер-	déjeuner, завтра-
ждать.	кать.
contempler, разсма-	daner, плясать.
тривать.	déboucler, расстяг-
contrarier, проти-	нуть пряжку.
ворѣчить.	décacheter, распе-
contester, оспори-	чать.
вать.	demander, спраши-
couler, течь.	вать.
cligner, мигать.	demeurer, жить,
calculer, считать.	оставаться.
condoyer, толкать	dénouer, развязать
локтемъ.	узелъ.
crever, лопнуть.	délibérer, размы-
choisir, выбирать.	шлять.
concevoir, пони-	dépêcher, спѣшить.
мать.	dérober, похищать.
convenir, согласо-	dételer, отклады-
ваться.	вать, отпрягать.
	désespérer, отчая-
	ваться.

détacher, отвязать.	deviner, отгады-
déterrer, вырывать.	вашь.
détourner, отворо-	diner, обѣдать.
шить.	disputer, спорить.
dévider, размотать.	distinguer, разли-
dévoiler, открыть,	чать.
обнаружить.	diviser, раздѣлять.
diminuer, умень-	dissembler, приشو-
шить.	ряться.
disloquer, вывих-	décorer, украшать.
нуть.	délacer, разшнуро-
distribuer, разда-	вать.
вать.	divertir, забавлять.
dominer, обладать.	dépendre, зависѣть.
douter, сомнѣвать-	défendre, защи-
ся.	щать, запрещать.
durer, продолжаться.	-----
donner, давать.	Echauffer, согрѣ-
disposer, распола-	вать.
гать.	effacer, замарать.
dévorer, пожирать.	élever, воспитать.
diriger, управлять.	embrasser, обни-
dépenser, издержи-	мать.
вать.	s'emparer, завла-
dérouiller, огра-	дѣть, захватить.
бить.	employer, употреб-
désirer, желать.	лять.
	emporter, унести.

seppuir, наскучишь,	endurer, сносишь.
скучаешь.	échapper, избѣгнешь.
entrer, входишь.	éprouver, женишься.
écouter, слушаешь.	estimer, почитаешь.
éprouvanter, устра-	exciter, возбуж-
шишь.	даешь.
éloigner, удалишь.	expirer, умираешь.
embrouiller, запут-	endommager, повре-
аешь.	дишь.
empêcher, препят-	s'égarer, заблудишь-
ствовашь.	ся.
emprunter, зани-	s'évanouir, въ обмо-
маешь.	рокѣ упасешь.
encourager, обод-	eng' utir, погло-
раешь.	щаешь.
enfermer, заклю-	éclaircir, объяс-
чишь.	няешь.
enterrer, хоронишь.	enrichir, обогащаешь.
envoyer, посылаешь.	étendre, растянешь.
épeller, складывать	entendre, разумѣешь,
éclairer, освѣщаешь.	слушаешь.
étudier, учишься.	—————
éveiller, пробуждаешь.	Facher, сердись.
éternuer, чихаешь.	faucher, косишь.
étonner, удивляешь.	fermer, запираешь.
excuser, извиняешь.	filer, пряжешь.
expédier, отпра-	fonder, основаешь.
ляешь.	fatiguer, утомишь.
ensefer, кадишь.	

féliciter, поздрав- лять.	gémir, стонать.
flatter, ласкать.	garnir, убирать.
forcer, принуждать.	habiller, одѣвать.
frapper, ударять, колошнить.	hacher, рубить.
forgier, ковать.	heurter, стучать.
fournir, снабждать.	honorer, починить.
fouiller, рыться.	habiter, жить.
fumer, курить.	se hâter, торопиться.
friser, убирать во- лосы.	hasarder, отважи- ваться.
folatrer, рѣзвиться.	hoqueter, икать.
fouetter, сбѣчь.	
finir, кончить.	Jeter, бросать.
	ignorer, незнать.
Garder, оберегать.	imiter, подражать.
geler, мерзнуть.	jouer, играть.
gouter, вкушать.	justifier, оправдать.
gronder, бранить.	informer, увѣдо- мить.
gêner, принуждать.	insulter, ругать.
gagner, выиграть.	jeûner, поститься.
glisser, поскольз- нуться.	imaginer, вообра- жать.
gouverner, управ- лять.	incommoder, беспо- койть.
gratter, царапать.	inquiéter, трево- жить.
grimper, карабкаться.	

interroger , вопро- шать.	lier, вязать.
inviter , пригла- шать.	louer, хвалить, на- нимать.
juger, судить.	luire, свѣщать.
jurer, клясться, бо- житься.	languir, изнемогать.
s'indigner , негодо- вать.	—————
inventer , изобре- щать.	Macher, жевать.
jafer, болтать.	maltraiter, худо по- ступать.
informer , извѣс- щать.	manquer, недоста- вать.
jouir , наслажда- ться.	marchander, торго- вать.
introduire, вводить.	marier , женить.
instruire , научать, наставлять.	menacer, угрожать.
—————	mépriser , прези- раетъ.
Labourer, пахать.	mesurer , мѣрять.
lecher, лизать.	modérer, умѣрять.
laser, шнуровать.	montrer , показы- вать.
loger, жить.	mouiller, омочать.
lutter, бороться.	multiplier , умно- жать.
laisser, ославить.	murmurer, ронять.
laver, мыть.	mêler, мѣшать.
lever, поднимать.	manger, ѣсть.
se lever, вставать.	marcher , ходить.
	mener , вести.

mériter, заслужи- offenser, озлобить,
вашь. обидѣть.

se moquer, насмѣ- observer, примѣ-
хаться. чать.

se moucher, смор- oser, смѣть.
кать.

oublier, забывать.

méditer, размыш- outrager, оскорб-
лять. лять.

monter, всходить. obliger, обязывать.

mouvoir, двигать. occuper, занимать.

mentir, лгать. oter, опнимать.

mordre, грызть, ordonner, повелѣ-
кушать. вать.

mettre, поставитъ, obéir, повиновать-
положитъ. ся.

mourir, умирать. ouvrir, отворять.

mugir, рычать. obtenir, получать.

négliger, нерадѣть. orner, украшать.

nettoier, чистить.

noyer, завязать. Payer, плащать.

nommer, именовать. parer, украшать.

nager, плавать. passer, проходить.

nier, отрицать. récher, грѣшить.

naître, родиться. reigner, чесать.

nourrir, кормить. penser, думать.

noircir, чернить. roussir, полкать.

Obstiner, упрямить-
ся. лять. préparer, пригото-
влять.

prêter, ссужать.

priver, лишать.	poser, положить.
prodiguer, расточать.	poudrer, пудрить.
prolonger, продолжать.	prêcher, проповедывать.
publier, обнародовать.	presser, понуждать.
prier, просить, молиться.	promener, прогуливать.
proponcer, выговаривать.	proposer, предлагать.
protéger, покровительствовать.	pincer, щипать.
purger, очищать.	prendre, брать.
prosuer, доискивать.	râler, блѣднѣть.
placer, помѣстить.	rougir, гнить.
piler, толочь.	ruir, наказывать.
pardonner, прощать.	perdre, терять.
parler, говорить.	rendre, вѣщать.
pêcher, рыбу ловить.	rouvoir, мочь.
pénétrer, проникать.	rouvoir, снабждать.
poser, вѣсить.	_____
planter, сажать.	Quereller, вздорить, ссориться.
plier, наклонять, нагибать.	questionner, спрашивать.
	quitter, оставить.

	Raconter, рассказывать.
	ramasser, собирать.

ramper, ползать.	régaler, потчевать.
rassommoder, почи- нивать.	rafer, брить.
rassourcir, укоротишь.	recommander, одоб- рять.
rougir, краснѣть.	regretter, сожалѣть.
raisonner, умснво- вать.	rincer, полоскать.
refuser, отказать.	remarquer, примѣ- чать.
regarder, взирать.	renoncer, отказать- ся.
régner, царство- вать.	respirer, отдыхать.
rencontrer, встрѣ- тишь.	rester, оставаться- ся.
ronfler, храпѣть.	ronger, грызть.
répéter, повторять.	rouler, катать.
reprocher, выгова- ривать.	rider, морщить.
respecter, почи- шать.	récompenser, награ- ждать.
rêver, бредить.	renner, опять вой- ти.
ruiner, разорить.	renvoyer, отсы- лать.
retourner, возвра- тишь.	répandre, проли- вать.
relier, перевязать.	rendre, отдавать.
risquer, отважи- ваться.	recevoir, получать.
roder, скишаться.	réjouir, обрадовать.
révéler, почищать.	rotir, жарить.

remplir, наполнять. saisir, схватить.

reussir, удаваться. salir, марасть.

—————

Saler, солисть.

sortir, выходить.

sécher, сушить.

sentir, чувствовать.

semer, сѣять.

savoir, знать.

siffler, свистать.

satisfaire, удоволь-
ствовать.

sonner, звонить.

souffrir, страдать.

signifier, означать.

soumettre, поко-

souhaiter, желать.

рить.

souper, ужинать.

sourire, улыбаться.

suer, потѣть.

souscrire, подпи-

supporter, сносить.

сать.

sauver, спасать.

suffire, довольно

souiller, пачкать.

быть.

saigner, кровь пу-
скасть.

—————
Tâcher, стараться.

saluer, поздравлять,
кланяться.

tailler, рубить.

scier, пилить.

taire, молчать.

sembler, казаться.

tarder, медлить.

sommeiller, дре-
мать.

tater, осязать.

songer, думать, мыс-
лить.

teindre, красить.
témoigner, свидѣ-
тельствовать.

souffler, дуть.

tenir, держать.

soupirer, воздыхать.

terminer, оканчивать.

sucer, сосать.

tirer, тянуть.

servir, служить.

tisser, ткать.

tomber, падать.

tonner, гремѣть.	trouver, находить.
tordre, сучить.	tuer, убивать.
toucher, прогать.	—————
tourmenter, мучить.	User, употреблять.
tourner, ворочать.	unir, соединить.
tracer, чертить.	—————
traduire, перево- дить.	Venger, опомщать.
trainer, волочить.	verser, наливать.
trembler, дрожать.	visiter, посѣщать.
tromper, обманыва- ть.	voler, летать.
tranquilliser, успо- коить.	vénérer, почитать.
touffer, кашлять.	veiller, бодрство- вать.
tremper, мочить, мокать.	voyager, путеше- ствовать.
travailler, рабо- тать.	vider, опорожнить.
	voir, видѣть.
	vaincre, побѣж- дать.
	vieillir, старѣться.

Р R O N O M S. *Мѣстоименія.*

Je, moi, я.	elle, она.
moi, мнѣ, меня.	lui, ему, ей.
tu, ты.	le, его.
te, тебѣ.	la, ее.
toi, тебя.	nous, мы, насѣ.
il, онѣ.	vous, вы, васѣ.

ils , они.	cette , эта , сѣ.
elles , онѣ.	cela , это , сѣ.
les , ихѣ.	celui-là , тотѣ.
mon , ма , мой , моя.	celle-là , та.
ton , та , твой , твоя.	ceux-là , (celles-là ,
son , са , его , ея.	тѣ.
nôtre , нашѣ , наша.	quel , который.
vôtre , вашѣ , ваша.	quelle , которая.
leur , ихѣ.	quels , которые.
nos , наши.	quelles , которыя.
vos , ваши.	qui , кто.
leurs , ихѣ.	quoi , que , что.
ce , cet , сей , эшотѣ.	

A D V E R B E S. *Н а р ѣ т ѣ я.*

Où , гдѣ.	par devant , среди.
ici , здѣсь.	au milieu , вѣ сре-
là , тамѣ.	динѣ.
en haut , вверху.	à droit , на право.
en bas , внизу.	à gauche , на лѣво.
ailleurs , индѣ.	à coté , вѣ сторону.
en quelque lieu , гдѣ	loin , далеко.
нибудѣ.	près , близко , возлѣ.
nulle-part , нигдѣ.	aujourd'hui , сего
partout , вездѣ.	дня.
dedans , внутри.	hier , вчера.
dehors , внѣ.	avant-hier , прешья-
en arrière , назади.	го дня.

demain, завтра.	quelques fois, ино-
après demain, послѣ	гда.
завтра.	maintenant, теперь.
à la venir, впередѣ.	il n'y a pas long-
encore, еще.	tems, недавно.
toujours, всегда.	il y a long-tems,
tous les jours, вся-	давно.
кой день.	après, послѣ.
jamais, никогда.	cependant, между
bientôt, скоро, пот-	тѣмѣ.
часѣ.	de bonne heure, ра-
dans un moment, вѣ	но.
минути.	tard, поздно.
tout à coup, вдругѣ.	de nouveau, опять.
jusqu'ici, до сихѣ	de rechef, съ изно-
порѣ.	ва.
jusqu'à, до того.	enfin, наконецѣ.
souvent, часто.	à la fois, разомѣ.
rarement, рѣдко.	une fois, однажды.

PRÉPOSITIONS. Предлоги.

au lieu, вмѣсто.	après, по.
selon, по.	vers, ко, къ.
à cause, для того,	hors, изѣ, кромѣ,
по причинѣ.	внѣ.
par, чрезѣ.	excepté кромѣ, вы-
chez, у, къ.	ключая.
vis-à-vis, напротивѣ.	avec, со, съ.

de, du, отъ.	au dessus, сверхъ,
par, сквозь.	вверху, надъ.
pour, за, для.	au dessous, внизу,
envers, противъ,	подъ.
къ.	sur, на.
contre, противъ.	sous, подъ.
sans, безъ.	en, въ, во.
dans, въ, во.	avant, передъ.
	entre, между.

CONJONCTIONS. *С о ю з ы.*

Et, и.	au contraire, напро-
aussi, также.	тивъ.
pareillement, равно-	excepté, кромъ.
мѣрно.	parceque, поелику.
de plus, еще.	en conséquence, слѣ-
outre cela, сверхъ	довашельно.
того.	quoique, хотя.
non seulement, не	néanmoins, однако.
только.	si non, ежели не.
mais, но.	au reste, впрочемъ.
ainsi, и такъ,	que, что.
comme, какъ.	ainsi que, что бы.
ou, или.	en cas, въ случаѣ.

N O M B R E S. Ч и с л а.

Un, одинъ.	vingt-deux, два- цать два.
deux, два.	vingt-trois, два- цать три.
trois, три.	trente, тридцать.
quatre, четыре.	quarante, сорокъ.
cinq, пять.	cinquante, пятьде- сятъ.
six, шесть.	soixante, шестьде- сятъ.
sept, семь.	soixante & dix, сем- десятъ.
huit, восемь.	quatre vingt, восем- десятъ.
neuf, девять.	quatre vingt dix, девяносто.
dix, десять.	cent, сто.
onze, одиннадцать.	deux cent, двѣсти.
douze, двенадцать.	trois cents, триста.
treize, тринадцать.	mille, тысяча.
quatorze, четыр- надцать.	un million, милли- онъ.
quinze, пятна- цать.	
seize, шестна- цать.	
dix-sept, семна- цать.	
dix-huit, осмна- цать.	
dix-neuf, девятна- цать.	
vingt, двадцать.	
vingt-un, двадцать одинъ.	

Premier, re, пер-
вой, ая.
seconde, de, deuxiè-
me, второй, ая.
troisième, третій.

quatrième, четвер- тый.	vingtième, двадца- той.
cinquième, пятый.	vingt-unième, дван- цать первой.
sixième, шестой.	vingt - deuxième, дван- цать второй.
septième, седьмой.	trentième, тридца- той.
huitième, осмой.	quarantième, соро- ковой.
neuvième, девятой.	cinquantième, пя- тидесятой.
dixième, десятой.	soixantième, шеспи- десятой.
onzième, одиннаш- цадой.	soixant-dixième, се- мидесятой.
douzième, двенаш- цадой.	quatre - vingtième, „ осмидесятой.
treizième, тринаш- цадой.	quatre-vingt-dixiè- me, девяностой.
quatorzième, четыр- нашцадой.	centième, содой.
quinzième, пашнаш- цадой.	deux centième, дву- сдой.
seizième, шестнаш- цадой.	millième, &c. пы- сянной, и проч.
dix-septième, сем- нашцадой.	
dix-huitième, осм- нашцадой.	
dix-neuvième, де- вянашцадой.	

DIALOGUES. РАЗГОВОРЫ.

I.

Bon jour, Monsieur, Здравствуйте, су-
дарь,

Bon jour, Madame, Здравствуйте, су-
дарыня.

Bon soir, mon père, Здравствуйте, ба-
ma mère. пюшка, мапун-
ка (въ вечеру).

Je vous souhaite le bon jour. Желая вамъ добра-
го дня.

Comment vous por- Какъ вы находи-
tez-vous? тесь?

Comment va la santé? Здоровы ли вы?

Fort bien.

Je me porte bien.

A votre service.

Pour vous servir.

Passablement bien.

Assez bien.

Et vous, Monsieur, А вы, сударь, ка-
comment vous por- ковы?
tez-vous?

Pas trop bien.

Je ne me porte pas Я не здоровъ.
bien.

Je suis un peu indis- Я не очень здоровъ.
posé.

J'en suis fâché. Сожалѣю.

Je me porte très bien. Я очень здоровъ.

Parfaitement bien. Совершенно здо-
ровъ.

J'en suis bien aise. Радуюсь.

2.

2.

Comment se porte Каковъ вашъ ба-
Monfieur votre шюшка.
père?

Il se porte bien. Здоровъ.

Grâces à Dieu. } Слава Богу.
Dieu merci. }

Il ne se porte pas Онъ не здоровъ.
bien.

Et Madame votre А мапушка вашѣ
mère?

Elle se porte bien. Она здорова.

Elle est indisposée. Она не очень здо-
рова, хвораетъ.

Qu'a-t-elle? Что ей сдѣлалось?

Est-elle malade? Развѣ она больна?

Un peu. Не много.

Depuis quand? Давно ли?

Depuis hier. Со вчерашняго дня.

Elle est un peu en- Она простудилась,
rhumée. у ней насморкъ.

Elle touffe. Она кашляетъ, у
ней кашель.

J'en suis fâché. Сожалѣю, жаль.

J'espère que ce ne Я думаю, что это
fera rien. пройдетъ.

3.

3.

Quelle heure est-il? Который часъ?

Il est une heure. Часъ ровно.

Il est une heure & Половина втораго.
demie.

Il s'en va deux heu- Скоро будетъ два
res. часа.

Trois heures vont Скоро ударитъ три
sonner. часа.

Il n'est pas loin de Почти четыре ча-
quatre heures. са.

Il est près de cinq Скоро будетъ пять
heures. часовъ.

Il est six heures moins Шестъ часовъ безъ
quelques minutes. нѣсколькихъ ми-
нутъ.

Il est sept heures. Семь часовъ.

Il est sept heures & Четверть осмага.
un quart.

Il est huit heures & Половина девятаго.
demie.

Il est neuf heures Три четверти де-
trois quarts. сятаго.

Il est dix heures.	Десять часовъ.
Il est onze heures.	Одиннадцать часовъ.
Il est midi.	Двенадцать часовъ (днемъ).
Il est midi un quart.	Четверть перваго.
Il est midi & demi.	Половина перваго.
Il est midi trois quarts.	Три четверти перваго.
Il est minuit.	Двенадцать часовъ (ночи).

4.	4.
Ecoutez.	Послушайте.
Arrêtez-vous.	Остановитесь.
Montez.	Взойдите.
Descendez.	Сойдите.
Entrez.	Войдите.
Entrez dans la chambre.	Войдите въ комна- ту.
Sortez.	Выйдите.
Avancez.	Подойдите.
Ne bougez pas.	Не прогайтесь.
Ne remuez pas de là.	Не прогайтесь отъ сюда.
Tenez vous.	Стойте.
Tenez vous droit.	Стойте прямо.
Demeurez là.	Останьтесь тутъ.
Approchez.	Подойдите.

Approchez vous de Подвиньтесь ко
moi. мнѣ.

Ouvrez la porte. Отвори́те дверь.

Fermez la porte. Запи́рите дверь.

Fermez la fenêtrе. Запи́рите окно.

Retirez vous. Отойди́те.

Allez vous en. Поди́те прочь, уйди́-
те.

5.

Otez vous.

Otez vous de là.

Otez vous de devant
le jour.

Otez cela.

Laissez cela.

Ne le touchez pas.

Ne touchez pas cela.

Laissez moi en repos.

Venez ici.

Venez ça.

Venez par ici.

Passer par là.

Allez par là.

Attendez moi.

Donnez moi.

Répondez moi.

5.

Отыйди́те.

Отыйди́те отсюда.

Отыйди́те отъ свѣ-
ту.

Отними́те, возьми́-
те это.

Остави́те это.

) Не прога́йте это.

Остави́те меня, не
мѣшайте.

Подите сюда.

Подите туда.

Подите ту́тъ.

Пройди́те тамъ.

Подите тамъ.

Подожди́те меня.

Дайте мнѣ.

Отвѣчайте мнѣ.

Parlez lui.	Говорите съ нимъ.
Demandez lui.	Спросите его.
Allez le chercher.	Подите за эшимъ, сыщите.

б.

б.

Réveillez vous.	Проснитесь.
Il est tems de se lever.	Пора вставать.
Levez vous.	Вставайте.
Il est grand jour.	Уже совсѣмъ свѣтло.
Debout, debout.	Вставайте, вставайте.
J'ai encore sommeil.	Мнѣ еще спать хочется.
Il est encore trop tôt.	Еще очень рано.
Allons, allons, forttez du lit.	Ну, ну, вставайте, долой съ постели.
Habillez vous.	Одѣвайтесь.
Donnez moi ma robe de chambre.	Подайте мнѣ шлафрокъ.
Donnez moi mes culottes.	Подайте мнѣ исподнее платье.
Ma jupe.	Юбку.
Mes bas.	Чулки.

Donnez moi une chemise blanche. Дайте мнѣ чистую рубашку.

Où sont mes souliers? Гдѣ мои башмаки?
Mes jarretières. Подвязки.

Donnez moi de l'eau pour me laver. Дайте мнѣ воды умыться.

Où est la savonnette? Гдѣ мыло?

L'aiguillère? Рукомойникъ?

L'essuimain? Полощенцо?

7.

Reignez moi.

Où est le peigne? Гдѣ гребень?

Donnez moi ma cravate. Дайте мнѣ галстукъ.

Ma veste.

Камзолъ.

Mon gilet.

Жилетъ.

Mon habit.

Плащъ.

Mon habit neuf.

Новое плащъ.

Donnez moi un mouchoir. Дайте мнѣ платокъ.

Etes-vous prêt?

Готовы ль вы?

Pas encore.

Нѣтъ еще.

Dépêchez vous.

Поскорѣе.

Tout à-l'heure.

Сей часъ.

Eh bien, priez Dieu. Ну, молишься Богу.

Ne badinez pas. Не шалишь.

Venez souhaiter le Pойдемте поздоро-

bon jour à maman
& papa.

вашься съ ма-
минькой и па-
пинькой.

N'oubliez pas de lui Ne забудьте поцѣ-
baïser la main. ловать у него (у
нее) руку.

Et de bien faire la И хорошенько по-
réverance. клониться.

8.

8.

N'est-il pas tems de Не пора ли завтра-
déjeuner? касть?

La table de thé est Чайный столъ ужъ
prête. готовъ.

On a apporté le ca- Принесли ужъ под-
baret avec les tas- носъ съ чашками.
ses.

La bouilloire.

Самоваръ.

Voici la cafetière.

Вотъ кофейникъ.

La théière.

Чайникъ.

Le pot au lait.

Молошникъ.

Apportez du sucre.

Принесите сахару.

Que voulez vous?

Чего хопите? чего
прикажете?

Du thé ou de caffé? Чаю или кофе?

Avec de la crème? Со сливками?

Ou sans crème?

Или безъ сливокъ?

Le thé est trop chaud. Чай слишкомъ го-
рячь.

Prenez garde de vous brûler. Смотрите, не обваритесь.

Ou de répandre sur la table. Или не пролейте на столъ.

Voulez vous du pain? Хотите ли хлѣба?

Un craquelin. Кренделя.

Une beurrée. Хлѣба съ масломъ.

En avez vous assez? Довольно ли вамъ?

Oui, Monsieur, Madame. Довольно, сударь, сударыня.

9.

9.

Avez vous apporté votre livre? Принесли ль вы свою книгу?

Lisez. Читайше.

Prononcez distinctement. Выговаривайте внятно.

Vous allez trop vite. Вы очень скоро читаете.

Plus doucement. Попоише.

Recommencez. Начните съизнова.

Voilà qui va très joliment. Вашъ теперь прекрасен.

Vous ne faites que badiner. Вы только шалили.

Vous êtes un paresseux, une paresseuse. Вы лѣнивецъ, лѣнивица.

Je vous mettrai à Я поставлю васъ на
genoux. колѣни.

Vous ne savez rien. Вы ничего не знаете.

Pardonnez moi. Просшите меня.

Je ferai diligent. Я буду прилеженъ.

Savez vous votre leçon ? Знаете ль вашъ
урокъ ?

Pas encore. Нѣтъ еще.

Je la saurais bien- Скоро буду знать.
tôt.

Dans un moment. Сей часъ.

Recitez votre leçon. Сказывайте свой
урокъ.

Vous ne la savez pas. Вы его знаете.

Elle est trop difficile. Онъ слишкомъ пруденъ.

Il faut vous appliquer. Надобно стараться.

10.

10.

Donnez moi votre cahier. Подайте вашу тетрадь.

Donnez la règle. Подайте линейку.

Que je vous fasse des Я вамъ налинюю.
lignes.

Le crayon est cassé. Карандашъ изломался.

Ne faites pas de fau- Не дѣлайте оши-
tes. бокѣ.

Mon papier perce. Бумага у меня про-
текаетѣ.

L'encre est trop blan- Чернила очень бѣ-
che. лы.

L'encre est trop Чернила очень гу-
épaisse. сты.

Je vous prie de tail- Пожалуйте, очини-
ler ma plume. те мнѣ перо.

Elle n'est pas bonne. Оно не хорошо.

Où est le canif? Гдѣ перочинной но-
жикѣ.

Tenez, essayez celle- Вотѣ, попробуйте
ci. это.

Celle-ci est bonne. Это хорошо.

Vous avez fait une Вы сдѣлали ошиб-
faute. ку.

II.

II.

Apprenez-vous le Учитесь ли вы по
françois? французски?

Oui, Monsieur, je Учусь, сударь.
l'apprends.

Y a-t-il longtems? Давно ли?

Il y a un an. Съ годѣ.

Avez-vous un maît- Есть ли у васъ учи-
re de langue? тель?

Oui, j'en ai un. Есть.

Comment s'appelle- Какъ его зовутъ?
t-il?

Monfieur N.

Господинъ N.

A quel heure vient- Въ какомъ часу
il? онъ приходитъ?

A huit heures du Вѣ восемь часовъ
matin. по утру.

Vient-il tous les Всякой ли день онъ
jours? приходитъ?

Trois fois par femai- Три раза въ недѣлю.
ne.

Vous parlez déjà Вы уже довольно хо-
assez bien. рошо говорите?

Vous me flattez. Вы мнѣ льстите.

Non, je dis la vé. Нѣтъ, я говорю
rite. правду.

12.

12.

Prenez votre ou- Возмите вашу ра-
vrage. боту.

Mettez vous sur cette Сядьте на эшотъ
chauffe. стулъ.

Où est mon métier. Гдѣ мои пальцы?

Le voilà. Вотъ онъ.

Ça, commencez. Ну, начинайте.

Je n'ai point d'ai- У меня нѣтъ иглы.
guille.

Prenez votre trico- Возьмите свой чу-
tage. локъ.

Combien de tours Сколько рядовъ дол-
faut-il, que je жно мнѣ еще свя-
fasse encore? зашь?

J'ai laissé tomber une Я упустила пеп-
maille. лю.

Donnez, que je vous Дайте я ее подни-
la relève. му.

Donnez moi du fil. Дайте мнѣ нитку.
Enfilez moi cette Вдѣньте мнѣ эту
aiguille. иголку.

Où est ma pelote? Гдѣ моя швальная
подушка?

Avez vous mon dé? У васъ ли мой на-
перстокъ?

Non, je ne l'ai pas. Нѣтъ, не у меня.
Il me faut une épin- Мнѣ надобна була-
gle. вка.

Savez vous coudre? У мѣе ли вы
шить?

Un peu. Не множко.

J'apprends à coudre. Я учусь шить.

Cousez donc. Такъ шейте.

Où sont mes ciseaux? Гдѣ мои ножницы?

13.

13

Que demandez vous? Что вы спрашиваете?

Que vous plait-il? Что вамъ угодно?

Vous plait-il quel- Угодно ли вамъ что?
que chose?

Que faites vous? Что вы дѣлаете?

Que fait-il? Что онъ дѣлаетъ?

Que fait-elle? Что она дѣлаетъ?

Je ne fais rien. Я ничего не дѣлаю.

Que dit-il? Что онъ говоритъ?

Que dit-elle? Что она говоритъ?

Que dites-vous? Что вы говорите?

Qu'avez-vous dit? Что вы сказали?

Qui vous a dit cela? Кто вамъ это ска-
залъ?

On me l'a dit. Мнѣ это сказывали.

Ma soeur me l'a dit. Сестра мнѣ сказы-
вала.

Me parlez vous? Мнѣ ли вы говори-
те?

A qui parlez vous? Кому вы говорите?

Que me voulez vous? Чего вы отъ меня
хотите?

Que souhaitez vous? Чего вы желаете?

14.

14

M'a-t-on demandé? Спрашивали ли ме-
ня?

A quoi pensez vous? О чемъ вы думаете?

A quoi passez vous Какъ вы проводите
le tems? время?

Que veut dire cela?)	Что это значитъ?
Que signifie cela?)	
A quoi sert cela?)	Къ чему это?
Me comprenez vous?	Разумѣете ли меня?
Comment s'appelle cela en françois?	Какъ это по французски?
Quel âge avez-vous?	Которой вамъ годъ?
Avez vous encore père & mère?	Есть ли у васъ еще отецъ и мать?
Votre père est-il en vie?	Живъ ли отецъ вашъ?
Quel homme est-ce là?	Что это за человекъ?
A qui est ce chien?	Чья эта собака?
Qu'est devenu mon livre?	Куда дѣвалась моя книга?
Quel livre est-ce?	Что это за книга?
Avez-vous de l'argent?	Есть ли у васъ деньги?
Parlez vous françois?	Говорите ли вы по французски?
Oui, Monsieur.	Говорю, сударь.
Je ne parle pas en core,	Я еще не говорю,
Mais je le comprends.	Но разумѣю.

15.

Où allez vous?
Je vais à l'église.

15.

Куда вы идете?
Я иду въ церковь.

A la maison.	Домой.
Au marché.	На рынокъ.
D'où venez vous ?	Откуда идете вы ?
Je viens de l'église.	Я иду изъ церкви.
De la maison.	Изъ дому.
De chez monsieur N.	Отъ господина N.
De chez mon frère.	Отъ брата.
De chez ma soeur.	Отъ сестры.
De la promenade.	Съ гулянья.
Du théâtre.	Изъ театра.
Je viens du jardin.	Изъ саду.
Où fûtes vous hier ?	Гдѣ вы были вчера ?
Je fus chez Monsieur N.	Я былъ у господина N.
A-t-il été à N ?	Былъ ли онъ въ N.
Oui, il y a été.	Онъ былъ тамъ.
Où va Monsieur votre frère ?	Когда идетъ вашъ братецъ ?
Il va se promener.	Онъ идетъ прогуливаться.

16.

16.

Venez avec moi.	Пойдемте со мною.
Je ne saurois.	Не могу.
Je n'ai pas le tems.	Мнѣ не когда.
Il faut que j'aille aux boutiques.	Мнѣ надобно ийти въ ряды.
Quand ?	Когда ?

Maintenant.	)	
Présentement.	)	Теперь.
A présent.	)	
Tout-à l'heure.	)	Сей часъ.
D'abord.	)	
Dans l'instant.	)	Тотъ часъ.
Quand viendrez vous		Когда придетъ вы
chez nous?		къ намъ?
Aujourd'hui.		Сего дня.
Demain,		Завтра.
Après-demain.		Послѣ завтра.
Dans huit jours.		Черезъ недѣлю.
Dans quinze jours.		Черезъ двѣ недѣли.

17.

17.

Il est tems de diner.	Пора обѣдать.
La table est-elle mise?	Накрыли ли столъ?
J'ai faim.	Мнѣ ѣсть хочется, я голоденъ.
J'ai grand faim.	Мнѣ очень ѣсть хо- чется, я очень го- лоденъ,
Mettons nous à table.	Сядемъ за столъ.
Priez Dieu.	Молишься.
Asséyez vous.	Садитесь.
Mettez votre ser- viette devant vous.	Завѣстесь салфет- кой.
Où est votre cou- teau?	Гдѣ вашъ ножикъ?

Votre fourchette ?	Вилка.
Et votre cuillier ?	И ложка ?
Prenez du pain.	Возмите хлѣба.
Mangez de la soupe.	Кушайте супъ.
Elle est trop chaude.	Онъ слишкомъ го- рячъ.
Vous vous brûlerez.	Вы обваритесь.
Soufflez dessus.	) Подуйте.
Soufflez là.	
Attendez qu'elle soit refroidie.	Погодите, пока про- схынетъ.
Ne mangez pas si vîte.	Не кушайте такъ скоро.

18.

Voulez vous de la viande ?	Хотите ли говяди- ны ?
Du mouton ?	Баранины ?
Du veau ?	Телятины ?
Je vous en prie.	Пожалуйста.
Donnez moi un mor- ceau de rôti, s'il vous plait ?	Пожалуйста мнѣ ку- сокъ жаркова ?
Prenez du sel avec la pointe du cou- teau.	Возьмите соли кон- цомъ ножика.
Ne lechez pas vos doigts.	Не облизывайте пальцовъ.

18.

Effuyez les avec Оботрите ихъсал-
votre ferviette. фешкой.

Coupez la viande. Разрѣжьте говядину.

Vous ne la mâchez Вы ее не жуете.
pas.

Voulez vous de la Хотите ли соусу ?
sauce ?

Voulez vous boire ? Хотите ли пить ?

Oui, j'ai soif. Хочу.

Aimez vous les pâ- Охотники ли вы до
tifieries ? пирожного ?

Les gauffres, les flans. Вафлей, блиновъ.

Voulez vous manger Хотите ли еще ку-
davantage ? шать ?

Non, je suis rassais. Нѣтъ, я сытъ.

Avez vous bû ? Пилиль вы ?

Oui, j'ai déjà bû. Да, я ужъ пилъ.

19.

19

Quel tems fait-il ? Какова погода ?

Il fait beau tems. Прекрасная погода.

Il fait mauvais tems. Дурная погода.

Il pleut. Дождь идетъ.

Il commence à pleu- Дождь начинаеъ
voir. иши.

Il pleut bien fort. Сильной дождь
идеъ.

Il fait crotté. Грязно.

Il fait chaud. Жарко.

У

Il fait bien chaud.	Очень жарко.
Il fait du tonnerre.	Громъ гремитъ.
Il fait des éclairs.	Молнія сверкаетъ.
Il fait un grand orage.	Сильная гроза.
Il grêle.	Градъ идетъ.
Je vois un arc-en-ciel.	Я вижу радугу.
C'est signe de beau tems.	Это знакъ хорошей погоды.
Le soleil se couche,	Солнце садится.
Il fait nuit.	Ужъ темно.

20.

20.

Il gèle.	Морозитъ.
Il fait froid.	Холодно.
Il fait bien froid.	Очень холодно.
J'ai froid.	Я озябъ.
J'ai bien froid aux pieds.	У меня ноги зябнутъ.
Il neige.	Снѣгъ идетъ.
Il fait du vent.	Вѣтрено.
Il fait un brouillard fort épais.	Очень туманно.
Le soleil le dissipe.	Солнце разсѣваетъ туманъ.
Il tombe en petit pluie.	Онъ разходится въ мѣлкомъ дождѣ.

Il fera beau aujourd' Севодня будетъ
hui. прекрасной день.

21.

21

La nuit approche. Ночь наспаетъ.
Il commence à faire Начинаетъ смер-
obscur. капьяся.

Il fait nuit. Ужъ темно.
Il est fort tard. Ужъ очень поздно.
J'ai sommeil. Мнѣ спать хочен-
ся.

Je m'endors. Меня сонъ кло-
нитъ.

Allons nous coucher. Пойдемте спать.
Je m'en vais au lit. Я лягу въ постель.
Je vous souhaite une Желаю вамъ пріят-
bonne nuit. ной ночи.

Dormez bien. Почивайте покой-
но.

Je veux me desha- Я стану раздѣваться.
biller.

Donnez moi une chan- Дайте мнѣ свѣчу.
delle.

Où sont les mouchet- Гдѣ щипцы?
tes?

Eclairez moi. Посвѣтите мнѣ.

Où est mon bonnet Гдѣ мой колпакъ?
de nuit?

Le voici. Вотъ онъ.

Le lit est-il fait? Оправлена ли постель?

Eteignez la chandelle. Погасите свѣчу.

Bonne nuit. Покойной ночи.

22.

22.

Prenez une chaise, Возьмите стулъ,
Et asséyez vous. И садитесь.

Sans façon. Безъ чиновъ.

Sans cérémonies. Безъ церемоній.

Je suis bien aise de vous voir. Я очень радъ, что васъ вижу.

Et moi de même. И я также.

Je suis charmé de vous voir. Радуюсь, что васъ вижу.

Je vous prie de venir me voir plus souvent. Прошу васъ приходите ко мнѣ почаще.

Je prendrai cette liberté. Я воспользуюсь этимъ.

Vous me ferez plaisir. Мнѣ это очень приятно будетъ.

Il faut que je m'en retourne à la maison. Мнѣ должно идти домой.

Comment, vous vous en allez déjà? Какъ вы уже идете?

Attendez. Постойте.

Restez encore un peu. Посидите еще не
много.

23.

Entrez, s'il vous
plaît ?

Passiez devant.

Après vous.

Je vous suivrai.

Vous êtes bien com-
plaisant.

Je vous prie.

Je vous en prie.

Faites moi la grace.

Vous m'obligerez.

Très volontiers.

De tout mon coeur.

Ordonnez.

Je vous rends grâces.)

Je vous remercie)

Je vous suis obligé.)

Vous êtes trop bon.

23.

Войдите, пожалуйста-
те.

Подите впередъ.

Послѣ васъ.

Я пойду за вами.

Вы слишкомъ ус-
лужливы.

Пожалуйста.

Сдѣлайте милость.

Вы меня одолжите.

Охотно.

Отъ всего моего
сердца.

Прикажете.

Покорно васъ бла-
годарю.

Вы очень милости-
вы.

24.

Est-il vrai ?

Il est vrai.

Je vous assure.

24.

Правда ли ?

Правда.

Увѣряю васъ.

Oui, en verité.

Sur mon honneur.

Croïez-moi.

Cela n'est pas possible.

Cela est faux.

Que faut-il faire?

Qu'y a-t-il à faire?

Que vous en semble?

Que me conseillez-vous?

Vous feriez mieux, si . . .

Laissez moi faire.

Je le veux bien.

J'y consens.

Vous avez raison.

Je ne veux pas.

Право, не шутя.

По чести.

Повѣрьте мнѣ.

Это не возможно.

Это ложно, несправедливо.

Что дѣлать?

Что шутѣ дѣлать?

Какъ вамъ кажется?

Что вы мнѣ советуете?

Вы лучше сдѣлайте, если . . .

Оставьте это мнѣ.

Извольте.

Я согласенъ.

Вы правы.

Я не хочу.

25.

Quand viendrez vous nous voir?

J'y viendrai demain.

Ne manquez pas de venir.

25.

Когда придете вы къ намъ?

Я завтра приду.

Приходите же.

Non, je n'y manque- Вѣрно приду.
rez pas.

Faites mes compli- Кланяйтесь у отъ ме-
mens chez vous. ня дома.

A monsieur votre Батюшкѣ вашему.
pere.

A madame votre Мапушкѣ вашей.
mere.

Je vous remercie. Покорно благодарю.

Adieu, monsieur, je Проспите, сударь,
suis votre servi- слуга вашъ.
teur.

Votre très-humble Покорный вашъ слу-
serviteur. га.

Je suis le vôtre. А я вашъ.

Je suis votre ser- Ваша слуга.
vante.

Je suis la vôtre. И я ваша.

Je suis tout à vous. Вашъ покорный слу-
га.

Portez vous bien. Будьте здоровы.

Et vous aussi. И вы также.

Pareillement. Равномѣрно.

Au revoir. До свиданія.

Jusqu'au plaisir de До удовольствия-
vous revoir. го свиданія.

— — —
F I N.

— — —
К О Н Е Ц Ъ.



Abécédaire François a l'usage des enfans de deux sexes, suivi d'un
vocabulaire et des dialogues

Moskva 1803

L.lat.f. 1 h

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10586838-2